

YALA BURBA MOLA

¿QUÉ NOS DICEN LAS MOLAS DE PROTECCIÓN?

RUTH VIRGINIA CASTAÑO CARVAJAL
MILTON SANTACRUZ AGUILAR

Yala Burba Mola

¿Qué nos dicen las Molas de Protección?

Ruth Virginia Castaño Carvajal
Milton Santacruz Aguilar

Yala Burba Mola, ¿Qué nos dicen las Molas de Protección?

© Ruth Virginia Castaño Carvajal y Milton Santacruz Aguilar

Desatinos

Primera edición digital

Medellín, 2013

Diseño y digramación: Marta Lucía Gómez Z.

Tesis meritoria de Maestría en Educación, Pedagogía del Texto

Orientadora: Diana Victoria Jaramillo Quiceno

Facultad de Educación, Universidad de Antioquia

Medellín, 2012

A los hombres y mujeres gunadule,
a los hombres y mujeres de la superficie de la tierra.

An nuga Manigewigidiginia an Saglague an nega gueburgine, golfo de Urabá, an daniggi dada nagwedisiggi nega nuga Colombia. Anmala Ni masmalagumala, Baba Igala wisimaladi Baba we nabba nasisadi wisimaladi. Diggasuliaggale anmala sogdimala we Igala Babagine sunumasa aga nuga nigga anbaggudemala, mele an mimigana Igala iegegala. Iba omononiggi anmala siguemala bulagwale sunmaggegala igi Baba Igala daniggidi wisigudemaladi, igi anmalade gabddaggebugwamala. Nele dummadi baddo negadaisa igi anmalaga nega daniggoe Dule buggwa nega dubbugana diggasuli. E dailemaladi aggala, aggala sunumagge, aggala masiggunemala. Anmalagine boni dummadi daniggi anmala wilegedidaniggi. E massi daisa waga ulu dummagana nonoggimala anmalase Nelegana baddo nega daisa gabigine, anmala wilegedi daniggi, aga anmala Babagana baddo eidu nega daisa. Anmala baddo sunmaddimala Dulemalaga aggala dailemaladi, aggala sunmaggelamadi, aggala masiggunemaladi. Deisoggu anmala Babagana anmalaga an eidunademaladi iddoemamiggi. Aga binsalege iba omononi sunmaggegala anmala igalagine igidaniggidiba sogegala bela nega ugaggase. Nega gwebur gunadule, gunadule Igala wisimaladi sumasoggalimala.

Me llamo Manikewiktikinia y soy el *Saila* del pueblo tule, en el golfo de Urabá, al noroeste de lo que hoy es Colombia. Los tule, hijos de la Luna y de la Tierra, guardamos la memoria de todo lo que pasó desde el día en que fuimos creados. Durante muchos años hemos repetido esta larga historia, que contiene los nombres de todas las cosas, para que ninguno de nuestros hijos la olvide. Sé que ahora ha llegado el tiempo de sentarnos junto a todos los hombres para contarles lo que dice nuestra sabiduría y lo que vemos en nuestros sueños.

Un gran *Nele* de hace muchos años viajó con su mente más lejos y más allá y acabó descubriendo hombres que eran diferentes. Su color era otro, su lengua era extraña e incomprensible, otra era su manera de comer los alimentos. Fue él quien nos dijo que se avecinaba un tiempo de sufrimiento. Y fue su mismo hijo el que descubrió en esta costa los primeros barcos europeos.

Así como aquel *Nele* soñó el inicio de una época difícil de comprender, nuestros hombres sabios han soñado. Y nos han visto hablando a los hombres de otro color, de otra lengua, que tienen otras formas de comer los alimentos. Estos hombres, en el sueño, nos escuchan y creen en nosotros y lo que oyen. Por esto pensamos que ha llegado el momento de decirle cosas al mundo.

El pueblo tule, el pueblo de los hombres, empieza a hablar.

Sagla Federico Achán

CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	8
<i>EIDU SOGE</i> . PRESENTACIÓN.....	10
CAPÍTULO I	
<i>BILIGUENA: ANMALA GUNADULEMALA BIA DANIGGI</i>	
(¿DE DÓNDE VENIMOS LOS <i>GUNADULEMALA</i> ?)	14
<i>NANA OLOGWADULE BIADANIGGI</i> (LA GESTACIÓN DE LA TIERRA).....	14
<i>NANA GIGGADIRYAY, IBEORGUN, GAYA BURBA IGALA</i> (LA VOZ DE LA SABIDURÍA DE <i>IBEORGUN, NANA GIGGADIRYAY</i>).....	20
<i>NELE OLONAGEGIRYAY</i>	24
<i>ANMALA GUNADULE NABBA</i> (NUESTRO TERRITORIO)	28
CAPÍTULO II	
<i>BILLIBO: MOLA NAGA IGALA</i>	
(EL CAMINO HACIA LA MOLA DE PROTECCIÓN).....	30
<i>MOLA MAGGEDI</i> (TEJIENDO MOLAS).....	32
<i>MOLA NAGA</i> (MOLA DE PROTECCIÓN)	35
<i>MOLA GOANIGGADI Y MOLA NAGA</i>	36
<i>DURDAGGEDI IGALA</i> (EL CAMINO DEL APRENDIZAJE. LA ESCUELA DE LA MOLA).....	42
CAPÍTULO III	
<i>BILLIBA: IBISOGE YALA BURBA MOLA</i>	
(¿QUÉ NOS DICEN LAS MOLAS DE PROTECCIÓN?).....	56
<i>ANGA MOLA NERMABI ABEGE</i> (LA PRÁCTICA DE LAS MOLAS DE PROTECCIÓN)	56
<i>SUNBA INNA, INNA DUMMADI</i> (LOS RITUALES DE LA PUBERTAD).....	58
<i>IBISOGE YALA BURBA MOLA</i> (¿QUÉ NOS DICEN LAS MOLAS DE PROTECCIÓN?)	64
SIGNIFICADOS, SENTIDOS Y SABERES. APROXIMACIONES	
A UNA LENGUA ANCESTRAL	64
LAS TRECE MOLAS.....	65



SIGNIFICADOS DE LAS MOLAS DE PROTECCIÓN.....	69
<i>YALA BURBA MOLA</i>	69
<i>NIBAR MOLA</i>	72
<i>NAGGURUS DUMMADI</i>	76
<i>ESNAS MOLA DUMMADI</i>	79
<i>NUSMAN MOL</i>	81
<i>SILUGGID BIGNA BIGNA MOL</i>	83
<i>GALGGIGGID BIGNA BIGNA MOL</i>	86
<i>BANDEL MOL DUMMAD</i>	88
<i>GALIN URWED</i>	91
<i>SULBUNU DUMMAD</i>	93
<i>ESGORO MOL</i>	95
<i>MOL UNID DUMMAD</i>	98
<i>SISSIWALGINED MOL</i>	101
<i>NELEGANA GAYA BURBA (LA VOZ ESPIRITUAL DE LOS SABIOS)</i>	105
<i>WESEGA NABBI SOGMALO (A MODO DE CIERRE)</i>	108
EQUIPO DE TRABAJO.....	110
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	111
LIBROS Y ARTÍCULOS.....	111
ENTREVISTAS.....	112
MATERIAL AUDIOVISUAL.....	112

AGRADECIMIENTOS

Queremos expresar nuestro infinito agradecimiento a la vida y a la Madre Tierra por habernos posibilitado este acercamiento a capas profundas de la cultura gunadule. Las emociones sentidas y las comprensiones alcanzadas, muchas de las cuales no hemos podido expresar aún, son, para nosotros, el fruto más valioso de este trabajo.

Asimismo, expresamos nuestros agradecimientos a la comunidad gunadule, en especial a:

El *Sagla* Evaristo Gonzalez Floréz, quien nos acogió como sus discípulos y nos orientó en el camino de *Mola Naga*, Mola de Protección, el camino hacia los *Galumala*, sitios sagrados.

Al *Argal* Nicolás Gonzalez Correa, quien nos acercó a los nombres de los seres de la naturaleza y mantuvo la comunicación con nosotros.

A las mujeres gunadule, quienes encarnan a *Nana Gabayay* y *Nana Olonagegiryay*, entre otras *Nanas*, en especial, a Milia Bolívar García y Nuptidili González Bolívar, quienes compartieron con nosotros el saber de *Mola Naga* en los rituales de *Sunba Inna*, *Inna Dummadi*, rituales de paso de niña a mujer, y tejieron las trece Molas.

A Niskua Tili Santacruz González, quien tejió al lado de la abuela y de la madre, quien siguió los trazos que el *Argal* Nicolás le enseñaba y nos acompañó cantando la oralidad de Milton cuando escribía lo que el *Sagla* Evaristo le dictaba.

A Buisu Santacruz González, desde el vientre de Nuptidili hasta sus actuales quince meses, quien con sus sonidos y danza gunadule alegró cada encuentro.

Al botánico, *Ina Duledi*, Roberto Cuéllar, a quien le socializamos los avances y nos animó a seguir adelante con el trabajo de investigación sobre la cultura propia.

También agradecemos a la comunidad académica, en especial a:

Miguel Monsalve Gómez, el amigo, el compañero, el hermano, el maestro, el guía, que nos acompañó con su tiempo sin descanso, sin correr y con serenidad, para que el trabajo lo viviéramos al interior de la cultura gunadule.

A Alexandrina Monteiro, con quien conversamos y quien nos alentó a seguir el camino propio de la cultura gunadule.

A los estudiantes de la Pedagogía de la Madre Tierra de la Universidad de Antioquia, en especial a los maestros gunadule Richard Nixon Cuéllar Lemus y Francisco Martínez Montoya, con quienes reflexionamos y socializamos el proceso *Mola Naga* de la cultura gunadule.



A nuestra asesora, Diana Jaramillo Quiceno, quien nunca nos abandonó y recorrió con nosotros la complejidad de este trabajo de investigación en el campo de la cultura ancestral gunadule.

Al maestro gunadule Abadio Green Stockcel, con quien sostuvimos largos encuentros de aprendizaje de la lengua gunadule y de la historia de *Olowagli* y los siete hermanos, que nos llevaron a un acercamiento a los significados, sentidos y saberes presentes en *Mola Naga*, Molas de Protección, en los rituales de paso de niña a mujer.

A Marcela Ramírez Quiróz, Bibiana Mesa Ríos, Margarita Vásquez Correa, Benjamín Farbiarz Loevemsberg y Ricardo Gutiérrez Garcés, quienes nos acompañaron en este proceso con diálogos y estudio de la lengua ancestral gunadule, centrándonos en las historias de origen y las Molas de Protección en la cultura gunadule.

A nuestros maestros, quienes orientaron nuestro proceso de formación de Maestría.

A nuestros compañeros de la línea Pedagogía del Texto, con quienes compartimos nuestros sueños de investigación y conocimos los de ellos; en especial, a nuestros hermanos guatemaltecos de la cultura Maya.

A Marcela Yepes Castaño, una amiga que nos dedicó su tiempo sin esperar nada a cambio, para que lográsemos registrar el proceso de nuestro trabajo de investigación.

Hemos aprendido, paso a paso, lentamente, que existen culturas y formas de pensamiento diferentes a la cultura mercantilista y utilitaria que ha invadido la tierra, y que podemos relacionarnos con los seres de la naturaleza y el cosmos de maneras más armónicas y menos destructivas. Hemos aprendido a vivir el silencio, la escucha, la observación y, por último, el sentido del tejido de la vida. Hemos aprendido a sentir la Tierra como Madre y a los seres de la naturaleza como Hijos de la Tierra, como nuestros hermanos. La Protección y el cuidado de la tierra que permea la cosmogonía, la cosmovisión y la espiritualidad de la cultura gunadule, y en especial la práctica de *Mola Naga*, son una gran lección para todos. Nosotros la recibimos con humildad y fervor.



EIDU SOGE PRESENTACIÓN

En el golfo de Urabá, localizado al noroccidente de la república de Colombia, departamento de Antioquia, entre los municipios de Necoclí y Turbo, está asentada una comunidad perteneciente al pueblo gunadule, en un territorio ancestral conocido como resguardo de *Ibgigundiwala* (Caimán Nuevo), nombre que significa “Río de las Guaduas”. El río recorre el resguardo inicialmente de sur a norte y luego de oriente a occidente, para desembocar en el golfo de Urabá. El resguardo comprende Caimán Alto, en las estribaciones de la serranía de Abibe, al oriente, y Caimán Bajo, zona costera del golfo de Urabá, al occidente.



Territorio Tule en el Golfo de Urabá, Colombia-Panamá

De acuerdo con la Constitución Política de Colombia de 1991 (Colombia, 2005), los integrantes de los grupos étnicos tienen derecho a una educación que respete y desarrolle su identidad cultural. De allí que, para la comunidad gunadule, es importante valorar sus prácticas y sus saberes propios a fin de demarcar su espacio cultural y social gunadule, así como también es primordial garantizar la permanencia de sus valores y sus prácticas ancestrales en un mundo cada vez más globalizado. Se entiende que el mantenimiento de valores y principios ancestrales no debe significar un aislamiento del mundo. Al contrario, el contacto con otras culturas y valores, ya inevitable, debe conducir a una profunda reflexión consciente y crítica sobre la identidad propia de su cultura.



La práctica de las Molas de Protección, junto con los cantos terapéuticos, los cantos de arrullo, los cantos ceremoniales, la ceremonia ritual de la aguja, *Iggo Inna*, las ceremonias de paso de niña a mujer, *Sunba Inna*, *Inna Dummadi*, es una de las prácticas más ancestrales de la cultura gunadule.

La práctica de las Molas de Protección es un conocimiento que se transmite de generación en generación, a través de la oralidad y la escritura, en compañía de los sabios y los expertos, quienes orientan a la comunidad en relación con los saberes ancestrales, las historias de origen y los rituales de Protección de las niñas, de las mujeres, de los hombres, de la comunidad y de la Madre Tierra.

Actualmente, aunque la práctica de las Molas de Protección sigue viva en la comunidad gunadule de *Ibgigundiwala*, la red de significados, sentidos y saberes asociados a ella se está olvidando, especialmente entre los jóvenes. Es vital, en el momento presente, en medio de las presiones producto de las interacciones con la cultura dominante, reconocer estos saberes y resignificarlos, así como explorar posibilidades de aprendizaje y recreación de esta práctica en los espacios educativos propios, con miras al fortalecimiento de la cultura gunadule.

De esta manera, la pregunta de investigación planteada es: ¿cuáles significados, sentidos y saberes de la cultura gunadule están presentes en la práctica ancestral de las Molas de Protección? En consecuencia, el objetivo de este trabajo es (re)conocer significados, sentidos y saberes de la cultura gunadule presentes en la práctica ancestral de las Molas de Protección.

Las Molas de Protección son huellas de la memoria ancestral y están asociadas a historias de origen y cosmovisiones, concepciones del mundo. Ellas, recién elaboradas, se lucen por primera vez en las ceremonias comunitarias y en los rituales de la pubertad como Protección para las niñas en su tránsito hacia su madurez como mujeres.

Este trabajo se aproxima a (re)conocer significados, sentidos y saberes de la cultura gunadule presentes en la práctica ancestral de las Molas de Protección en las voces de varios miembros de la comunidad gunadule de *Ibgigundiwala*. Son estas voces, entre otras, las del *Sagla* Evaristo González Flórez, autoridad y sabio; el *Argal* Nicolás González Correa, intérprete del pensamiento de los *Saglagana*; y Milia Bolívar García y Nuptidili González Bolívar, mujeres gunadule expertas en el tejido de las Molas y en otros saberes.

Nuestro trabajo está planteado por capas. En la memoria de la cultura gunadule, en sus historias de origen, se percibe la presencia de diversas capas en el camino de la sabiduría; capas que nombran, como moradas de los espíritus, *Galumala*. Por eso hemos nombrado los capítulos como capas —*billi* en lengua gunadule—, con su respectiva numeración. De igual manera, las narrativas de *Mola Naga* o Mola de Protección presentan también capas de diversas profundidades a medida que nos aproximamos a expresiones ancestrales de la lengua gunadule.

“*Billigwena. Anmala gunadulemala bia daniggi*”, el primer capítulo, que significa “¿De dónde venimos los *gunadulemala*?”, cuenta las historias de origen de la cultura gunadule, apoyándose en las voces de los sabios Horacio Méndez y Fred Green, de la comunidad de *Guna Yala* (Panamá), y en las voces de Manuel Santacruz y Víctor Peláez, de la comunidad de *Ibgigundiwuala*, transcritas y traducidas por Wagua, Green y Peláez (1996).

“*Billibo: Mola NagaIgalá*”, en el segundo capítulo, que significa: “El camino hacia la Mola de Protección”, se recorren los caminos por los que ha transitado esta investigación: los encuentros con los sabios y las mujeres que fueron orientando el camino con la oralidad y la escritura del *Sagla*



Evaristo González y del *Argal* Nicolás González en el papel y en la tela, con el tejido y la sabiduría de las mujeres Milia Bolívar y Nuptidili González. A continuación, las voces del *Sagla* Evaristo, el *Argal* Nicolás y las mujeres Milia y Nuptidili nos orientan en la forma como hoy se transmiten y se apropian del saber de *Mola Naga* en la comunidad.

En el tercer capítulo, “*Billiba: Ibisoge Yala Burba Mola*”, que significa “¿Qué nos dicen las Molas de Protección?”, se hace una descripción narrativa de las prácticas de las Molas de Protección, *Mola Naga*, en la comunidad de *Ibgigundiwala*. Se realiza un acercamiento descriptivo a los rituales de paso de niña a mujer en la cultura gunadule, rituales de la pubertad, *Sunba Inna*, de afuera hacia adentro, y ritual de la libertad, *Inna Dummadi*, de adentro hacia afuera, y se presentan las narrativas de las trece Molas de Protección propuestas por el *Sagla* Evaristo González Flórez, que fueron objeto de nuestro estudio. Además de la escritura en papel y la escritura y tejido en tela, aparece la narrativa del *Sagla* en lengua gunadule y narrativas en lengua castellana en interacción con el texto en lengua gunadule. Estas interacciones han sido posibles en un trabajo colectivo en el cual el papel de Milton Santacruz Aguilar, coautor de esta investigación, como gunadule que habla la lengua materna y la segunda lengua, el castellano, y está formado en la cultura gunadule, ha sido un pilar fundamental.

Adoptamos el enfoque de la *investigación desde las raíces* propuesto por Abadio Green (2011), así como su propuesta específica del análisis de la lengua con el método de los *significados de vida*, centrado en la revisión de elisiones y en la segmentación. Esta propuesta permite una aproximación a la lengua ancestral y a unos significados de vida asociados a las historias de origen, huellas que registran la historia ancestral del pueblo gunadule.

Apreciamos de nuevo la presencia de las capas, *billi*. La revisión de elisiones y la segmentación nos van conduciendo a capas cada vez más profundas de la lengua gunadule en las que se cuentan historias de origen. Así, por ejemplo, partiendo de la expresión oral *Naggurus Mola*, pasamos a *Naga gurusa Mola*, y de allí, mediante el método de segmentación, a *Nana gala galu ulu sae Mola*. *Nana* llegó en bote al lugar sagrado donde está la historia de los huesos de la Madre y la vida de la Mola. Igualmente, en este capítulo nos aproximamos a las enseñanzas de *Ibeorgun*, *Nana Giggadiriyay* y *Nana Olonagegiriyay* en búsqueda de caminos para la pervivencia de la escritura de la sabiduría de *Mola Naga*.

Las fotos que se presentan en el texto cumplen el papel de imágenes visuales que acompañan la narrativa. Las fotos son, también, narrativas. Adoptamos en este trabajo un estilo narrativo donde las palabras van y vienen, con tiempos que son a la vez actuales y antiguos. Los *gunadulemala* antiguos son nombrados como ancianos y ancianas o como abuelas y abuelos, como si aún estuvieran entre nosotros. Los ancianos y ancianas, abuelas y abuelos están con los *gunadulemala* porque la expresión de lo pasado, lo presente y lo futuro no aparece en la lengua gunadule. *Sae*, ayer; *immis*, hoy; y *daniggi*, viene, son las expresiones propias de la lengua gunadule. De ahí que el pasado es un presente en nuestro trabajo.

El trabajo mismo, desde las narrativas, muestra que las Molas de Protección expresan significados, sentidos y saberes propios de la cultura gunadule. Las Molas de Protección son escritas por el experto, escritura que se registra en el papel o directamente en la tela para ser escrita mediante el tejido por las mujeres. A su vez, mientras el *Sagla* escribe, escribe la historia de origen asociada a la Mola que está escribiendo. Igualmente, mientras la mujer teje, escribe la historia de origen asociada a la Mola que está tejiendo.



La Mola de Protección es una escritura. La vida se está tejiendo en la Mola de Protección para ser leída en el momento en que los *gunadulemala* son destejidos por las abuelas, como se expresa en una de las historias de origen cuando *Ibeorgun* se despidió de su pueblo: “Soy el tejido de las abuelas y ahora tengo que regresar al espíritu de la Madre Tierra”.

El espíritu de la Madre Tierra está escrito por los *gunadulemala* en *Mola Naga*, Mola de Protección, que nombran *Yala Burba Mola*. En *Yala Burba Mola* están las plantas, los minerales y los animales que habitan en distintos *Galumala*, sitios sagrados presentes en las Molas de Protección. *Yala Burba Mola* se extiende para acercarnos a los seres que la habitan. El todo está en sus partes y en las partes está el todo. Cada Mola presenta diferentes capas, *Galumala*; y los trazos que ellas muestran emergen para dejarnos entrar a los *Galumala*.

El trabajo de investigación ya está concluido. Sin embargo, sentimos que aún no logramos expresar lo vivido en el camino recorrido, que aún no hemos destilado los aprendizajes que pudieron ser revelados en la escritura de las Molas de Protección. Este trabajo pretende ser, apenas, una sistematización de ese camino, una puesta en común de lo que hemos registrado en nuestra aproximación a los significados, sentidos y saberes de las Molas de Protección.



CAPÍTULO I

BILIGUENA: ANMALA GUNADULEMALA BIA DANIGGI (¿DE DÓNDE VENIMOS LOS GUNADULEMALA?)

NACIMIENTO DE LA MADRE TIERRA

En la expresión de uno de los sailas más calificados de la comarca, Saila Igwanabiginya (Horacio Méndez, 1897-1989):

“Baba gote sunna oloitirdiliye, geb nana gotemogama niitirdiliye; geb Nana Ologwadule nagunoniki. Baba Olobilligan mesiali, Nana Manibiliigan mesiali. Nana Babbo negaduu nasiknagusa...”
(Wagua, 2005, p. 9)

[Baba exclamó: ¡Oloitirdili! Y a su vez, Nana exclamó también: ¡Maniitirdili!; y nació la Madre Tierra. Baba puso los fundamentos de oro a la Madre Tierra, Nana puso los fundamentos de plata a la Madre Tierra. Nana y Baba juntos, colocaron la casa combada, el firmamento...]

NANA OLOGWADULE BIADANIGGI (LA GESTACIÓN DE LA TIERRA)

Nana-Baba Dummadi nos dieron la tierra, *nabba*, para vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella. *Baba-Nana* se dispusieron a crear la tierra, la posaron sobre fundamentos de oro, la posaron sobre fundamentos de plata, la amarraron con bejucos y le dieron los nombres a las capas de la tierra. A la Madre Tierra, *Baba-Nana* la hicieron protectora de todas las criaturas, de todo aquello que se mece.

Los primeros hombres que llegaron a la tierra no eran de aquí, vinieron de otros planetas, de otros cosmos. Vinieron dos parejas que compitieron entre ellas y produjeron muchos desastres. No obedecieron los designios de *Baba-Nana*. Pero había venido otro personaje, *Mago*. Él se sentía solo y se preguntaba: “¿Por qué me mandaron solo?”. Una noche, una nave de oro se posó y apareció una mujer. *Dada Mago* comenzó a acercar su hamaca a la de *Nana*, lentamente. Pasaron varias lunas y *Mago* seguía acercándose, lentamente, hasta que pudo tocarla bajo el designio de *Baba-Nana*. “Los primeros días de inocencia en la choza de Mako reflejaban la etapa de *Nana Kuatiryai*, y cuando estuvo más cerca de la hamaca de Mako era *Nana Olotililisop* y al final, cuando su cuerpo se une al de Mako para dar paso a una nueva creación, era la misma *Nana Olokuatule*”



(Wagua, 1996, p. 17). *Nana Ologwadule* murió en el momento del parto de *Nana Gabayay*, y *Olonidalibibbilele*. Al morir *Nana Ologwadule* todo lo creado se estremeció. *Nana Ologwadule* bajó a las capas inferiores y tomó otros nombres.

Nana Gabayay y *Olonidalibibbilele* siguieron entre los dos, siendo niños, las enseñanzas de *Baba-Nana* en la protección de la Madre Tierra y las enseñanzas de sus padres que estaban en la morada de *Baba-Nana*.

Los dos hermanos cuidaban la tierra, cuidaban a los habitantes de la tierra. *Olonidalibibbilele* entró en contacto con los animales, que eran Seres, y convivió con ellos. De esa convivencia, *Olonidalibibbilele* aprendió comportamientos que lo desordenaron. *Olonidalibibbilele* se sentía solo, y al no encontrar pareja, al no encontrar una pareja como su hermana, una mujer en armonía con los espíritus y amante de la Madre Tierra que pudiese albergar en su vientre a los futuros protectores de la Madre Naturaleza, visitó a su hermana noche tras noche. La visitó en el momento en que ella se encontraba dormida a causa del cansancio que le producía el cuidado de todos los animales, el cuidado de todas las plantas, el cuidado de todos los minerales. *Nana Gabayay*, al despertarse, sabía que alguien había estado con ella, sabía que alguien se había mecido con ella en la hamaca, *gala sisa*, sabía que alguien había posado sus huesos con ella, en la hamaca, pero no sabía que era su hermano.



1. La tierra protectora de todas las criaturas y de todo lo que se mece

Cada noche, *Nana Gabayay* se acercaba a *Naba*, árbol del totumo, tomaba un totumo, recogía *sissinisa*, pintura facial con jagua, y la colocaba debajo de la hamaca, *gassi*.

Nana Gabayay convocó a los distintos animales para que la despertaran. Llamó a *Buna Olo Gugdili*, el piojo. *Buna Olo Gugdili* no cumplió con lo que le ordenó *Nana Gabayay* y ella lo mordió. Llamó a *genu*, *Buna Olo ninirdili*, la garrapata. *Genu* no cumplió y ella le tapó el ano. Llamó a *igili igili*, la hormiga arriera. *Igili igili* no cumplió y ella la despojó del descanso.



Nuevamente, a la luz de la noche, *Nana Gabayay* dormía profundamente. Esa noche había llamado a *Dislindili assu gu*, la pulga. *Olonidalibibbilele* se posó en la hamaca de *Nana*; *Dislindili assu gu* mordió a *Nana* y la despertó, luego se alejó brincando. Al despertarse, *Nana Gabayay* sintió que alguien estaba con ella; entonces deslizó su mano y se untó de *sissinisa* (*tinta de jagua*). *Nana Gabayay* acarició con *sissinisa* el rostro de quien estaba con ella. Él huyó en busca de agua para que corriese de su rostro el manto de *sissinisa*; pero *Nana Gabayay* había invisibilizado las aguas para que el rostro de quien ella había tocado no pudiera limpiarse, así que él no tuvo más remedio que ocultar su rostro acostado en su hamaca, envuelto en tejidos de algodón blanco.

A la siguiente noche, nadie acudió a la hamaca de *Nana Gabayay*.

Al amanecer, ella se levantó, y, con ella, todos los animales se levantaron esperando a que se levantase *Olonidalibibbilele*; pero él seguía acostado en su hamaca. *Nana Gabayay* le preguntó: “Hermano, ¿por qué sigues acostado en tu hamaca?”. *Olonidalibibbilele* contestó que el espíritu de *boni galaluggi*, el espíritu desordenado de los huesos, la artritis, le impedía levantarse. *Nana Gabayay* levantó con la mano los tejidos de algodón blanco que lo cubrían. *Nana Gabayay* vio las manchas de jagua en el rostro de su hermano. Este, al verse descubierto, se sintió avergonzado, y no pudiendo soportar ese sentimiento se alejó haciendo sonar su instrumento musical de viento, *dolo*, sin escuchar la voz de *Nana Gabayay*, que había comprendido que todo lo que había sucedido era un designio de *Baba-Nana*.



2. Canastilla con hilos de algodón para tejer hamacas

Nana Gabayay siguió tras las huellas de su hermano mientras este se alejaba al ritmo del *dolo*. Dos veces *Nana Gabayay* estuvo a punto de darle alcance escuchando el sonido del *dolo*, pero dos veces ella se devolvió para la casa, *nega*. Una vez se devolvió por la canastilla con hilos de algodón para tejer las hamacas, y otra vez se devolvió por *naggu*, corazón de palo fino, que sirve para golpear



entre los hilos para que quede fuerte el tejido de la hamaca. El sonido del *dolo* se alejó de *Nana Gabayay*, y con él, el rastro de su hermano *Olonidalibibibilele*.

Nana Gabayay retomó el camino en busca de su hermano y se encontró con los Seres Pájaros. Ellos le pidieron *ubsan*, algodón, a cambio de contarle hacia dónde se había dirigido su hermano. *Nana Gabayay* les dio *ubsan* y ellos le indicaron que tomara una hoja de bijao, *urwaga*, y la tirara al suelo, que ella le señalaría el camino por seguir.

Nana Gabayay siguió el camino trazado por *urwaga* y, muy cansada, llegó a un lugar donde había muchos sembrados de *dagge*, la planta pringamoza. Las distintas especies y colores sirvieron de medicina para proteger la vida que seguía tejiéndose en su vientre. Desde allí, *Nana Gabayay* divisó a los Seres Peces, hijos de las Abuelas Ranas.

Mientras tanto, *Olonidalibibibilele* había emprendido el viaje hacia la bóveda celeste, la morada de sus abuelos, y se había convertido en la Luna por designio de los creadores.

Nana Gabayay observó en la distancia el lugar donde vivían las Abuelas Ranas y se acercó. Las Abuelas Ranas: *Muu Gunyay*, *Muu Olobuglili*, *Muu Ologundili* y *Muu Igwasob*, se alegraron por esta visita. Llevaban ya cuatro días percibiendo el olor y el perfume de *Nana Gabayay*.

Nana Gabayay se quedó a vivir con las Abuelas Ranas. Ella les enseñó a hacer diferentes objetos de barro. Las Abuelas Ranas aprendieron a cocer tinajas e hicieron una tinaja para que *Nana Gabayay* se resguardase de los jóvenes peces y evitar que la devorasen por su dulce olor, olor a piña, aroma que agradaba muchísimo a los jóvenes peces. Pero un día los jóvenes peces llegaron tras el olor, y se acercaron a la tinaja. En ese momento, *Nana Gabayay* carraspeó y ese sonido alertó a los jóvenes peces, quienes la rodearon. Pero las Abuelas Ranas, que sabían que *Nana Gabayay* guardaba vida en su vientre, les solicitaron a los hijos peces que les permitieran salvaguardar la *samur selegwadi*, la vida que llevaba ella en su vientre.

Las Abuelas Ranas conservaron *samur selegwadi* en nueve tinajas. Una tras otra, las tinajas protegidas por el suave fuego de la vida se fueron abriendo. Nueve tinajas que en su orden eran *Nabsalimedde*, *Uanamedde*, *Olodulinamedde*, *Wiggunamedde*, *Mursiggamedde*, *Ibalinamedde*, *Ibedinangimedde*, *Ganamedde* y, finalmente, *Ibenamedde*. Todas en el fogón de la vida. Los creadores con sus pinceles comenzaron a dibujar el rostro de la gran madre *Gabayay* en las espumas de las aguas de la última tinaja.

Los nombres de los ocho hermanos fueron anunciados por el canto del gallo: *Ibelele*, *Ololele*, *Olowigabibibilele*, *Olosunnibelele*, *Buudule*, *Ologwagwadule*, *Igwaoginyabbibilele* y su hermana *Olowagli*. Los siete hermanos y su hermana *Olowagli* fueron amamantados por las Abuelas Ranas, quienes inventaron *na*, la maraca, y *gammumala*, flautas para calmar el llanto de los siete hermanos y su hermana *Olowagli*. También inventaron los arcos y las flechas, *sigu*, y el plato del cacao, *sianala*.

Los siete hermanos y su hermana *Olowagli* fueron creciendo. Juntos contemplaron por primera vez sus rostros en el río *Oloisbegundiwala* y entendieron que pertenecían al mismo tronco familiar y a la misma sangre. “En ese instante el río fue fundamento de la identidad, de la historia. A partir de este momento comenzaría la indagación por revelar su verdadera historia y la de su madre *Nana Gabayay*” (Green, 2011, p. 135).

Los siete hermanos y su hermana *Ologwali* se compararon con las Abuelas Ranas y vieron que eran diferentes, y así se lo hicieron saber a la abuela *Mu Gunyay*. Le preguntaron entonces por qué



sus rostros y cuerpos eran diferentes. Abuela *Mu Gunyay* habló de que ellas los habían amamantado y de que ellos se parecían al rostro de su padre, que hacía tiempo había muerto.



3. *Sianala*, plato del cacao

Los siete hermanos y su hermana *Olowagli* estaban inquietos, algo no estaba bien. Tres aves cantaron lo que había ocurrido con su verdadera madre, *Nana Gabayay*. El *welwel*, el tucán, cantó, y ellos, aunque no lograron entenderle, sabían que necesitaban aprender a escucharlo. Luego cantó el *saligagga*, el pájaro dios te dé, y ellos, con esfuerzo y concentración, escucharon que el canto les revelaba que el ser que fue devorado era importante en sus vidas; pero fue *sigli*, el pavón, el ave que cantó el nombre del pez que devoró a su madre: *Argigussa*.

Los siete hermanos y su hermana *Olowagli* se preguntaban cómo habían venido a esta tierra. Las plantas medicinales, el fuego, el agua y el viento se ofrecieron a ayudarles en la búsqueda del conocimiento. “*Olowagli* y sus hermanos prepararon sus oídos, corazones y olfatos para conversar y adquirir la sabiduría que les permitiera *Nana Galaburba Odulogedi Igala*: recuperar y revivir los huesos de la madre *Nana Gabayay*” (Green, 2011, p. 139).

Fue así como construyeron un lugar encerrado para realizar baños medicinales, una enorme *Sunba*, y permanecieron encerrados ocho días en ceremonia de *waluedi*, ritual del tabaco, y a través de la ceremonia viajaron a distintas capas de la tierra y de la atmósfera mediante las visiones que la ceremonia les abría.

Fue *Olowagli* quien relató a sus hermanos el engaño de las Abuelas Ranas y les contó que su verdadera madre había sido devorada por los hijos de las Abuelas Ranas, por los Seres Peces, y que “los huesos de nuestra madre quedaron esparcidos a lo largo del río” (Green, 2011, p. 140).

Olowagli visionó y cantó la misión que tienen *Ibelele* y sus hermanos: restablecer la paz y el equilibrio en la Madre Tierra. Comenzó entonces, para los siete hermanos y su hermana *Olowagli*, el camino para recuperar y revivir los huesos de su madre *Nana Gabayay*.





4. Raíces y tallos selectos que crecen a la orilla de ríos, quebradas...

Olowagli entretejió con sus manos y distintos colores de algodón a *Oloyaladua Gassi* (hamaca), donde luego serían depositados los huesos de su madre, mientras sus hermanos buscaban distintas raíces y tallos selectos que crecen a la orilla de ríos, quebradas, manantiales y lagunas, para revivirla (Green, 2011, p. 141).

Ibelele y sus hermanos, con la hamaca ya tejida y ubicada en *Sunba*, se encerraron por segunda vez en *Sunba* y a través de las visiones visitaron distintos ríos en busca de los huesos de su madre; en el río *Igbildiwala* escucharon el murmullo de una voz apagada. Fue el hermano mayor, *Ibelele*, quien la escuchó, y avisó que había que reunir los huesos de su madre en la hamaca sagrada, *Oloyaladua Gassi*. Pero los peces que resguardaban los huesos en el fondo del río querían evitar que se los llevaran y enturbiaban el agua para despistar a los hermanos.

Fue necesario entonces que *Ibelele* reuniera a los *badumala*, patos silvestres, los *dabagalamala*, garzas macho, y las *numala*, tórtolas de agua, para que distribuyesen en *naa*, barbasco, que tiene la propiedad de adormecer a los peces, y así sacar los huesos de la Madre.

Los huesos de la madre *Nana Gabayay* fueron llevados a *Sunba* y poco a poco colocados en la hamaca sagrada, *Oloyaladua Gassi*. *Olowagli* y los siete hermanos, alrededor de la Madre cuyos huesos yacían en la hamaca sagrada, encerrados en *Sunba*, cantaron a los creadores, cantaron a los espíritus de la naturaleza en busca de un soplo de vida que regresara a su madre.

La fuerza de los cantos hizo que los huesos comenzaran a moverse y a acercarse entre sí, y los siete hermanos y su hermana *Olowagli* vieron cómo se conformaba el cuerpo de *Nana Gabayay*, la vieron sentada en la hamaca y conocieron el rostro de la Madre.

Ella abrió por fin sus ojos y les dijo que quería un buen caldo de *nu*, paloma. *Ibelele* y sus hermanos salieron de *Sunba* en busca de la paloma y *Olowagli* se quedó cuidando a su madre. Pero los *Ilagwa Dulemala* o *dulegan* (parientes de los búhos) entraron a *Sunba* y profanaron el lugar. *Nana Gabayay* estaba débil y se desvaneció.



Cuatro veces se repitió la situación anterior, y los corazones de los ocho hermanos quedaron desolados. *Olowagli* y sus siete hermanos sabían que si *Nana Gabayay* revivía se conocería la verdadera historia, la tierra como Madre y la misión de vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella.

NANA GIGGADIRYAY, IBEORGUN, GAYA BURBA IGALA (LA VOZ DE LA SABIDURÍA DE IBEORGUN, NANA GIGGADIRYAY)

20

Ibeorgun, después del diluvio y del maremoto, vino a recordar los llamados de *Baba-Nana*. Nuestra Madre Tierra había sido ya bañada y lavada cuatro veces: primero por la oscuridad, luego por el ciclón, más tarde por el fuego y, por último, por el diluvio y el maremoto. *Nana Giggadiryay* llegó con *Ibeorgun* a recordarnos la historia olvidada: *Nana Dummadi*, *Baba Dummadi* nos dieron la tierra, *nabba*, para vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella.

Ibeorgun enseñó a los ancianos y a las ancianas las distintas formas de saludar por las mañanas. Les recordó que el sueño es una breve muerte para reponer las fuerzas y que *Nana* nos quiere seguir guiando en los sueños. Les dijo: “Recuerden muy bien los sueños” (Wagua, 2008, p.15). Les recordó que “debemos tomar un baño largo, porque el río es como un cayuco lleno de medicinas” (p.16).

Ibeorgun también habló de la siembra, del cultivo de la tierra; habló de extender las semillas de otoo, de maíz y de caña, cada vez más por todos los rincones de la Madre Tierra. *Ibeorgun* enseñó también la selección de semillas, el remojo de los granos de maíz para sembrar y el uso de hojas podridas para nutrir la tierra.

Ibeorgun enseñó además a compartir el trabajo de la Madre Tierra y los frutos que ella da: “Las cosas que nos dan *Baba-Nana*, sean de la tierra, sean del río o de la selva, no son para que las comamos solos, sino para que las compartamos. Todos tenemos el deber de trabajar y todos tenemos el derecho de gozar de los frutos que ganemos. El trabajo de todos hace hermosa la tierra, la Madre Tierra” (Wagua, 2008, p. 22).

La siguiente historia de origen recuerda el camino de *Baba-Nana*, *Baba-Nana Igala*, en la enseñanza que *Ibeorgun* recordara a los *gunadulemala* acerca de la sabiduría de los hermanos mayores, los árboles, quienes convidaron a una gran fiesta a los animales para que comieran, bebieran y se protegieran bajo sus ramas de la luz del Sol, por ser época seca. A la fiesta llegaron las madres cotorras, canarias y muchas otras madres, pero también llegaron otras grandes Madres. Fue *Nana Oleyai* la que expresó que todos somos hermanos y todos somos hijos de la Madre Tierra. Como hermanos, como hijos de la Madre Tierra, hay que compartir los alimentos. Como hermanos, como hijos de la Madre Tierra, hay que darnos la mano. El espíritu de la Madre Tierra está con nosotros y hay que celebrarlo.

Ibagwengi, sapiwalagan iba onoge soggali. [...] Sapiwalagan, yolagi iba onoguarmala. Sapiwalagan, bela ibdulaganse, sule, gwili, goe, sichir, nur dulagan ... Sapidulagan,



na gwenadganse wegi gornagusmala: ¡Bela ansemalo! ¡Bela anse mas gundamalo, anse gobdamalo! ¡Anmar urba neg gabed nuedi na bega daksamar bali! Na bemarga masi nuedi odimaksa bukwa. [...] Bela imar nuegan na bemarga odimaksa bukwa. ¡Bulagwa, Napgwana burba e iba na onomar dakle sunna!... Geb ibdulagan bukib, sapi walaganse nonimar sunna. Gwengwena sapi anagangi signoniki; gwengwena abga e gagan dutuganase achanonimala; baidgandi sapi e gwag bated edarbe nonimala. Belagwable mas itonagusmala. Bela wergusmala. Bela namaksamar bali.

Nega gabigwenba, gwakwa nanagan, gwili nanagan, sikwigolo nanagana aidenonimarmmo sunna... we nangan, masga gwirragusmala, bela weligwale sapi ibagi gubukwa, neggualé. Geb a sorba, muu dummagana dakleali. Nega gabigwenba Nana Oleyai, wegi gwenadgan sakan nikamaladse gornoniki: “Baba, sakan nika bemar imaksa; Nana Dummad nabir gukuedgine bemar imaksa. Bemar, ollimatagan daksur gudi, niba unnila gukudi sunna. Deg inigwen, melle bemar iemalo: gwenadgan bemar uluba bukwad, gwenadgan magdake nanamalo. Bemar yopiragwa, nuegan gumarmoga. ¡Bemar, masgunne soggalir, nue webar be ebinsamarmoga. Be mas gayaba odoged iduar, we gwenadgangi binsamalo!” [...] ¡Wargwennagwa na gudiyobi gege, bemar masgunne! ¡Bela na argan gaagwale nanamalo! ¡Bela, anmar, Napgwana urubi soggu! Bela ibdulagan namakdemar sunna, sapiwalagan ibagi (Wagua, 2005, p. 10).

[Un día, los árboles de la selva quisieron hacer una gran fiesta. [...] Ellos quisieron celebrar el gran día de la Madre Tierra. Los árboles escogieron la estación seca para la fiesta. Los árboles convidaron a los machomontes, a los monos, a los conejos pintados, a los pericos, a los ciervos, a las hormigas, a las lombrices...

Los árboles dijeron a todos sus hermanos: “¡Vengan! Vengan a comer, vengan a beber, vengan a recostarse bajo nuestras sombras.... Tenemos la comida que ya nos dobla los brazos, tenemos riachuelos muy cerca de las raíces, tenemos todo lo sabroso para ustedes. ¡Vamos a celebrar el espíritu de nuestra Mamá Tierra!”

Entonces se arrimaron muchos animales de la selva a los árboles que convidaban. Unos bajaron a sus ramas, otros se acercaron a las hojas más tiernas, algunos esperaron la caída de las semillas. Todos comieron. Todos se alegraron. Todos cantaron. [...]

A medianoche bajaron las madres cotorras, las madres pericas, las madres canarias... a comer, a danzar, a alegrarse también en la fiesta de los árboles. [...] Entonces, también aparecieron otras grandes madres. A medianoche bajó *Nana Oleyai*. Se arrimó *Nana Olesob*. *Nana Oleyai* habló a los hermanos emplumados. Habló a las aves, a los que trazan el sendero encima de sus hermanos, a los que cantan encima de la cabeza de los hermanos...

Oleyai les dijo: “*Baba* los hizo con alas; *Nana* les permite volar de árbol en árbol, y no se llenan de lodo, *Baba y Nana* los hicieron limpios, con radiantes plumas. Pero ¡no se olviden de aquellos que están debajo de ustedes; son tan dignos como ustedes! ¡Antes de meter un pedazo de comida en la boca, miren quiénes están debajo de ustedes! ¡Y observen con cuidado a los que deben enfangarse y embarrarse para poder comer! ¡Déjenles comer también a ellos!”



[...] “¡Nadie puede comer solo! ¡Todos nos tenemos que dar la mano! ¡Todos somos hijos y nietos de la Madre Tierra!”, cantaron los animales de la selva en la fiesta de los árboles.

Fragmento del relato de *Ologanagunkiler* (Elementos del Bab Igala).]

Ibeorgun también enseñó a los *gunadulemala* el arte de *garbasobe*, canastos, *gurginsobe*, sombreros, y *bigbisobe*, abanicos, y el arte de labrar los enseres de la casa.

Ibeorgun invitó a los *gunadulemala* a mejorar sus viviendas y a construir una casa grande, y les dijo: “Una casa de todos. Casa de mujeres, casa de varones, casa de niños y niñas: de todos. En esa gran choza vamos a hablar de *Baba-Nana*, de nuestras enfermedades, de nuestros trabajos, de nuestras grandes y pequeñas cosas”. (Wagua, 2008, p. 17).

Ibeorgun, *Nana Giggadiryay* convocaron a la comunidad a conseguir los troncos de árboles de corazón fino para construir la Casa del Congreso. En el centro hicieron el hueco para el tronco principal, para la hamaca del *Sagla*. Y así, *Ibeorgun* nos fue enseñando la estructura social de los *dulemala*. *Onmaggedi Nega* es la Casa Macho, la casa de todos. El fuego se produce en la Casa Hembra. Como *Nana-Baba*, como *Ibeorgun-Nana Giggadiryay*, la Casa Macho y la Casa Hembra son pareja.

Ibeorgun era el primero que se subía al techo, amarraba y trenzaba; y luego hablaba. Y él mostraba las interrelaciones entre las distintas partes de la casa, la importancia de cada parte en el todo, el valor de la unión de los distintos componentes. Y cantaba *Baba-Nana Igala*, el camino de la sabiduría de los creadores, una y otra vez. *Ibeorgun* enseñó a los *gunadulemala* a protegerse de las enfermedades mediante plantas y cantos.

Nana Giggadiryay no se quedó atrás. Enseñó a las mujeres *gunadulemala* a entrelazar los hilos de algodón y a tejer hamacas, Molas y *wini*. Antes de *Nana Giggadiryay* los ancianos y las ancianas ya vestían la *Molawala*, Mola tronco o Mola base, de un solo color; *dabuMola*, Mola de pez sierra; *imala ugga*, corteza de árboles o pieles de animales. *Nana Giggadiryay* daba diferentes colores y tonalidades a fibras y tejidos con *aswegwa*, semilla de aguacate, con raíces de los manglares. *Nana* enseñó a obtener colorantes de las semillas y raíces de las plantas. “Las abuelas se distribuían en grupos y cada grupo era dirigido por una que sabía más. *Gikadiryai* orientaba a todos los grupos” (Wagua, 2008, p. 27).

Nana Giggadiryay trabajó la arcilla, el fuego y los utensilios de la Casa Hembra.

Entre piedras duras y ardientes, las abuelas calentaban los alimentos, hervían la comida y se calentaban también en tiempos de lluvia. *Gikadiryai* abrió una gran escuela donde las abuelas aprendieron a tejer, aprendieron a amasar la arcilla para los braseros, para las tinajas, para los platos, para las tazas. De *Gikadir* aprendieron las abuelas, las reglas de quemar los tinajones (Wagua, 2008, p. 27).

Nana Giggadiryay era una niña cuando llegó con *Ibeorgun*. Al llegar *Nana* a la pubertad, *Ibeorgun* preparó la ceremonia de paso y las ancianas aprendieron cómo, por qué y cuándo celebrar las fiestas.

Nana Giggadiryay fue una gran educadora. Ella aconsejó a las ancianas: “Nosotras somos la mano delicada y fuerte de esta *Napgwana*” (Wagua, 2008, p. 30). Ella dijo que hombres y mujeres nos necesitamos mutuamente, que los dos nos complementamos. “*Nana Giggadiryay* reafirmó



las palabras de *Baba-Nana*, las palabras que recordara *Ibeorgun*: ‘Tenemos que servir a los demás decía Gikadir. Tenemos que dar de comer a nuestros hijos y a nuestras hijas, a nuestros hermanos y hermanas, a los ancianos y ancianas que vendrán a visitarnos’ (p. 30).

Nana Giggadiray mostró la importancia de los niños y de las niñas para la comunidad y enseñó a las abuelas a protegerlos para que crecieran mejor.



5. *Wini*, adorno para las piernas

Giggadiray enseñó *wini*, enseñó a las abuelas a adornar las piernas. Enseñó los distintos tipos de algodones que se convertían en tejidos y los tejidos que se convertían en hermosas telas.

Ibeorgun se despidió de su pueblo, un pueblo pequeño donde las ancianas y los ancianos estaban preparados para recibirlo a él y a *Nana Giggadiray* porque pensaban en *Baba-Nana* y deseaban ser mejores cada día. *Ibeorgun* no llegó a comunidades grandes “porque los guías de los pueblos llegan siempre donde la gente está preparada para recibirlos” (Wagua, 2008, p. 31). Antes de partir, *Ibeorgun* dijo: “*Nana Aleyai, Muu Sobia, Muu Binwegunsob* me prepararon, me adornaron con las mejores dotes. Todo me lo dieron para que lo pasara a ustedes, mis hermanos y hermanas, y no para mí solo” (p. 31). *Ibeorgun* recuerda aquí a sus abuelas espirituales, abuelas que vigilan y acompañan la formación del feto, el tejido de la vida. Y luego les dijo: “Soy el tejido de las abuelas y ahora tengo que regresar al espíritu de la Madre Tierra”.

Donde *Ibeorgun* llegó, ahí volvió, allí regresó. La vida de los *gunadulemala* es un retorno, regresan donde la Madre Tierra los amamantó, como le ocurrió a *Ibeorgun*. Pero los *gunadulemala* olvidan, reiteradamente olvidan, y por el olvido y por el poder han vivido lavados de la tierra, reiterados lavados de la tierra. En cada lavado de la tierra llegan nuevos personajes para dirigir y orientar la comunidad. Estamos en la era de *Ibeorgun*.



NELE OLONAGEGIRYAY

Ibeorgun entregó su mensaje a *Dada Galu*, a *Dada Neba*, a *Mage*; entregó su mensaje al abuelo de los cerros, al abuelo de la tierra plana, al espíritu de *sabdur*, telón oscuro que protegía a los ancianos y a las ancianas que le habían acompañado. El mensaje que *Ibeorgun* dio fue que se ubicaran en *Gabidiwala* y a lo largo del río *Duilewala* para que esperaran a los *nelegana* que estaban por llegar para seguir los llamados de *Baba-Nana*. De *Ibeorgun*, los grandes ancianos y ancianas habían aprendido mucho; comprendían los signos que indicaban la cercanía de los *nelegana*.

La historia de origen *gunadule* no nació en *Dubbunega*, islas, nació en *Uggubanega*, tierra continua y firme. La historia *gunadule* nace en el río *Duilewala*, hoy río Tuira.

En la comunidad de *Uggubanega*, en la casa de arena blanca, vivían: el abuelo *Dugge*; el abuelo *Neba*, protector del valle; el abuelo *Yala*, protector de los sitios sagrados; *Igwagunabbilele*, protector de la almendra, corazón de los sabios; la abuela *Olonaggigunabbilele*, madre de la noche; *Suluggalilele*, protector de los huesos de la Madre Tierra de *Sulu*; *Olobailagunabbilele*, madre protectora de la vegetación; *Ule*; *Uluesissilele*, el protector de los sabios; *Galuba*; *Inaduledi*, protector del extracto de las plantas medicinales para perfumar a la Madre Tierra; y *Masala*, protector de la palma caña flecha.

Un día, en *Uggubanega*, donde también vivía el abuelo *Ulinia*, *Dada Yermoga*, *Dada Sissi*, *Dada Garban* con unos cien *gunadulemala*, hubo un encuentro con los grandes *nelegana* y las grandes *nelegana*. Llegaron *Nele Diegun*, *Nele Gubilele*, *Nele Bailibe*, *Nele Balibbilele*, *Nele Wagibilele*, *Nele Masaladummi*, *Nele Sibú*, *Nele Ologanagungilele*, *Nele Olonagegiryay*, *Nele Olonigdidili*, *Nele Gwanelegwa*, *Buna Nele*.

Los grandes *nelegana* cantaron la historia de origen de los *gunadule*. Los *nelegana* dijeron que durante mucho tiempo, tiempo joven, no hubo envidia, no hubo competencia. Ellos llegaron para proteger a los seres de los espíritus desordenados que producen las enfermedades, a eso llegaron los *nelegana*. Ellos llegaron para despertar, para orientar a *Abia Yala*,¹ bajaron para defender los saberes ancestrales, para que otros *nelegana* no jueguen con los saberes, para que no maltraten los saberes de *Baba Igala*.

Los grandes *nelegana* dieron a conocer las distintas formas de celebrar los rituales *Sunba Inna*, *Inna Dummadi*, *Iggo Inna*, con *wiguduleganadule*, el cantor; con *niaganadule*, el que sabe de la locura; con *nabbaganadule*, el que sabe del espíritu de la tierra; con *bogaladuleganadule*, el que sabe del firmamento; con *galaburbaganadule*, el que conoce los huesos de la Madre Tierra; con *umaganadule*, conocedor de historia del mono colorado; con *ibeganadule*, conocedor de la historia de los siete hermanos y la hermana *Olowagli*, y con *suluganadule*, conocedor de la historia de *sulu*.

Nele Olonagegiryay llegó a enseñar al pueblo *gunadulede Uggubanega*. *Olonagegiryay* fue una gran *Nele*. Ella conoció y visitó muchos *Galumala*; visitó el *Galú Aggwalele*, donde aprendió de los mismos *Aggwalelegana* el comportamiento misterioso de *Aggwalele*. El espíritu de *Aggwalele*, el espíritu del cuarzo, se comunicó con *Olonagegiryay*. Ella se comunicó con el espíritu de *Aggwalele*. Ella conoció la vida de *Aggwalele* y enseñó a las ancianas y a los ancianos a recoger el *Aggwalele*.

¹ *Abia Ayala*: tierra donde hubo derramamiento de sangre. Se usa para designar a América.





6. Canastilla con piedras de cuarzo



7. Cultivo de algodón

Olonagegiryay recorrió varios *Galugana*, capas de la Madre Tierra. Entre los *Galugana* que visitó, bajó a *Galumeddesolaginedi*; en el cerro descendió a la base de la tinaja y allí estuvo con personas de pelo liso y largo como hilos de algodón. Por caminos, *Igala*, largos flecos de tela de algodón ondean como símbolos y signos ante los cuales la comunidad manda a sus *Saglagana* a cantar sobre



los llamados de *Baba Igala*. Flecós que se levantan y traman ante el canto de los *Saglagana*, tela de la vida, tela blanca, velo que protege a la comunidad de *Galumeddesolaginedi* mientras cultivan variedades de algodón. Los que viven en *Galumeddesolaginedi* nombran según las formas del algodón: *yaladubaubasana*, algodón de los cerros; *gogoubasana*; *naluniubasana*, algodón de guacamayo; *diruniubasana*, la babilla del algodón; *welagidiubasana*, algodón del loro; *gibbiniduleubasana*, la vida de *gibbini*. También *Olonagegiryay* conoció a *yalamoloubasana*, algodón tortuga del monte; *suggunugaubasana*, algodón pez espada; *nusuubasana*, algodón de gusano. El algodón de *Galumeddesolaginedi* deja caer libremente la semilla, semilla que va formando fibras blancas a medida que se van entrelazando entre ellas.

Al subir de nuevo a *Uggubanega*, *Olonagegiryay* le contó a la comunidad lo que había visto en los *Galugana* y también les decía que los *nelegana* de la superficie sentían celos porque a *Galumeddesolaginedi* solo podía entrar la mujer. Decía: “Los grandes neles aquí presentes, cuando supieron que yo aprendía en otros *kalus*, que bajaba y subía diversos estadios como ellos y más que ellos, porque llegaba a lugares que estaban prohibidos para hombres y por ser mujer me admitían, esos grandes *nelekan* quisieron cerrarme la vía. Empezaron a impedirme entrar a los grandes *kalus*” (Wagua, 1996).

Nana Olonagegiryay siguió a *Yala Burba Mola Igala* y llegó hasta el *Galu Sabbi Molanalamaggale*. *Olonagegiryay* vio en los tallos y las hojas de los árboles figuras diversas con formas que nos ofrece nuestra Madre Tierra. *Olonagegiryay* visitó varias veces *Sabbi Molanalamaggale*, y cada vez que llegaba, cada vez que subía y bajaba aprendía nuevas escrituras, nuevas formas, nuevas maneras de elaborar las pinturas que veía en *Galu Sabbi Molanalamaggale*. Luego vio diversas figuras en el cuerpo de las jóvenes mujeres y más tarde se le presentaron los peñones pintados.

Fueron muchos los intentos y los esfuerzos que tuvo que hacer *Olonagegiryay* para traer a *Uggubanega* las pinturas y la escritura que estaban en *Galu Sabbi Molanalamaggale*, porque tropezó con los celos de los *nelegana*. Ella, gran mujer *Neleganagana*, puesta en medio de la gente, sin miedo, hablaba así:

Ustedes grandes *Nelekan* me impiden traer el arte a nuestra gente, ustedes se sienten hombres y prohíben a la mujer que haga el bien a la comunidad. Pero, no solo ustedes son grandes, y hay aquí entre nosotros ancianos que me defendieron: *Dad Ulinia*, *Dad Yermoka*, *Dad Siss*, *Mu Inar*, *Mu Aktikkili*, *Mu Okir*. Ellos me dieron la fuerza, la confianza para seguir conociendo de cerca todos los diseños, todas las figuras; llegué a *Kalu Dugbis*.

En este *kalu* han quedado todos los diseños, todo lo curioso y lo bonito que elaboraron nuestros abuelos, nuestras abuelas antes de esta generación. Hermanas y Hermanos, nuestra tierra ha sido bañada y limpiada cuatro veces: pasó la oscuridad que acabó con todos nuestros padres y era, entonces, *Karban* el nombre que guiaba al pueblo; vino luego un gran ciclón que terminó con la segunda generación de nuestra gente, y era *Kalib* entonces la autoridad; pasó también el fuego y, al final, llegó *Aipan* y en esa época Papa limpió a la Madre Tierra con el diluvio, con el maremoto y todos nuestros abuelos pasaron, y desapareció su memoria.



Luego, vino *Ipeorgun*, y estamos viviendo en su tiempo. Todo el arte, todos los diseños, todo lo hermoso que elaboraron nuestros abuelos, nuestras abuelas de esas generaciones que han desaparecido, han quedado en *Kalu Tukpis*. Todos ellos son la riqueza de nuestro pueblo kuna, nuestra riqueza, nuestras cosas (Wagua, 1996, p. 34).



8. *Bigna bigna*, hojas en movimiento

Nana Olonagegiryay fue aprendiendo la escritura de las Molas a medida que iba bajando a las diversas capas de la Madre Tierra, y en la última capa vio la escritura de las Molas reunidas, Molas escritas por nuestras abuelas, por nuestros abuelos. En la última capa, *Galú Dugbis* en *SabbiMolanalamaggale*, está la memoria, está la escritura, *bignabigna* de las hojas en movimiento, escritas por las generaciones pasadas de nuestras abuelas y nuestros abuelos.

Olonagegiryay siguió las enseñanzas de *Ibeorgun-Nana Giggadiriyay*. Ella vino a recordar la escritura de diversas Molas, Molas que protegen y adornan a las mujeres *gunadulemala*.

Olonagegiryay perfeccionó y enseñó a todas las ancianas de *Uggubanega* la escritura de las Molas. Ella se sentaba en la hamaca, peinaba su pelo liso y largo con suavidad y cantaba. Ella cantaba la historia de origen, cantaba sobre la Madre Tierra. Ella cantaba la relación entre los hombres y las mujeres, las plantas y la Madre Tierra.

Olonagegiryay establecía la relación entre el bejuco y la Madre Tierra, entre el hombre y la Madre Tierra. *Nana Olonagegiryay* decía que el bejuco sube ondeando por los tallos de los grandes árboles y desde las alturas empieza a llorar, a gemir *nanadoddoye, nanadoddoye*, y la Madre Tierra le canta en tono alto desde abajo, *anse dageye*, ven hacia mí para protegerte, esperándolo para acogerlo en sus brazos, y el bejuco cae confiado y silencioso sobre la Madre Tierra. La Madre Tierra da confianza a todo, es señora y protectora de todo lo que se mece, meciéndolo a su vez en su regazo. De ahí que cuando el bejuco cae a tierra se vuelve duro, resistente, porque la Madre ya le ha dado el beso, la consistencia entre sus brazos. *Olonagegiryay* cantaba todos venimos de *Sabbi Ibenega*, desde allá arriba empezamos a llorar, a gritar *mudoddoye, mudoddoye, nanadoddoye*, buscamos seguridad, buscamos confianza. Y nuestra gran madre *Nabgwana* nos ha gritado *anse dageye, anse dageye*, ven hija, ven hijo a mis brazos. Nuestra gran Madre Tierra nos ofreció sus pechos, nos respondió *ansedageye, anse dageye*. “Cada vez que lloramos allá en





9. Bejucos

Sappipeneka, ella nos dispuso a bajar, dándonos confianza, y así llegamos a su seno... Lloramos cuando somos niños, y nuestra madre nos irá conociendo de acuerdo a nuestros lloros” (Wagua, 1996, p. 36).

Nana Olonagegiryay también enseñó las maneras de llevar el hogar, el sentimiento de los hijos con relación a sus padres. Con firmeza y sabiduría habló y cantó en *Onmaggedi Nega*, brindó la seguridad para actuar cuando los grandes *nelegana* olvidaban los llamados de *Nana-Baba Dummadi* que nos dieron la tierra, *nabba*, para vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella, pues, ¿cómo callar ante los grandes *nelegana* cuando ellos necesitan corrección? Ella hablaba fuerte y decidida. No callaba cuando veía que sus guías no iban por el camino de *Nana-Baba Dummadi*. *Olonagegiryay* fue una gran *gunadule* que perfeccionó las obras de *Giggadiriyay*.

ANMALA GUNADULE NABBA (NUESTRO TERRITORIO)

Los *gunadulemala*. Los hombres, mujeres de la superficie

Comúnmente al pueblo *gunadule* se le ha conocido como *guna* (en escritos en castellano, *Kunas* en Panamá y *Tules* en Colombia). En el Congreso Binacional, celebrado en la comunidad de Arquia, Chocó, Colombia, en el mes de junio de 2006, las autoridades ancestrales de nuestro pueblo definieron que se nombrara a los hijos e hijas de esta cultura milenaria como *gunadule* (Green, 2011, p. 19).

La división del territorio colombiano en 1903 provocó que comunidades indígenas como los *gunadulemala* quedasen separadas, unas en Panamá y otras en Colombia:



Con la separación de los dos países, la mayor población quedó en Panamá; hoy son aproximadamente 65.000 personas que viven principalmente en la comarca *Guna Yala*, conocida como San Blas, al este del istmo, a lo largo de la serranía del Darién y el mar Caribe. En la serranía del Darién están las comarcas *guna* de *Madungandi* y *Walgandi*. Cerca del territorio ancestral *Dagalgunayala* (en la frontera) quedan solamente dos comunidades. En Colombia la población *guna* está ubicada en dos resguardos en medio de una región afectada por el conflicto armado como es el golfo de Urabá. En el Urabá antioqueño habitan aproximadamente unas 1.040 personas en el resguardo de *Ibgigundiwala*, oficialmente reconocido con el nombre de Caimán Nuevo, localizado entre los municipios de Necoclí y Turbo, el cual comprende las comunidades de Caimán Alto (en las estribaciones de la serranía de Abibe) y Caimán Bajo (zona costera). En el Urabá chocoano viven cerca de 500 personas en el Resguardo de *Maggilagundiwala*, oficialmente reconocido como Arquía, en el municipio de Unguía, parte baja del río Atrato (Green, 2011, p. 20).

Los *gunadulemala* vienen de las faldas de las grandes montañas, especialmente del cerro de *Dagalgunyala*:

Cuando los ancianos sabios y sabias hablan de la historia de origen del pueblo *gunadule* siempre remiten a Colombia, porque dicen que venimos de las faldas de las grandes montañas, específicamente del cerro de *Dagalgunyala* “cerro de platanillo” donde floreció su civilización. Actualmente este cerro queda en el departamento del Chocó y divide a los dos países, Panamá y Colombia (Green, 2011, p. 21).

Comúnmente al pueblo *gunadule* se le conoce como *guna*, pero indagando por el significado de esta palabra, se encuentra que se refiere a la superficie de la tierra, lo cual quiere decir que todos los humanos somos *guna*, porque todos somos habitantes de la tierra, mientras que la palabra “*dule*” significa “persona”, “soy yo”, identidad de un pueblo. Por eso se puede decir, “*gunadule*”, persona que habita en la superficie de la tierra.



CAPÍTULO II

BILLIBO: MOLA NAGA IGALA

(EL CAMINO HACIA LA MOLA DE PROTECCIÓN)

Este capítulo intenta describir el camino que hemos recorrido en nuestra aproximación a las Molas de Protección, animados por nuestra pregunta de investigación: ¿cuáles significados, sentidos y saberes de la cultura gunadule están presentes en la práctica de las Molas de Protección? Para responder esta pregunta nos aproximamos inicialmente al tejido de la Mola, luego narramos los encuentros con el *Sagla* Evaristo González Flórez, el *Argal* Nicolás González Correa y las mujeres Milia Bolívar García y Nuptidili González Bolívar, *gunadulemala* que orientaron el rumbo del camino y participaron voluntariamente del trabajo.

El *Sagla* Evaristo González Flórez, con sus palabras expresadas en gunadule, y traducidas al castellano por Milton Santacruz Aguilar, nos autoriza para acercarnos al saber de *Mola Naga*, Mola de Protección de la cultura gunadule, y nos deja el reto de trascender este trabajo:



10. *Sagla* Evaristo González Flórez: “la Protección de la niña es la Protección de la Madre Tierra”

Hoy estamos grabando mi voz en vivo para que me recuerden y para que las nuevas generaciones recuerden el significado de *Mola Naga*, la escritura de la vida de los



gunadulemala. Esto lo hago bajo mi responsabilidad, porque creo en Milton, en su responsabilidad con el manejo de la información y en la responsabilidad de ustedes, yo sé que con esta información ustedes van a engrandecer sus conocimientos y saberes para la vida personal y para la comunidad.

Quiero saludarlos a todos, especialmente a Diana Jaramillo Quiceno. Hago un reconocimiento a los saberes de la cultura a la que ustedes pertenecen. Me alegro mucho de poder compartir, porque así es como se aprende. Vengo a compartir el saber de *Mola Naga* y el sentido de la Protección de la niña que se vive en los rituales de la pubertad, porque la Protección de la niña es la Protección de la Madre Tierra. Comprendo la exploración, que en el ámbito universitario se quiera explorar lo que puede ser, o lo que ustedes nombran la práctica en la cultura. Ligar los significados, sentidos y saberes puede ser complejo o simple. Yo confío en Milton y pienso que esta exploración es para el fortalecimiento de nuestra cultura. Entender que con los trocitos que sobran al tejer la Mola nosotros hacemos sahumerios o baños con hormigas arrieras para iniciar a la niña en los saberes de la Mola, es entender que lo que han hecho y lo que vamos a hacer son como trocitos que se irán tejiendo para la exploración con distintas escrituras, siendo este proceso solo una partecita del saber ancestral *Mola Naga*. Es complejo porque detrás de la Mola está la historia de origen de nuestro pueblo. Espero que este proyecto trascienda un cartón (González, 2010).

Con las molas entramos en relación con las Molas de Protección, *Mola Naga*, y su diferencia con las Molas figurativas, *Mola Goaniggadi*. En este capítulo narramos los encuentros y conversaciones relacionadas con la práctica de las Molas de Protección y su aprendizaje en la comunidad de *Ibgigundiwala*. Así mismo, entramos en contacto con la investigación desde las raíces, propuesta por el maestro *gunadule* Abadio Green (2011), de quien aprendimos el método de los significados de vida que nos permitieron un acercamiento a las historias de origen *gunadule*. Adoptamos un estilo narrativo para relatar lo vivido, de acuerdo con el enfoque de la *pedagogía del texto*, de Faundes (2006) y Mugrabi (2006), desde el cual establecen la relación entre la oralidad y la escritura, relación que es de semejanzas y diferencias; asimismo, establecen el texto, cualquier texto, como unidad de análisis, y la construcción de texto colectivo como didáctica. Estos autores trabajan la lingüística textual de Bajtín (2009), quien aporta su concepción de género discursivo y de relaciones dialógicas: “Los enunciados y sus tipos, es decir, los géneros discursivos son correas de transmisión entre la historia de la sociedad y la historia de la lengua” (Bajtín, 2009, p. 254).

Lo anterior nos ha permitido la escritura de texto colectivo en una tensión permanente entre la oralidad y la escritura. Las narrativas asociadas a las Molas de Protección y a la exploración de sus significados, de sus sentidos y de los saberes allí presentes han transitado por la escritura de *Mola Naga* por parte del *Sagla* Evaristo González Flórez y el *Argal* Nicolás González Correa; por la narración oral asociada a esa escritura de *Mola Naga*; por la transcripción de la expresión oral del *Sagla* Evaristo González Flórez a escritura alfabética; por la narración de las historias de origen proveniente de fuentes que, como Aiban Wagua y Abadio Green, a su vez están fundamentadas en la oralidad de los sabios *gunadule*, en la memoria ancestral; por la aplicación sistemática del



método de los significados de vida a los textos alfabéticos provenientes de la expresión oral del *Sagla* Evaristo González Flórez, que producen a su vez nuevos textos de los cuales emergen nuevos significados; y por largas sesiones de trabajo en equipo, en las cuales el entrelazamiento de la oralidad y la escritura ha sido permanente. Por otra parte, la lengua *gunadule* es una lengua que duda, en la cual cada palabra es un texto, y sus narrativas producen multiplicidad de significados que conducen, por un lado, a los hechos narrados en las historias de origen y, por el otro, a la reflexión sobre nuestro lugar en el universo y sobre la forma como nos relacionamos entre nosotros mismos y con los diversos seres de la naturaleza. Transitar por estas narrativas es asistir a transformaciones internas que tocan las raíces de nuestra propia existencia. Por todo esto, el estilo con el que está escrito el presente trabajo no es homogéneo, brota de muy diversas fuentes y es exploratorio. Es apenas el inicio de un camino.

Reconocemos que *Mola Naga* es un conocimiento que se encuentra en la comunidad *gunadule*. *Mola Naga* está en cada mujer y en cada hombre de la cultura *gunadule*. *Mola Naga*, Mola de Protección, está en el *Sagla* Evaristo González Flórez, está en el *Argal* Nicolás González Correa, está en la abuela, *muuigala*, Milia Bolívar García, está en la experta en tejido, Nuptidili González Bolívar. *Mola Naga* se cuenta por primera vez en este trabajo de investigación. *Mola Naga* es un conocimiento ancestral que Milton Santacruz Aguilar, coautor de esta investigación y nativo de la comunidad *gunadule*, aprende de los sabios y las sabias, con el reto de compartirlo con las niñas y los niños, las mujeres y los hombres *gunadule* (González, 2011a).

MOLA MAGGEDI (TEJIENDO MOLAS)

La práctica de las Molas está viva en la comunidad de *Ibgigundiwala*. Vive en la escritura en la tela negra por parte de los expertos, en el tejido de las Molas que realizan las mujeres como preparación para los rituales o para conseguir la Protección contra *boni*, espíritus inquietos, desordenados, que alteran la casa y los cuerpos. En este apartado queremos resaltar dos aspectos: el proceso del tejido de la Mola y el significado del acto mismo de tejer.

Para acercarnos al proceso del tejido de la Mola, realizamos un encuentro con Nuptidili González, mujer sabia de la comunidad de *Ibgigundiwala*, experta en este tejido. Nuptidili sacó los materiales de su *Mola garba*, su canasto de materiales: *Mola Naga*, *Mola Naga* o Mola *gunadule*; *Mola Masgagidi*, Mola verde; *Mola Sissidi*, Mola negra; *duba*, hilo; *iggo*, aguja; *disla*, tijeras; *masalwala*, tablilla de caña flecha, y *magedi*, lápiz. A continuación nos mostró el proceso del tejido de la Mola. Comenzó a enhebrar, *mol magedi*, al tiempo que nos decía que son dos telas, la de encima es la negra y la que va debajo es de un fondo de distinto color que combina con la forma que uno quiere realizar. Es en la tela negra donde se traza la forma.

Nuptidili fijó las dos telas con el hilo negro, realizó bastas largas en medio de lo escrito en toda la Mola. Luego, comenzó en una esquina a cortar sobre la escritura por partes, abrió un sendero, entró el borde de la tela negra abierta, soltó el bastidor y comenzó a coser con aguja e hilo pequeñísimas puntadas; se fue desplazando para evitar que la tela se corriera y, así, mantener la escritura de *Mola Unidi*. Realizó un recorrido al tacto. Continuó retomando el procedimiento anterior. Nos contó que



coser una Mola puede durar cinco días. Las tejedoras paran a comer, pero si hay que realizar oficios o preparar los alimentos o atender a las personas que llegan, se pueden demorar hasta un mes. La escritura la realizó el Argal Nicolás González, su padre. Nos contó que la escritura de la Mola es una especialización.



11. La tejedora Nuptdili Gonzalez, dice: “es en la tela negra donde se traza la forma”



12. Nuptdili abrió un sendero... Y comenzó a coser con aguja e hilo pequeñísimas puntadas





13. Cada puntada que haga con la aguja se convierte en la flecha que contrarresta los espíritus desordenados



14. Cada vez que yo corte una tela se convierte en la flecha para protegerme, esto no lo estamos viendo a nivel físico sino que se está transformando espiritualmente

Y en cuanto al significado del acto mismo de tejer, en uno de los encuentros que tuvimos con el *Sagla* Evaristo González, este retomó el tema del tejido en relación con la escritura, y expresó:

Somos tres comunidades. Hablar de Caimán es hablar también de Arquía y Panamá. Nuptidili y Milia hacen parte del grupo de mujeres que trabajan en las tres comunidades



las Molas de Protección. Es importante que aprendamos. Es importante que Nuptidili aprenda a escribir *Mola Naga*, ella ya sabe coser. *Mola Naga* es flecha. ¿Por qué se dice flecha? A medida que se va cosiendo, a medida que se va cortando con la tijera, cada puntada que haga con la aguja se convierte en la flecha que contrarresta los espíritus desordenados. Cada vez que yo corte una tela, se convierte en la flecha para protegerme, esto no lo estamos viendo a nivel físico sino que se está transformando espiritualmente. Por eso es fundamental la costura. Con los trocitos que sobran al tejer la Mola se hacen sahumeros o baños con hormigas arrieras para iniciar a la niña en los saberes de la Mola. La cortada de cada tela y cada paso que hagamos se convierte en la Protección. *Yala Burba Mola*, por ejemplo. Si tú estás cosiendo *Yala Burba Mola* estás hablando del cerro, estás hablando de *Birya*, *Galú* de los peces, estás hablando del río, estás hablando de las plantas. *Yala Burba Mola* es fundamental, ahí está todo. Si hablamos de la Mola de Protección hablamos de *Nisgwa*. *Nisgwa* es una de las niñas, uno de los personajes que llegaron a este planeta con esa sabiduría (González, 2011a).

MOLA NAGA (MOLA DE PROTECCIÓN)



15. El *Sagla* Evaristo con los autores: “nos animó a estudiar las Molas de Protección porque expresan el saber ancestral”

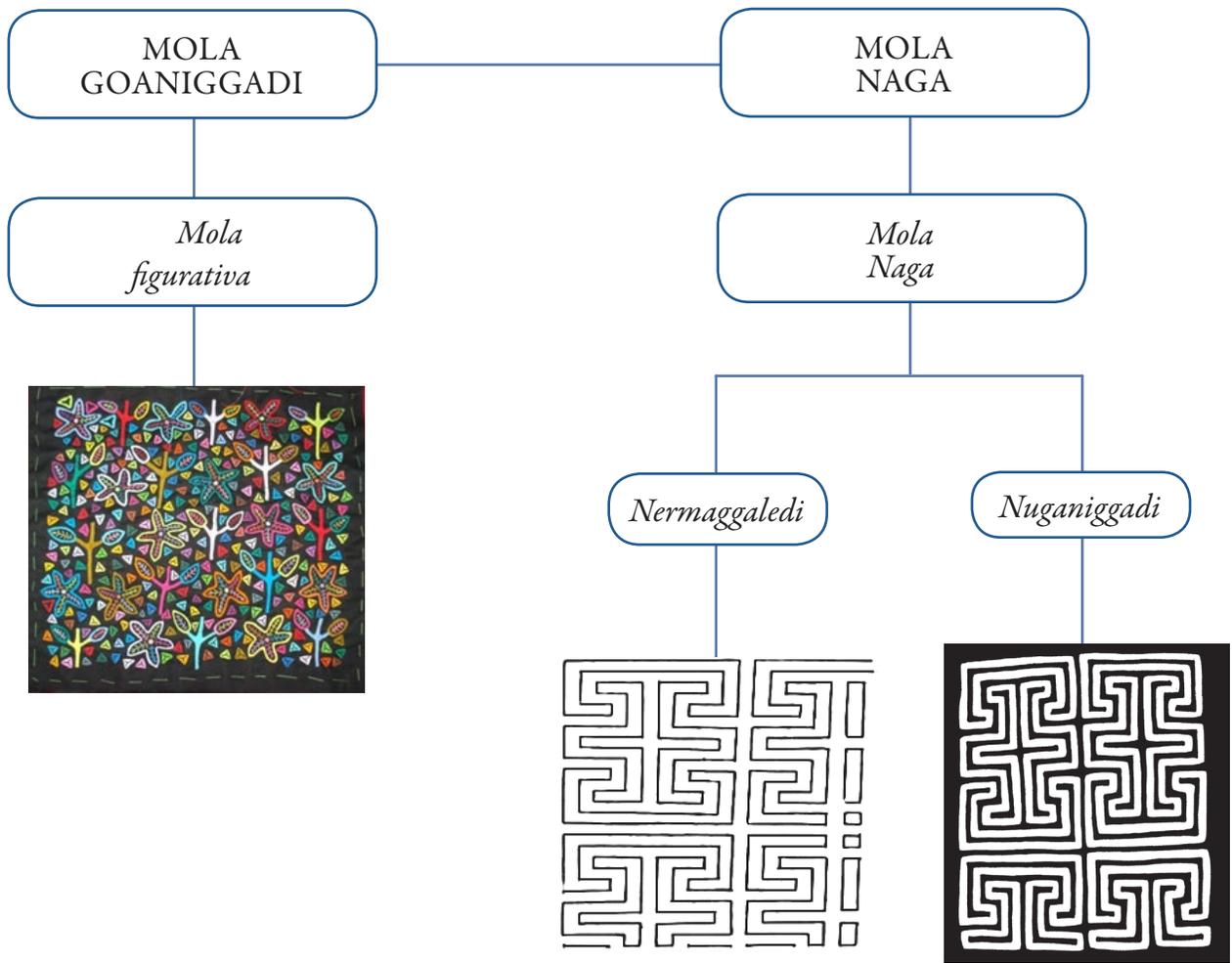
En el primer encuentro que tuvimos con el *Sagla* Evaristo González en *Ibgigundiwala*, nos animó a estudiar la *Mol Nag* o *Mola Naga*, las Molas de Protección que expresan el saber ancestral, y nos hizo desistir de estudiar las Molas figurativas, que se hacen para el comercio.

El siguiente esquema nos ilustra las diferencias entre *Mola Goaniggadi* o Mola figurativa y la *Mola Naga* o Mola de Protección. *Mola Naga*, *Mola Nana gala*, quiere decir Mola de los huesos de



la Madre. La *Mola Goaniggadi* corresponde a las Molas figurativas, que se ilustran con elementos comunes de la naturaleza y son usadas en la cotidianidad; ahora bien, la *gunadule Mola o Mola Naga* corresponde a las Molas de Protección, Molas asociadas a las historias de origen del pueblo gunadule, que tienen nombre propio: *Yala Burba Mola*, *Nibali Mola*, *Naggurus Mola*, entre otras, y son usadas principalmente en las ceremonias del paso de niña a mujer en los rituales *Sunba Inna*, la primera menstruación, e *Inna Dummadi*, ritual de la libertad –ambas fiestas de la pubertad–, así como en el ritual de la aguja, *Iggo Inna*, ritual de la nariguera.

MOLA GOANIGGADI Y MOLA NAGA



Naggurus dummadi





16. El *Sagla* Evaristo dice que *Nana* dijo: “cuando lleguen mis hijas vestirán de *Mola Naga* porque la Madre Tierra tiene *bonimala*, espíritus desordenados”

Al hablar de *Mola Naga*, dice el *Sagla* Evaristo González:

Hay que hablar de *Galú Dugbisgun Galú*. *Baba* creó *Dugbisgun Galú*, en el *Galú* dejó diferentes figuras para que la Madre pueda vestirse de *Mola*. *Nana*, cuando llegó, encontró la *Mola Naga* dibujada en el *Galú Dugbisgun Galú*. *Nana* dijo: cuando lleguen mis hijas vestirán de *Mola Naga* porque la Madre Tierra tiene *bonimala*, espíritus desordenados. *Baba-Nana* crearon estas figuras para la Protección de las mujeres, para que vistan *Mola Naga*, para que sean fuertes y puedan enfrentar los espíritus dispersos, *bonimala*.

Espero que mis hijas estén vestidas de *Mola Naga* antes que salga el abuelo Sol. El abuelo Sol viene enfrentando diferentes espíritus en las diferentes capas de la Madre Tierra. Por eso es muy importante colocar el vestido de *Mola Naga* para la Protección de la mujer. *Mola Naga* protege a la niña en la fiesta de la pubertad; como es niña, ella es apetecida por *bonimala*, la niña huele a piña como *Nana Gabayay*, entonces *Mola Naga* protege a la niña de los espíritus desordenados, y al proteger a la niña protege



a la comunidad y protege a la Madre Tierra. Por eso *Yala Burba Mola*, la Mola del espíritu de la Tierra, es fundamental.

Hoy estamos grabando mi voz en vivo para que me recuerden y para que las nuevas generaciones recuerden el significado de *Mola Naga*, la escritura de la vida de los *gunadulemala*. Esto lo hago bajo mi responsabilidad, porque creo en Milton, en su responsabilidad con el manejo de la información y en la responsabilidad de ustedes, yo sé que con esta información ustedes van a engrandecer sus conocimientos y saberes para la vida personal y para la comunidad. (González, 2010).



17. “Grabamos mi voz —dice el *Sagla Evaristo*, para que las nuevas generaciones recuerden el significado de *Mola Naga*, la escritura de la vida de los *gunadule*”

El *Sagla Evaristo* nos hizo entrega de doce Molas de Protección, Molas que él mismo había trazado en hojas en blanco y que puso a nuestra disposición. Nos mostró cada una de ellas y habló sobre sus significados, refiriéndose a *Yala Burba Mola* como la Mola central, como la Mola síntesis de todas las Molas de Protección.

Presentamos la escritura del *Sagla Evaristo* González de once Molas iluminadas por el sol de *Ibgigundiwala*.

Con la grabación de las palabras del *Sagla Evaristo* y con la escritura de las doce Molas de Protección, Milton procedió a un trabajo arduo de transcripción del texto oral del *Sagla Evaristo* en lengua *gunadule*, y comenzamos a construir los primeros textos en interacción con la lengua castellana. La construcción colectiva de texto con base en la narrativa del *Sagla Evaristo* en lengua *gunadule* fue a partir de este momento el recurso didáctico para aproximarnos a la lengua *gunadule* y a los significados, sentidos y saberes presentes en las narrativas de las *Molamala Naga*. Fuimos descubriendo significados que parecían estar en diferentes capas, de tal forma que un mismo texto *dule* podía tener diversas posibilidades de significación; no era posible entonces una única traducción,



y ante ello optamos por diversas interacciones para cada una de las narrativas. Parte de este proceso se plasma en las narrativas de algunas Molas que presentamos a continuación.

La primera narrativa a la que nos aproximamos fue la Mola síntesis, *Yala Burba Mola*:



18. *Yala Burba Mol*

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Yal burba mol

Nana-Baba nabba nasi noni

Naguleged nigga naasis

Edarbe nani

Dad naggwe siggi

Dad arguaned siggi

Dad sabir

Dad sabir

nagu noni.

INTERACCIONES CON LA LENGUA CASTELLANA

Madre, Padre brotó a la Tierra

Con su propia Protección

Protegida en sí misma

Donde sale el Sol

Donde cae el Sol

De extremo a extremo

Ubicado en el territorio.

Padre, Madre gestó la Tierra

Colocó la Protección al nacer

Está ahí vigilante

Por donde sale el Sol

Por donde cae el Sol

De costilla a costilla

Llegó ahí para protegerla.



Luego abordamos a *Nibar Mola*: escritura *Mola Naga* y oralidad del *Sagla* en lengua gunadule, en interacción con la escritura en lengua castellana:



19. *Nibar Mol*

Transcripción de la versión oral del *Sagla* Interacción con la lengua castellana

Nibar mol

We sogdo nibar mol
We sogdo sigu mol
Deisoggu bonidaniggid abindaggega
Deisoggudin ina dulegan
Gaburwismalad
Imal igal wismalad gin sunmaggega
Deisoggudin inadulegan asenagolsi Nagulegega
Boni abinsaega
Aga Nana soisa
We mol be yomal an mimimal
Sigu mol yomal
Aga yalbiligamba ambagusa nibar sailagan
Nagulegega urbis an eidu
Nagulegega urbis yalbiligamba
Aga yalbiligamba na be urbisye
Nan dummad
Bab dummad
Soisa nadeye

Interacción con la lengua castellana



Mola de flecha

Ellos dijeron *Nibar Mola*
 Dijeron *sigu Mola*
 Están pendientes de la enfermedad que viene
 La sabiduría de las plantas
 Los sabedores del ají
 Los sabedores de plantas y animales hablan de ella.
 Entonces los sabedores de las plantas invocan para proteger
 Contrarrestar la enfermedad.
 Por eso *Nana* dijo
 Vestirán de Mola a nuestras hijas
 Vestirán Mola de flecha
 Por eso en las montañas se ubican las raíces de *Nibar*
 Las raíces de *Nibar* están penetradas en la serranía
 La Protección está dispuesta antes de que lleguemos
 Antes de que lleguemos el lugar está protegido
 La Protección está dispuesta por toda la serranía
 Por eso te ha colocado en la serranía
Nana grande
Baba grande
 Dejó el mensaje

En los encuentros con el equipo de trabajo se trató de compartir los avances en la exploración de los significados, sentidos y saberes de la práctica ancestral gunadule. Detrás de la Mola está la historia de origen del pueblo gunadule.

El aprendizaje de la Mola se transmite de generación en generación. El aprendizaje viene de abuela, mamá, hija. La abuela de Milia le decía que era importante aprender ese tipo de Mola. Al nacer Nuptidili, comienza a transmitirle lo que ha aprendido de la abuela. Las niñas cortan y tejen Molas pequeñas. Al tejer se “chuzan” las enfermedades; las tijeras también “cortan” las enfermedades. Hoy hay cambios en lo social y se compran camisetas, blusas. Hay otras incidencias culturales. Niskua comienza a los cinco años a aprender de la mano de Nuptidili.

Las *Molamala Naga* son representaciones simbólicas que contienen significados, sentidos y saberes de la cultura gunadule, huellas de la memoria, que están acompañadas de textos orales que pronuncian el *Sagla* Evaristo González y el *Argal* Nicolás González. En los textos de las *Molamala Naga* y en la oralidad de los sabios expertos en la escritura y en la palabra cantada que expresa el tratado de *Nana-Baba Igala*, hay cosmogonía y relatos, cosmovisión y explicaciones del mundo, espiritualidad y epifanías que poseen modalidades discursivas específicas y formas de conocimiento y de pensamiento propias. El enfoque de la pedagogía del texto nos acercó a la construcción de texto colectivo como estrategia para la escritura de las narrativas, tanto en lengua gunadule como en lengua castellana. Este



enfoque está apoyado en la lingüística textual de Bajtín (2009), que tiene en cuenta los enunciados, la construcción de significados y sentidos en una polifonía de voces, en relaciones dialógicas donde ninguna voz se superpone a la otra, ningún discurso se superpone al otro, ninguna conciencia se superpone a la otra. En los contextos, los textos. Presentamos un ejemplo que muestra, en el acontecer de uno de los encuentros, lo que significó la construcción de texto colectivo:

En la construcción del texto *Sulbunu Dummadi Mola*, Milton lee en voz alta la narrativa que había transcrito de la grabación de enero del 2010. El *Sagla* Evaristo González lo escucha al tiempo que traza. Llega el *Argal* Nicolás González; Niskua está presente y Nuptidili teje. El *Sagla* le dicta a Milton y señala la Mola. Milton escribe, el *Argal* traza y Nupti cose. Nuptidili expresa que no se entiende. El *Sagla* retoma y le dicta a Milton. El *Sagla* y el *Argal* escuchan y se hablan entre sí. El *Sagla* pregunta si sí se entiende, el *Argal* dice que sí. Se presenta una conversación acerca de *Sulbunu Dummadi*. El *Sagla* muestra *Sulbunu Dummadi* en una foto que tiene Milton de una tablilla pictográfica de una de las fiestas de la pubertad. “Ahí está la representación de los animales”, dice el *Sagla* (Videos M2U01286 hasta M2U01290, 8 de enero de 2011).

DURDAGGEDI IGALA (EL CAMINO DEL APRENDIZAJE. LA ESCUELA DE LA MOLA)

Como el maestro gunadule *Ibeorgun*, que siempre decía “Hagamos”, el *Sagla* Evaristo nos dijo: “Hagamos” y “Miremos entre todos lo que quiero decir”. Traía un cuaderno donde aparecía la escritura de distintas Molas y hojas sueltas con la escritura de *Mola Naga*. Juntos ingresamos en el conocimiento de las leyes de origen del pueblo gunadule inscritas en *Mola Naga*.

Con la escritura de doce *Mola Naga* el *Sagla* Evaristo González comenzó a tejer con ellas las relaciones con la Madre Tierra; las relaciones entre la Madre Tierra y el Cosmos; las relaciones entre las plantas, los animales, los minerales, y las relaciones del hombre y la mujer con las plantas, los animales y los minerales, ubicando en el centro a *Yala Burba Mola*, el espíritu de la Madre Tierra (*Sagla* Evaristo González 2010).

El *Sagla* Evaristo, en los dos encuentros, nos expresó que vendrían otros tiempos. *Mola Naga* expresa las leyes de origen del pueblo gunadule. Es importante que nuestras niñas, nuestros niños, nuestras mujeres, nuestros hombres, conozcan el significado, el sentido y el saber inscritos en *Mola Naga*. El *Sagla* Evaristo dice:

Hablar de Mola de Protección es hablar de la historia de origen porque desde ahí nacen las Molas de Protección. La Mola de Protección nos identifica como gunadule. Ahí están todos los saberes ancestrales del pueblo gunadule. Cada momento se viene perdiendo por el cambio de relación con la otra cultura, por eso me parece fundamental que el trabajo con *Mola Naga* permee en la comunidad. Estos saberes los tenemos que devolver para que haya fortaleza en la comunidad. No hacer uso de las Molas de Protección nos debilita nuestros saberes ante el otro porque creemos que la otra cultura es más fuerte. Las Molas de Protección son importantes porque, si miramos a *Nana*, *Nana* está cubierta de árboles. Los árboles y las plantas son el



vestido de la Madre Tierra. En sí misma, es para protegerse. Por eso, si miramos el cerro encontramos variedades de plantas. Las frutas de esas plantas fueron chaquiras para colocar en el pecho de la Madre. El saber de las Molas de Protección es para hacer un ejercicio práctico de las mujeres que se inician en la niñez. Esos saberes no terminan, son infinitos como el *wini*, como la Mola de Protección, como *Baba Igala*. En este momento puedo escribir un centenar, otro centenar de Molas, pero hay cantidades de *Mola Naga*, hay que aprender porque es la única manera de que *Mola Naga* permanezca en nuestra cultura (González, 2011a).



20. El *Sagla* Evaristo teje con ellas las relaciones entre la Madre Tierra y el Cosmos

El *Argal* Nicolás González reiteró:

Por eso nosotros, como las autoridades, estamos insistiendo permanentemente en que en nuestra cultura hay que seguir desarrollando los saberes de *Mola Naga*. Hoy no hay interés en la práctica de la *Mola* gunadule, *Mola Naga*. Este conocimiento gradualmente se va perdiendo, se va acabando. ¿Cómo se puede transmitir? Hoy por ejemplo yo puedo escribir sobre veinte Molas que sé, diferentes Molas de Protección, pero también hay varios que saben hacer las Molas pero no son expertos como Evaristo, que es una persona conocida en la comunidad. Yo mismo no puedo decirle a la comunidad sino que la misma gente dirá de lo que he aprendido y voy a seguir aprendiendo. En ese sentido, entonces, la *Mola* sigue siendo fundamental para la cultura gunadule; es única, es la esencia que nos hace diferentes al otro (González, 2011b).

El *Sagla* Evaristo planteó que hay que trabajar dentro de la Casa del Congreso la Escuela de la *Mola* y explorar la posibilidad de hacer una pedagogía para la práctica escolar:



La realidad es que los niños y las niñas, los jóvenes y las jóvenes no están aprendiendo. El problema es cómo sensibilizamos a la escuela y a los jóvenes de la importancia de la oralidad, de la escritura de *Mola Naga*. Todo lo que yo sé está en mi cabeza. Cuando *Baba-Nana* crearon la cultura *gunadule*, y *Baba* se iba a trabajar, *Nibar* y con ella *Nagrus*, *Esggorro mola*, *mola Unidi Dummedi*, *Bandel mola*, *Galini Uruedi*, entre otras, protegen a *Nana*. El proyecto de maestría es un pretexto para escribir sobre las Molas. Si tenemos textos esto quedaría para espacios de aprendizaje.

Las Molas de Protección cumplen un papel fundamental en la preservación de la cultura. Entender la ritualidad de la pubertad es importante para la Protección de la cultura *gunadule*. Los rituales de la pubertad, *Sumba Inna*, *Inna Dummedi*, son el sostén del significado, sentido y saber de las leyes de origen de nuestro pueblo. Los rituales son espacios comunes donde participa la comunidad en la Casa del Congreso, *Ommaggedi Nega* y *Soga Nega*, porque ritualidad es el equilibrio de la niña con la naturaleza para poder interactuar con los espíritus que protegen a la niña en su paso a ser mujer. Protección que está presente en las *Mola Naga*, en los cantos, en las danzas, en la historia de origen *gunadule* (González, 2011a).



Figura 21 El *Argal* Nicolás reiteró: “en nuestra cultura hay que seguir desarrollando los saberes de *Mola Naga*”

El sentido asociado a la espiritualidad de las Molas de Protección está ligado a la ritualidad de la pubertad. El *Sagla* Evaristo nos contó del ritual *Iggo Inna*, ceremonia de la perforación de la nariz para ponerle la nariguera de oro a la niña, ritual de protección para las mujeres que se practica en la comunidad. El *Sagla* Evaristo afirmó que estos rituales son para las mujeres porque ellas van a permanecer en la casa, ellas realizan sus labores en la casa. Entonces, la pubertad no se puede tomar como un juego, es una responsabilidad en la comunidad *gunadule*. Por eso, cuando llegó *Olowagli*, llegó para que se aprendiera la ritualidad de la pubertad. *Olowagli* trabajó esa ritualidad con los hermanos para enseñar la ritualidad.



El ritual es obligatorio en la comunidad.

En el segundo encuentro, el *Sagla* Evaristo agregó una nueva Mola, “*Sissiwalginedi* nos faltaba”, dice:

Nosotros hacemos todo un proceso de ritualidad de la pubertad. Ese espacio de ritualidad nos permite estar equilibrados con la naturaleza, por eso nosotros no sufrimos esos fenómenos naturales de desequilibrio que se viven en otras partes del planeta. Por eso, si miramos, la vivienda pareciera que no tuviera tanta importancia, pero si a una casa llega un ventarrón, nuestra casa se sostiene; por eso tenemos que valorar esa casa con su estructura propia. Entonces las Molas de Protección, el tejido que hacen las mujeres, la escritura que hacemos, todo eso se convierte en la Protección de la Madre Tierra y de la comunidad. Por eso no podemos olvidar esas prácticas de la ritualidad de la pubertad. El agua, el río es fundamental en la ceremonia, porque con eso las niñas se purifican, relacionado con el baño de *sissi* o *sabdur*. Eso nos permite estar armonizados con los espíritus con que nosotros convivimos. Al mismo tiempo es la Protección de la comunidad. Por eso nosotros decimos que somos una cultura del agua, porque es la práctica que hacemos en la ritualidad, donde a la niña la bañan todo el tiempo durante la permanencia en *Sunba*. Es en la Casa del Congreso donde los niños y las niñas, los jóvenes y las jóvenes se van ligando a los saberes. Pienso en la preservación de la práctica de las *Molamala Naga* en la ritualidad de la pubertad, en el ritual de *Sunba Inna*, el paso de niña a mujer, e *Inna Dummadi*, el ritual de la libertad, que tendría que ser en espacios propios (González, 2011a).

El *Sagla* contó que los saberes del Congreso no se articulan con el saber escolar:

Sería interesante que los niños practicaran todas las danzas porque la danza de la comunidad es una escuela. Los saberes de la cultura *gunadule* no se practican en la escuela. En *Gunayala* están volviendo a los saberes ancestrales en las escuelas porque se viene planteando que hay que retomar la historia de *Olo gunadule*.

Yo me acuerdo que en *Gunayala* todos me hablaban en lengua castellana y hoy son las mismas escuelas [donde] se está hablando todo en *gunadule* porque también muchos estudiosos de la otra cultura nos orientan acerca de que tenemos que fortalecer lo propio de la cultura *gunadule*. Es la oportunidad de que los niños vayan conociendo la importancia que tiene la Casa del Congreso, *Onmaggedi Nega* y *Soga Nega* y su historia.

Hemos planteado la necesidad de hacer una escuela propia para hacer el ejercicio de aprendizaje de la historia *gunadule*. Creo que es la única forma de expandir el conocimiento de la cultura.

Ante la pregunta: ¿Cómo fue el proceso de aprendizaje de *Mola Naga*?, el *Sagla* Evaristo nos contó:

Aprendí desde muy joven. Ingresé a los trece años a ser parte de los *Sowalibedi*, me inculcaron de que para ser *Sowalibedi* debía aprender algo, porque si yo iba a ser el guía, los *Saglagana* de la comunidad me decían que debía tener algún saber. Me



decían: “Hay que aprender cantos terapéuticos, Molas, *ina*, debes saber algo”. También me decían que en el aprendizaje no se permitía la escritura, sino que era pura memoria, así es que se aprende, memorizando, no escribiendo.

Comencé a sentir que hay que aprender. De esa manera, cuando fui a la casa y le dije a mi mamá lo que las autoridades me decían, mi mamá también afirmó, y reforzó diciéndome: “Claro, es que tú eres *Sowalibedi*, hay que aprender, eso es lo que yo te he dicho, en la vida hay que aprender algo”. Uno de los temas que escogí fue la Mola, *Mola Naga*. Así, comienzo a ascender, asciendo en el cargo, llego a ser *Argal* y me dan en la Casa del Congreso más conocimientos, herramientas, más elementos para seguir en ese proceso de formación. Nos reuníamos en la Casa del Congreso con mi maestro, Benito Rivera, y con su equipo de trabajo, y en esas reuniones él iba orientando. En la Casa del Congreso se organizaban distintos grupos: “¡En aquel grupo están trabajando la botánica, vaya!”. En el propio Congreso había prácticas de los saberes ancestrales. Comienzo a interesarme en otros saberes pero lo que escojo es la Mola. Como *Argal*, soy el consejero que orienta, interpreta, mas, cuando llegue a ser *Sagla*, para poder hablar tengo que saber, tengo que elaborar, escribir Mola para poder convencer a la comunidad de que yo sí sé, de que algo he aprendido. Comencé a escribir Molas permanentemente a la comunidad. La Mola es una escuela, el Congreso es una escuela de ese proceso. Hoy todavía sigo aprendiendo (González, 2011a).



22. *Onmaggedi Nega*, la casa del Congreso donde se transmiten saberes que no se articulan con el saber escolar

Milia expresó que la formación se adquiere en la Casa del Congreso:

En la Casa del Congreso se tienen todos los elementos para aprender. Hoy, las niñas y los jóvenes no se están aconsejando, por eso andan sin orientación. Ya no están



pensando en la cestería, la mochila en el caso de los jóvenes, en las niñas el tejido de la hamaca. Antes los padres daban la orientación para la elaboración de las artes. Y lo mismo con las niñas, las madres les daban orientación del barrido, del aseo de la casa. Ahora ya las niñas y los jóvenes no respetan a los padres, cuando los padres intentan orientar no hacen caso ni respetan el consejo. A mi juicio esto ocurre por la relación estrecha con la otra cultura, lo mismo ocurre con el vestido por el facilismo, es más fácil comprar la blusa que hacer el tejido de la Mola de Protección.

Es también la influencia de que los *waga* digan que es más elegante colocarse las blusas que colocarse las Molas de Protección. La relación con la otra cultura es tan fuerte que hace que el comportamiento de las niñas *gunadule* cambie por el uso de blusas *waga*.

Antes, eran niños y jóvenes más sumisos para escuchar a los mayores, hoy ya no escuchan ni respetan a los mayores. Lo mismo ocurre cuando llegan a las reuniones: las tías, las abuelas orientan a las niñas para que escuchen el canto de los *Saglagana* y no se distraigan por los juegos.

Me tocó ese caso, así me orientó mi abuela, y si hoy le dicen así a las niñas, ellas se enojan con uno y no hacen caso.

Yo vivía con mi abuela y ella me preparó el ritual de la pubertad. No recuerdo muy bien el primer día de la experiencia porque en ese entonces yo era una niña inocente; recuerdo que estaba dentro de *Sunba*, el ritual *Sunba Inna*. Estaba encerrada. Lloraba, no sabía por qué me encerraron, yo me sentía inocente. La abuela me decía que había que estar sentada todo el tiempo porque lo que venía era un trabajo para mí, un trabajo para fortalecerme. Me hacían bañar a las cuatro de la mañana. Me alimentaba de *chúcula* y maíz tostado. Me preparaban el baño con *Sissi*, para tener mucho vigor. No sabía por qué me estaba ocurriendo eso y lloraba. Duré diez días en *Sunba* y cuando terminó el tiempo, la ritualidad de *Sissi*, me pude acostar en la hamaca y me colocaron el vestido *Mola walaledi*, vestido hasta la rodilla. Me decían que no podía andar sola, que tenía que estar prevenida, no reírme mucho. Me colocaron vestido de *Sissi*. Así es, yo me recuerdo en mi época, mi abuela me hacía bañar cada ocho días en jagua y en ese baño de jagua, como un proceso ritual, en ese espacio, la abuela me hablaba del comportamiento, del rol de ser niña y de que me estaba transformando de niña en mujer. Cuando me tocó hacer la segunda fiesta ahí sí me colocaron chaquiras y Molas de Protección y me colocaron chaquiras de frutas en el cuello y eso con olor de aroma natural de las plantas y así me enseñaba la abuela. Pasaron dos años y se murió mi abuela. Me fuí a vivir con mi tío, que era *Sowalibedi*. Recordaba lo que me decía mi abuela. Me tocó defenderme sola. Siempre recuerdo el mensaje de mi abuela: “escuchar a los que cantan” (Bolívar, 2011).

Las Molas de Protección acompañan la preparación que se hace en el ritual de paso de niña a mujer. Nuptidili expresó:

Yo voy a aplicar la misma regla que mi mamá me hizo. Me habló y me enseñó la importancia de aprender a coser la Mola y a vestir la *Mola Naga*. Yo tuve la experiencia



de la pubertad, *Sumba*, primera y segunda fiesta. Vivir el ritual de la pubertad depende de la familia que tiene el compromiso para preservar. La regla es colocar *Mola Naga*. Mi mamá siguió las enseñanzas de la abuela. Yo también lo voy a hacer como mamá con mi hija Niskua Tili (González 2011c).



23. El *Sagla* cuenta su aprendizaje: “yo escojo la Mola entre otros saberes ancestrales”

Las Molas de Protección, que las mujeres *gunadule* elaboran y visten desde niñas están asociadas a otros saberes propios de la cultura *gunadule*. Al respecto, Milia nos contó:

La Mola que tengo es de *Naggurus*. Yo recuerdo que mi abuela me instruía para hacer todo tipo de bebidas y costuras para hacer *Mola Naga*. Por eso me parece muy importante este proceso de hablar de las Molas de Protección. Porque al hablar de *Molamala Naga* estamos hablando de *Nibar*, de *Esnas*; es la Protección, por eso tenemos que valorar las Molas de Protección. Por eso tengo herramientas de cómo preparar dulces, bebidas, o sea, cuando mi abuela me enseña a hacer bebidas al mismo tiempo me enseña a hacer Molas. Ahora no entiendo cómo es que otra cultura está hablando de que la Mola es de ellos. La Mola es de nosotros y nosotros tenemos que valorar las Molas de Protección porque *Mola Naga* es la Protección, desde que la niña nace viene acompañada con la Mola para proteger espiritualmente a la niña (Bolívar, 2011).

Mola Naga tiene un sentido centrado en la Protección, sobre la cual Milia reafirmó que:

Hoy estoy diciendo esto porque ustedes están estudiando Molas de Protección, es la oportunidad que yo tengo para hablar de esto. Hay que dar a conocer el conocimiento de la escritura de *Mola Naga*, ampliar esos saberes a la cultura *gunadule* para poder



mostrar a la otra cultura que ese conocimiento es de nosotros. Tenemos que fortalecer la escritura de la Mola de Protección para las nuevas generaciones del pueblo gunadule.

Por eso hay que fortalecer el espíritu de las Molas de Protección presentes en los cantos de los *Sailagana*, de ahí la importancia de *Onmagedi Nega* y de *Soga Nega*, lugar para “escuchar a los que cantan” (Bolívar, 2011).



24. Milia Bolívar expresó que la formación no es fácil por la relación con la otra cultura, los *waga*



25. Las tías, las abuelas orientan a las niñas para que escuchen el canto de los *Saglagana*





26. Nupidili afirma: “yo voy a aplicar con mi hija Niskua Tili la misma regla que mi mamá me hizo”

El *Argal* Nicolás González habla de su proceso de formación en los saberes propios *gunadule* y resalta la importancia de la Casa del Congreso como escuela propia, lugar donde se aprenden los saberes ancestrales:

Yo me formé en la Escuela de *Sowalibedi*. Ingresé a los doce años y estuve al servicio de mi comunidad durante dieciséis años. De ahí me ascendieron a *Argal* y después salí.

Hace un año, mi comunidad me llamó de nuevo como *Argal*. Yo no tengo maestro a nivel de Mola pero yo observo, analizo y voy y practico en la casa. Yo sé la escritura de algunas Molas de Protección. Yo estoy aprendiendo por mi cuenta. He aprendido viendo a las personas que escriben las Molas, porque en la Casa del Congreso nos orientan que hay que aprender muchas experiencias como las Molas, eso me llamó la atención. Por eso vengo practicándola hasta ahora y seguiré practicando porque me interesa saber de las Molas de Protección. No tengo maestro, simplemente he acatado los consejos de los *Saglagana*, porque los mayores nos orientan. Ellos dicen que al morir aparece escrita nuestra vida en una gran Mola de Protección, Mola que se convierte en la otra vida en un libro que yo podré leer en otra dimensión. Yo podré leer el texto de la Mola. La Mola se convierte en mi historia de vida, por eso es importante aprender la escritura de la Mola de Protección. Lo mismo ocurre con la cestería, yo he aprendido con la observación. Observo la cestería, observo cómo la tejen y cuando llego a la casa lo practico. Así lo he aprendido. Yo tengo unos saberes y sigo profundizando. Por eso digo que no tengo maestro. En canto terapéutico sí tengo los maestros, tengo el maestro en *Anassugguna*, *Gunayala*. Estos aprendizajes son para los nietos, para hacer las curaciones a la familia, también para aconsejar a la comunidad. Por medio de esos conocimientos aparecen los consejos y estos consejos se pueden transmitir a la comunidad porque la comunidad espera de uno que la aconseje con unos conocimientos y saberes profundos de la comunidad.



Porque a los miembros de la comunidad les gusta escuchar los elementos de conocimiento y los estoy transmitiendo. Ellos saben que tengo los maestros. Por eso los miembros de la comunidad acatan el consejo de uno. También estoy aprendiendo el tratado de *Baba Igala*, también el parto. Todos esos saberes son para poder responder a las emergencias en la familia. Todo esto lo he hecho porque en la Casa del Congreso es lo que se transmite a la comunidad, yo he acatado esos consejos, por eso estoy aprendiendo. Esa era la regla para aprender: en la escuela hay personas que se especializan en un aprendizaje, eso mismo ocurre en la comunidad *gunadule*. Muchos no alcanzan a terminar el estudio y otros por su capacidad logran terminar, porque en la Casa del Congreso nos dan diferentes instrucciones para aprender. Por eso la Casa del Congreso es muy importante para saber tanto Molas de Protección y cestería como otros saberes. En el caso de *wini*, yo le enseñé a Milia y ella aprendió. Ella la está elaborando. Por eso es importante asistir al Congreso *gunadule* (González, 2011b).



27. Milia Bolívar dice: “tenemos que fortalecer el espíritu de las Molas de Protección para las nuevas generaciones del pueblo *Gunadule*”

La cultura *gunadule* cuenta en su historia con grandes pedagogos: *Ibeorgun*, *Nana Giggadirayay*, *Nana Olonagegirayay*, entre otros, que se han formado en los saberes ancestrales, en el tratado *Baba-Nana Igala*, y han enseñado y recordado a los *gunadulemala*, en su propia lengua, las enseñanzas de *Baba-Nana*, los rituales de convivencia, los ritos de peregrinación para la pervivencia y el fortalecimiento de la identidad cultural en su cosmogonía, su espiritualidad y su cosmovisión; cosmogonía, espiritualidad y cosmovisión que dan sentido a la identidad *gunadule*.

El *Sagla* Evaristo nos contó que en la cultura *gunadule* hay muchos saberes. Nos contó que, cuando él era *Sowalibedi* en la Casa del Congreso, había grupos, se vivía un ambiente de múltiples saberes con el *Argal* Benito Rivera. Había una práctica en la Casa del Congreso que funcionaba





28. El *Argal* Nicolás habla de su formación: “yo me formé en la Escuela *Sowalibedi*, ingresé a los doce años y estuve al servicio de mi Comunidad durante dieciséis años”

como escuela de saberes. La comunidad era una escuela para cuidar, enseñar y socializar a nuestros niños y jóvenes en la historia de origen *gunadule*.

La lengua *gunadule* es una lengua ancestral cuya oralidad se transforma. El *Sagla* Evaristo González tiene una manera antigua de escuchar a los espíritus. El *Argal* Nicolás González es un intérprete de la lengua *gunadule* antigua y la hace comprensible a la comunidad ya que, como el *Sagla*, también él sigue el camino de *Baba-Nana: Baba-Nana Igala*.

El *Sagla* Evaristo habló en diversas ocasiones de *Galu Dugbis*. Para acercarnos a *Mola Naga* hay que acercarnos a las historias de origen *gunadule*.

Caisamo (2009) nos recuerda que el camino del aprendizaje es volver a recorrer el camino de nuestros ancestros. El camino del aprendizaje de las Molas de Protección es una red de significados asociados a la historia de origen, de sentidos asociados a la espiritualidad y a los saberes relacionados con la cosmovisión de la nación *gunadule*.

El camino del aprendizaje de *Mola Naga* está asociado a los saberes ancestrales *gunadule*. El tejido de la vida *gunadule* está inscrito en *Mola Naga, Mola Nana gala*, la historia de los huesos de la Madre que recuerda la relación en el ámbito de lo sagrado con la Madre Tierra.

Escuchar al *Sagla* en su entorno en la comunidad de *Ibzigundiwala* mientras nos iba mostrando el trazo a lápiz hecho por él de doce *Molamala Naga*; observar y estudiar estas Molas y sus narrativas; posibilitar interacciones habladas y escritas entre narrativas en lengua *gunadule* y narrativas en castellano, y percibir la emergencia de las historias de origen del pueblo *gunadule* en estas narrativas, es decir, su cosmogonía, así como su cosmovisión y su espiritualidad, todo ello fue orientando el trabajo hacia los significados, sentidos y saberes presentes en las narrativas del *Sagla* Evaristo. Sentimos el llamado a estudiar las Molas de Protección en el contexto de la cultura propia, no con esquemas provenientes de otras culturas y otras tradiciones.





29. El *Argal* Nicolás, dice: “la Casa del Congreso es muy importante para saber de Molas de Protección, cestería y otros saberes”

Optamos por investigar desde las raíces de la propia cultura *gunadule*. Milton y los sabios de su comunidad que lo rodean tienen un interés especial en que el conocimiento de *Mola Naga* no se pierda, pues está en juego la pervivencia de la propia cultura. Los rituales de la pubertad, corazón de la cultura *gunadule*, fiesta que celebra el paso de niña a mujer, están íntimamente asociados a la escritura y al tejido de *Mola naga*. Consideramos fundamental estudiarlas desde el tejido del saber ancestral y las prácticas culturales propios de la comunidad *gunadule*.

Fue en la tesis doctoral del maestro *gunadule* Abadio Green (2011) donde encontramos el camino de nuestro trabajo. Abadio nos mostró que la lengua *gunadule* es una lengua que duda, una lengua que incorpora la incertidumbre. La expresión *gunadule Ibisoge*, que en ocasiones abrevian *ibi*, es una expresión de esa duda, es una mirada a lo incierto. En lengua *gunadule* una palabra o una expresión pueden tener diferentes significados. Abadio nos mostró también que cada palabra es un texto, una narración, una historia. Abadio adopta un enfoque de investigación que llama “investigación desde las raíces” y que usa como método los “significados de vida”. En sus palabras,

Investigar desde las raíces significa entonces que el énfasis se hace desde la cultura milenaria del pueblo *gunadule*, desde la sabiduría que todavía está en la memoria de las autoridades tradicionales, de las ancianas y los ancianos de las comunidades, tanto en Colombia como en Panamá (Green, 2011, p. 51).

Y agrega:

[...]los significados de vida indican el camino de sabiduría puesto que permiten conocer el alma de la cultura para que las futuras generaciones puedan apreciar desde las palabras, la riqueza milenaria de la cultura *gunadule*, además permite conectarse



con las voces de las abuelas y de los abuelos para acercarse a los mundos mágicos de los creadores que se entrelazan con la vida cotidiana de las comunidades (p. 66).

[...]en mi trabajo lingüístico exploro el significado de las palabras *dule* de dos maneras: una, a partir de la revisión de elisiones de vocales y sílabas; es decir, en el habla *dule* no se pronuncian todas la sílabas o vocales;[...] La segunda manera es la segmentación, ya que la mayoría de las veces las palabras en *dule* son compuestas; al segmentarlas, aparece su significado (p. 79).

Aprendimos de Green (2011) que, de acuerdo con el último encuentro lingüístico binacional, la lengua *gunadule* se compone de diez consonantes y cinco vocales. Las consonantes son *b, d, g, n, m, l, w, y, r, s*; las vocales son *a, e, i, o, u*. En la lengua *gunadule* todas las palabras son graves.

La consonante *b*, cuando se escribe al comienzo de una palabra, puede sonar como *b* o como *p*. El sonido *p* “fuerte” en medio de una palabra se representa por medio de la doble *b*. Por ejemplo, en la palabra *boni* la *b* inicial suena *b*, pero en la palabra *billi* la *b* inicial suena *p*. Por su parte, en la palabra *sabbi* la doble *b* suena *p*.

La consonante *d*, cuando se escribe al comienzo de una palabra, puede sonar como *d* o como *t*. El sonido *t* “fuerte” en medio de una palabra se representa por medio de la doble *d*.

De la misma manera, la consonante *g*, cuando se escribe al comienzo de una palabra, puede sonar como *g* o como *k*. El sonido *k* “fuerte” en medio de una palabra se representa por medio de la doble *g*.

La consonante *s*, al comienzo de una palabra, suena *s* (por ejemplo en *sianala*). La doble *s* escrita en medio de una palabra suena como *ch* (por ejemplo en *sissi*, que significa jagua).

Cuando en una misma palabra se presentan dos consonantes juntas significa que hay una elisión, que se ha perdido una vocal o una sílaba. Las palabras *gunadule* que terminan en consonante también expresan la ausencia de una vocal; esas ausencias remiten a las historias de origen.

Esta es una de las maneras como Green (2011) propone explorar las palabras *gunadule*, haciendo revisión de elisiones y encontrando las vocales y las sílabas perdidas. La otra manera de explorar las palabras *gunadule* es mediante la segmentación, que consiste en la descomposición de las palabras y la búsqueda de las raíces ancestrales de cada sílaba o sonido, para recomponer significados en capas profundas de la lengua ancestral.

Hemos abordado en consecuencia el estudio de las narrativas de las Molas de Protección aplicando el método de los significados de vida: partiendo del texto de la transcripción oral del *Sagla*, procedimos a una revisión de elisiones y obtuvimos lo que hemos llamado una segunda capa, siendo la primera el texto original del *Sagla*. A continuación, aplicamos la segmentación partiendo de la segunda capa, habiendo ya recuperado las vocales y las sílabas perdidas. Aparece entonces una tercera capa con un texto expandido que profundiza en las raíces de la cultura *gunadule* y recuerda historias de origen. Este proceso lo hemos desarrollado con cada una de las trece narrativas de las *Molamala Naga*.

No se puede acceder a estas capas de la lengua *gunadule* si no se conocen sus historias de origen. El capítulo uno de este trabajo, centrado en las historias de origen, es importante para el enfoque de investigación desde las raíces, y pone las bases para la exploración de los significados que se manifiestan en las diversas capas de la lengua.



El capítulo tres es un intento de aproximación a los significados, sentidos y saberes presentes en las Molas de Protección y en sus narrativas, siguiendo el enfoque de investigación desde las raíces y el método de los significados de vida. También explora algunas posibilidades de aprendizaje de esta práctica milenaria acudiendo a las voces de la sabiduría ancestral que se expresa en sus historias de origen, en los rituales de paso de niña a mujer, en la experiencia vivida por hombres y mujeres de la comunidad gunadule que participan de esta práctica.



CAPÍTULO III

BILLIBA: IBISOGE YALA BURBA MOLA (¿QUÉ NOS DICEN LAS MOLAS DE PROTECCIÓN?)

Este capítulo comienza con una descripción narrativa de la práctica de las Molas de Protección, *Mola Naga*, en la comunidad de *Ibgigundiwala*. *Anga Mola nermabi abege* es la frase con la cual las mujeres solicitan al *Sagla* la escritura de *Mola Naga* para las fiestas de la pubertad de la niña o para la Protección contra *boni*, el desorden en los espíritus y en los cuerpos (“enfermedad”, diríamos entre nosotros, los de otra cultura); *Mola Naga* acompaña a las mujeres *gunadule* desde el tejido de la gestación hasta volver al regazo de la Madre Tierra. También se cuenta en este capítulo cómo en la Casa del Congreso *gunadule* la estructura organizativa *Gunadule* es un tejido de Protección.

Luego se realiza un acercamiento descriptivo a los rituales de paso de niña a mujer en la cultura *gunadule* y se presentan las narrativas de las trece Molas de Protección propuestas por el *Sagla* Evaristo González Flórez. Además de la escritura en papel y la escritura y tejido en tela, aparece la narrativa del *Sagla* en lengua *gunadule* y narrativas en lengua castellana en interacción con el texto en lengua *Gunadule*. Apreciamos de nuevo la presencia de las capas, *billi*. La revisión de elisiones y la segmentación nos van conduciendo a capas cada vez más profundas de la lengua *gunadule*, en las que se cuentan historias de origen.

ANGA MOLA NERMABI ABEGE (LA PRÁCTICA DE LAS MOLAS DE PROTECCIÓN)

Anga Mola nermabi abege.

Quiero que me escriba una Mola.

Con esta frase, la mujer *gunadule* solicita al *Sagla* o experto que le escriba una o varias Molas de Protección, unas para las ceremonias de la pubertad, otras para proteger de *boni*, la dispersión de los espíritus. En la casa del *Sagla* o en la reunión semanal del Congreso *gunadule* las mujeres entregan la tela para que él escriba las Molas de Protección. El *Sagla* entonces se sienta, en el mismo Congreso o en la casa, a trazar la Mola. En su memoria, el *Sagla* conserva más de cien Molas de Protección diferentes, Molas que narran historias de origen, y cosmovisión, concepción del mundo. Con su libreta de apuntes, su lápiz y la reglilla que utiliza para trazar y separar líneas, el *Sagla* procede al acto creativo de escribir la Mola de Protección, a partir de los modelos que tiene incorporados; así, produce un nuevo escrito que pueda expresar el saber ancestral del pueblo *gunadule*.



Yala Burba Mola, Nibar Mola, Naggurus Mola, Nusnan Mola, Esnas Mola: los diferentes trazos de Molas de Protección pasan por la cabeza del *Sagla* mientras su lápiz discurre por el papel. La Madre Tierra, la iraca, la salida y la caída del Sol, las montañas, el hierro, los huesos de la Madre, van tomando su lugar en la Mola de Protección.

Luego, con los mismos lápices, el *Sagla* pasa el trazado a la tela, la cual, por medio del *Sowalibedi*, se hace llegar a la mujer. Las Molas se elaboran con dos o más capas de telas cortadas y cosidas unas sobre otras por las mujeres *gunadule* mientras escuchan el canto de las autoridades ancestrales, *Saglagana*, que recuerda las historias de origen de su pueblo. Para los *gunadulemala* tejer es recordar la historia y seguir la huella de la memoria.



30. Las Molas de Protección recién elaboradas se lucen por primera vez en el segundo ritual de pubertad

Las Molas se incorporan por parejas en el pecho y la espalda, en las blusas que las mismas mujeres confeccionan y que junto con el *saburedi*² son su vestido habitual. Las Molas de Protección recién elaboradas se lucen por primera vez en el segundo ritual de pubertad, *Inna Dummadi*, como Protección para las niñas en su tránsito hacia su madurez como mujeres. Estas Molas acompañan a la mujer *gunadule* durante toda su vida e incluso en su muerte, pues al despedirse son vestidas por sus dolientes con sus mejores Molas.

En la Casa del Congreso *gunadule*, en la puerta, el águila, el jaguar, la serpiente: *Dada naggwedisiggi, Dada argwanedi siggi, Dada sabir, dada sabir*, protegen el lugar. Como en la Mola de tela, la Mola de la vida se expresa en el Congreso *gunadule*. En el Congreso, el *Sagla* mayor está ubicado

² Es una tela estampada utilizada como falda por las mujeres *gunadule* para combinar con la blusa de Mola, comprada en la ciudad de Panamá.



en el centro, rodeado de los *Saglagana*, en sus hamacas, rodeados a su vez por los *Sowalibedi*, que de pie los protegen, y estos, a su vez, rodeados de la comunidad, que los protege y acata, y todos protegidos por la Casa del Congreso. Casa que, protegida también por *Nibar*, *Naggurus* y otros espíritus vegetales y animales, se convierte, durante las ceremonias, en una nave que viaja a lo largo y a lo ancho del tiempo y el espacio al ritmo del canto del *Sagla*. En la Casa del Congreso gunadule nace un tejido de Protección, tejido que está presente en el tejido de la vida del pueblo gunadule.



31. El *Sagla*, los *Saglagana* y los *Sowalibedi*, rodeados de la comunidad, todos protegidos por la Casa del Congreso

SUNBA INNA, INNA DUMMADI (LOS RITUALES DE LA PUBERTAD)

El proceso de realización de las fiestas ceremoniales relacionadas con los ritos de la pubertad en la cultura gunadule comienza desde el baño de los niños y las niñas con las plantas medicinales; el baño se hace con jagua, bejucos, flores, hojas, raíces, troncos y semillas, como Protección contra los espíritus desordenados. Para el pueblo gunadule, la existencia de estas prácticas permite mantener la armonía con la naturaleza y vivir en equilibrio con todos los seres.

Cuando nace una niña, hay alegría en la familia y en la comunidad y se celebran rituales para festejar a la comunidad, a las autoridades y a la familia misma, para gozar con cantos, danzas y música y para compartir experiencias y saberes. La celebración es, pues, un espacio de conocimiento en medio de gozo y alegría.

La ceremonia de *Sunba Inna* es parte del ritual de la pubertad. Cuando a la niña le llega por primera vez la menstruación, los padres anuncian a los vecinos cercanos y a la comunidad en general que en la casa “tienen tortuga”. Con esa anunciación las personas acuden a la casa de la niña con hojas de palma amarga o con hojas de platanillo para hacer *Sunba*: un cuarto dentro de la Casa Hembra para que la niña se instale en el a fin de recibir los baños de las diferentes mujeres gunadule que la acompañan durante la celebración. Entretanto, los padres preparan *Inna*, bebida embriagante hecha



con caña de azúcar o con plátano maduro, con un tiempo aproximado de ocho días de fermentación. La niña debe permanecer en el cuarto mientras se prepara *Inna*, hasta la terminación del ritual.



32. El pañuelo rojo cubriendo la cabeza lo que significa que ella va a tomar otro rol

Cuando la niña sale del cuarto debe estar cubierta de *Sissi* para su Protección, con el vestido de *Mola Naga*, con el *wini* colocado en su pantorrilla para su Protección y con el pañuelo rojo cubriendo su cabeza, lo cual significa que ella va a tomar otro rol, es decir, que tiene una responsabilidad con las personas que acompañaron el ritual, las personas que organizaron la instalación de *Sunba* y las mujeres que la bañaron en la ceremonia, así como con la familia y con la comunidad.

Mientras tanto, y hasta la realización de la segunda fiesta, la niña debe tener un cuidado especial por la familia para su Protección: no puede salir sola a los espacios sociales, y en los trabajos comunitarios debe estar acompañada por la mamá o por la hermana mayor. El tiempo para realizar la segunda fiesta puede ser un año aproximadamente.

La ceremonia de *Inna Dummadi* es el ritual de la libertad o la segunda fiesta de la pubertad, la celebración del paso de niña a mujer, el ritual de la fertilidad. En esta ceremonia se colocan las Molas de Protección, *Mola naga*, y en la fiesta se desarrollan los distintos cantos y bailes, así como diversas danzas, una de las cuales es la danza del mico, para alegrar la fiesta final. En las ceremonias de la pubertad, *Sunba Inna*, *Inna Dummadi*, se danza al ritmo y los silbidos de los animales y de los pájaros. Ellos son el referente orientador para danzar en los actos de la ritualidad, dirigidos por los expertos y las expertas en música y danza.

Las personas que danzan en la ceremonia de *Inna Dummadi* son los hombres que colocaron las hojas de palma amarga en *Sunba* y las mujeres que bañaron a la niña desde el comienzo de la pubertad, en la ceremonia de *Sunba Inna*; son ellos y ellas los que protagonizan la ceremonia y conocen la historia de las diferentes danzas que se desarrollan en las ceremonias de *Sunba Inna*, *Inna Dummadi*. Las Molas de Protección acompañan las ceremonias de la pubertad.



Y aquí retomamos la historia de origen que ya contamos en el primer capítulo para presentar el sentido que tiene el ritual de la primera menstruación, *Sunba Inna*. *Sunba Inna* nos remonta a la historia de origen del pueblo gunadule, cuando *Nana Dummadi*, *Baba Dummadi* envían a otra pareja a proteger a la Madre Tierra. Llega *Mago* y, siendo niño, se acerca de tiempo en tiempo a *Nana Gwadirayay*, y la Tierra sigue su proceso de gestación. Habitando la Madre Tierra, se mecen cada uno en una hamaca. *Mago* acompaña la transformación de *Nana Gwadirayay* a *Olotililisobe* y las hamacas se siguen acercando. Y, cuando ya es mujer, *Nana Olotililisobe* se convierte en *Nana Ologwadule* y une su hamaca a la de *Mago* para una nueva creación. *Mago* y *Ologwadule* gestan a *Nana Gabayay* y *Olonidalibibilele*. Es el paso de niña a mujer. Es el tiempo de espera y fertilización de la Madre Tierra. Es el tiempo de fecundación de la Madre Tierra. Es el tiempo de nacimiento de otros seres en la Madre Tierra.



33. *Sunba Inna*: es el tiempo de espera en el paso de niña a mujer

Bajo el cuidado del Hombre Pez fueron creciendo *Nana Gabayay* y su hermano *Olonidalibibilele*. Al hacerse mayores, *Olonidalibibilele* se acercó a la hamaca de su hermana. El paso de niña a mujer lo vivió *Nana Gabayay* en la búsqueda por saber quién la había fecundado, y es bajo el manto de *Sissi* que descubre el diseño de *Baba Dummadi-Nana-Dummadi*: se trataba de su propio hermano, quien avergonzado se aleja al cosmos y es el nombre de la Luna en la cultura gunadule.

De la hamaca, *Nana Gabayay* pasa a esconderse en una gran tinaja, tinaja que ella misma había enseñado a cocer a las Abuelas Ranas, y antes de que diera a luz a los *gunadulemala*, a los hombres y mujeres de la superficie, los Seres Peces, hijos de las Abuelas Ranas, descubrieron que el olor tan dulce que sentían desde hacía un tiempo, el olor a piña, emanaba de *Nana Gabayay*, a quien se llevaron a las entrañas del río *Ibgigundiwala*. Pero antes de que comenzaran a devorarla, las Abuelas Ranas les pidieron a sus hijos el fruto que ella llevaba en el vientre y lo depositaron en una sola tinaja que se fue desprendiendo con el agua interior y el fuego que la calentaba, requiriendo otras ocho tinajas hasta reventarse y salir a la luz siete hermanos y su hermana *Olowagli*.

Bajo el cuidado de las Abuelas Ranas fueron creciendo los hermanos y su hermana *Olowagli*. Ellos, siendo jóvenes, descubrieron, con el mensaje del *welwel* (tucán), el *saligagga* (diostedé) y el *sigli* (pavón), que les llevó tiempo entender, el engaño de las Abuelas Ranas, y emprendieron la búsqueda de los huesos de la madre *Nana Gababay*. El ritual de *Sunba Inna* recuerda la construcción que hicieron los siete hermanos y su hermana *Olowagli* de *Sunba*, un lugar que les permitió, con la ayuda de las plantas, reconocer el lugar donde los Seres Peces tenían los huesos de la Madre. *Sunba Inna* es el lugar donde depositan en la hamaca los huesos de la Madre y con cantos y plantas medicinales logran ver a *Nana Gababay* sentada y consiguen ver su rostro. *Sunba Inna* huele a piña; las niñas en su paso a ser mujeres huelen a piña, y tienen que ser protegidas de los Seres Peces para evitar que las devoren.

Hubo un tiempo en que los *gunadulemala* abandonaron la ritualidad de *Sunba Inna*, *Inna Dummadi*. Entonces *Ibeorgun*, *Nana Giggadirayay* llegaron a *Uggubanega* a recordar el tratado de *Baba-Nana Igalá, babigala*. Llegaron a recordarles a los *gunadulemala* la preparación de *Sunba Inna*, la construcción de *Sunba*.

Nuptidili González narra detalles de *Sunba Inna* que se viven en la comunidad de *Ibgigundiwala*:

La mamá o la abuela de la niña es la que se da cuenta del momento de su primer periodo. Inmediatamente la mamá le dice a la niña que ella está en un proceso de madurez, que nosotras todas las mujeres pasamos por ese proceso, así que van a venir muchas personas a cuidarla y por lo tanto ella debe protegerse para que las personas no la vean a ella. Entonces se busca el lugar para construir *Sunba*, ya sea en la propia casa o en la Casa del Congreso. Si la familia decide hacerla en la Casa del Congreso, en la coronilla de la niña, en la cabeza, hacen un símbolo, una rayita, sin raparla, con *magebe*, una esencia de una planta. Se coloca la Mola de Protección, *Mola Naga*, con su respectivo *saburedi* y se traslada donde va a ser la casa del ritual, ya sea la Casa del Congreso o donde la familia escoja. Donde llegue ella debe quedarse en hamaca con toldo donde la gente no la vea (González, 2011c).



34. En el momento del primer periodo la niña debe protegerse en *Sunba*, para que no la vean



Para la construcción de *Sunba* se define un espacio adecuado para colgar la hamaca donde va a permanecer la niña y colocar un banquito para que las mujeres puedan bañarla. Es un espacio dentro del cuarto, cubierto de hojas de bijao o palma amarga y dentro de ese hay otro cuartico lleno de tela de *saburédi*. Dentro de *Sunba* hay un bote, *Gunadule ulu*, en el cual se deposita el agua para los baños de la niña.

Por su parte, el padre de la niña acude a los hombres que se trasladan a buscar *Sissi*, jagua, y a continuación también va donde las mujeres; donde la mujer que corta el fruto de jagua y baña a la niña, y donde la mujer que hace un hueco, *ya*, en *Sunba*, encima del hueco coloca madera de balsa y encima de los balsos coloca hojas de bijao. La mujer que hizo *ya*, el hueco, y colocó las hojas de bijao es la mujer que primero va a acudir donde la niña, pero primero se traslada al río, recoge agua ocho veces en totuma, la vacía en el bote y baña ocho veces a la niña. La otra mujer, que corta jagua, que baña a la niña en jagua, también viene ocho veces por agua y la vacía en el bote, camina ocho veces. Ellas son las dos mujeres principales, ellas son las que van a guiar. Después vienen otras mujeres, en el día van a venir tres o cinco que la van a bañar y esas mujeres son las que van a bailar con los hombres que colocaron las hojas de palma amarga.



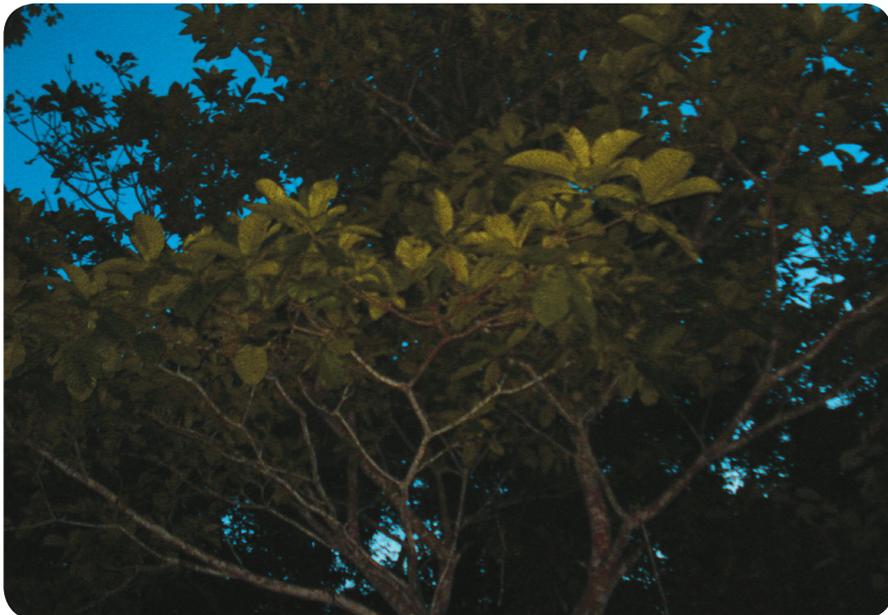
35. El papel de los hombres es recoger la hoja de palma amarga para construir *Sunba*

Ocho veces las mujeres se trasladan al río, cada mujer hace ocho viajes y llena el bote de agua; ellas van con totuma, llevan el agua al bote y con la totuma cogen el agua y bañan a la niña. La niña está sentada en el banco encima del tejido de hojas de bijao, se sienta encima de las hojas para recibir el agua, ocho veces. Este mismo proceso de caminata se hace ocho veces por persona en un día. Son ocho veces, sean tres o cinco mujeres las que lleguen, su papel es bañar a la niña. El papel de los hombres es coger la hoja de palma amarga para construir *Sunba*. Dentro hay un bote, un banco y un tejido de hojas de bijao encima de *ya*, el orificio, el hueco. El bote es utilizado para baño medicinal dentro de *Sunba*, *Sunuba*. La puerta de *Sunba* es construida por un par de hombres expertos. La construyen con hojas tiernas de palma amarga que se cambian cada dos días. Y así como es una pareja de hombres la que construye la puerta de *Sunba*, son dos las mujeres que hacen *ya*, el agujero, y que cortan *Sissi*. Todas estas actividades especializadas se hacen en parejas, parejas de hombres y



mujeres que conocen, que saben lo que hacen. Para que el agua no quede en el hueco sino que salga fuera de la casa, la pareja de mujeres orienta la salida de las aguas, aguas que no se pueden pisar y que corren lejos de los sitios por donde transita la gente.

Y comienza también la fermentación de *Inna*, la chicha. Ya a los ocho días de fermentado, entonces los hombres hacen cuatro tomas de *Inna* y luego cuatro personas se trasladan hasta donde está el árbol de jagua. Llegan donde está el árbol, se instalan como en casa donde está jagua. Otra vez toman *Inna*, cantan y comienzan a encaramarse a jagua, y mientras van subiendo por el árbol van cantando la vida de la niña, los espíritus que puede encontrar. Lentamente van subiendo hasta encontrar las frutas de jagua y se sigue el mismo proceso al subir que al bajar.



36. Subiendo al árbol de jagua cantan la vida de la niña y los espíritus que puede encontrar

Después de esas cuatro tomas de *Inna* también sale un grupo a cortar *Naiwala*, llevan comida, plátano maduro, chicha, como si fueran a hacer un viaje largo. Así, mientras un grupo anda cogiendo jagua y otro grupo anda cortando *Naiwala*, otro grupo sale al monte a coger cangrejos de agua dulce, chirriquiticos. Ahí experimentan que hay cangrejos que muerden y otros que son mansitos y eso tiene todo un significado para la niña. Muchas veces encuentran cangrejos con huevo, eso significa que la niña no va a cumplir el periodo de los doce meses y se puede embarazar. Si encuentran cangrejos muy tiernos significa que la niña se va a enfermar, que va a estar muy débil. Si el cangrejo muerde a alguien, la niña va a ser arisca, se va a defender muy bien. Si encuentran cangrejos que son muy quietos, la niña puede ser presa fácil, tanto de las energías desordenadas como de los muchachos *gunadule*.

Cuando los grupos vuelven a la celebración en la comunidad se encuentran con el papá y cantan, y en el canto cuentan, paso por paso, todo lo sucedido en el camino hacia el árbol de jagua. Lo mismo ocurre con quienes fueron por el cangrejo, cuentan al papá lo que encontraron en el camino, cómo encontraron a los cangrejos, si débiles, si mordieron, si tenían huevos, porque avisan lo que



va a acontecer en la vida de la niña durante los próximos doce meses. A los cangrejos los depositan en el bote porque no se van cocinar el mismo día. Ese va a ser el alimento de la niña, cuatro o cinco cangrejos, puede ser impar. Dejan los cangrejos en el bote, al otro día cuentan y si los cangrejos se vuelan tiene otra explicación, significa que no va a hacer matrimonio sino que la muchacha se va a volar con un muchacho. El papá sabe entender los designios que la naturaleza muestra. Si el papá no lo entiende se vuelve muy conflictivo.

Entonces, todavía están en el ritual cuando llegan los hombres que traen jagua y los que traen los cangrejos. El grupo de jagua entrega los frutos recolectados a las mujeres especializadas, ellas cortan, cuelean y hacen el zumo de jagua, *Sissi*. En una copita hecha con la misma pepa de jagua dan a tomar a la niña un trago de *Sissi*, otro varoncito entrega a la niña el trago de jagua para que tome. Así comienza la purificación, la Protección. Luego la bañan completa con el zumo de jagua. La bañan en el *ya*, el hueco, y el agua fluye por los canales. La niña sigue con pelo todavía, sigue el proceso de *Sunba Inna*. Muchas niñas se vomitan al tomar el agua, la niña que vomita va a ser gordita y la que no vomita va a ser delgadita. Terminada la chicha a los dos días después se le corta la cabellera. Cortan con tijera o raspan con cuchilla de afeitar. Ese mismo día se baña en jagua.

IBISOGE YALA BURBA MOLA (¿QUÉ NOS DICEN LAS MOLAS DE PROTECCIÓN?)

SIGNIFICADOS, SENTIDOS Y SABERES. APROXIMACIONES A UNA LENGUA ANCESTRAL

Entendemos por significado lo que el profesor gunadule Abadio Green Stócel ha caracterizado como significados de vida: encontrar en los sonidos de la lengua los significados asociados a la historia de origen del pueblo gunadule, a su cosmovisión, su identidad cultural y su organización social. El método de segmentación de las palabras y los textos en busca de esos significados de vida puede posibilitar la emergencia de redes de significados que están presentes en el tejido oral de las narrativas de las Molas de Protección. Un objetivo del presente trabajo es reconstruir, al menos en parte, ese tejido ancestral de significados de vida.

Entendemos por sentidos de una narrativa aquello que puede describirse como apariciones o epifanías que emergen de las relaciones entre los elementos propios de esa narrativa. Estos sentidos se instalan en el ámbito de lo sagrado y remiten al mundo espiritual y a las relaciones entre los seres de la naturaleza. Así, los sentidos de las narrativas gunadule estarían en relación directa con la espiritualidad de la cultura gunadule. La Protección es un sentido fundamental de las *Molamala Naga*. De ellas emerge el poder de proteger a las niñas, las familias, las comunidades, la naturaleza, la Madre Tierra, el planeta y la humanidad en general, mediante la ritualidad de la pubertad y la renovación del tejido cultural de la comunidad gunadule. Esta protección se basa en la relación entre el proceso del paso de niña a mujer y el proceso de gestación de la Madre Tierra.

Entendemos por saberes presentes en las narrativas de las Molas de Protección las diversas relaciones entre los seres de la naturaleza y de la cultura que se expresan en las Molas y sus narrativas. La salida y la caída del sol, el viento, el agua, los animales, las plantas, los minerales. La Madre Tierra y su cuidado conforman una red de saberes ligados a la cosmovisión gunadule. Este trabajo reconstruye en parte el tejido de saberes propios que se expresan en las Molas y sus narrativas.



A continuación presentamos la articulación entre los significados, sentidos y saberes y la intersección *cosmogonía, espiritualidad y cosmovisión* presentes en las narrativas de las Molas de Protección.

LAS TRECE MOLAS

Las Molas de la cultura gunadule vienen desde la historia de origen, cuando *Nana Giggadiray*, junto con *Ibeorgun*, nos enseñó diferentes escrituras, escrituras en Molas y escrituras en cestería. Esos saberes se han transmitido solo a las personas interesadas.



37. *Mola Naga*: los saberes de las molas se han transmitido solo a las personas interesadas

Yala Burba Mola es el centro y está protegida por *Nusnan* y *Naggurus*, que son bejucos, y por *Nibar* y *Esnas*, que son palmas.

Dad naggue siggi
Dad argwanedi siggi
Dad sabir
Dad sabir

Abuelo Sol se mueve en su salida
 Abuelo Sol se mueve en su caída
 A un lado
 Y al otro

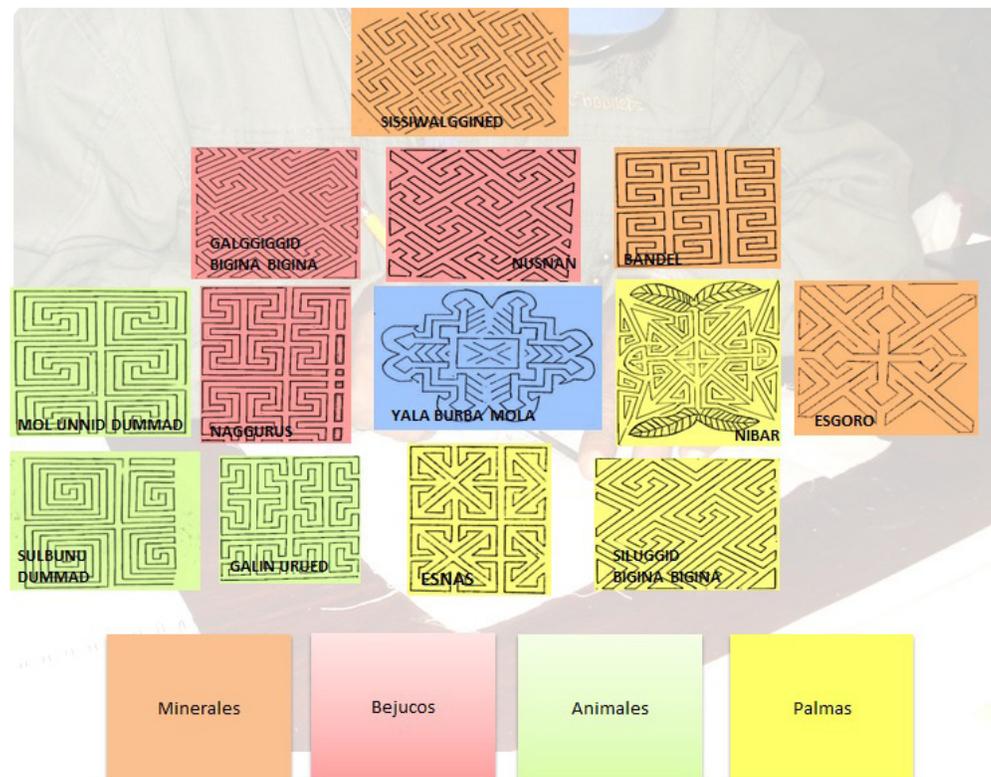


Y *Dada naggwe siggi*, por donde sale el sol, está *Sissiwalginedi*, que es la que protege al conjunto de las Molas, la que da fortaleza al resto de las Molas. Las otras siete Molas acompañan el proceso de la Protección. Esa distribución de las Molas también representa la estructura del Congreso gunadule: en el centro está la autoridad y los que acompañan son los *Argalgana*. *Yala Burba Mola* es la autoridad espiritual. La Tierra es en sí la autoridad. *Nibar*, *Naggurus*, *Nusnan*, *Esnas*, son los *Argalgana*. *Sissi* es el protector mayor, coloca un manto negro para proteger contra los espíritus. El árbol en la serranía está protegiendo toda la tierra.

El *Sagla* Evaristo González Floréz nos decía:

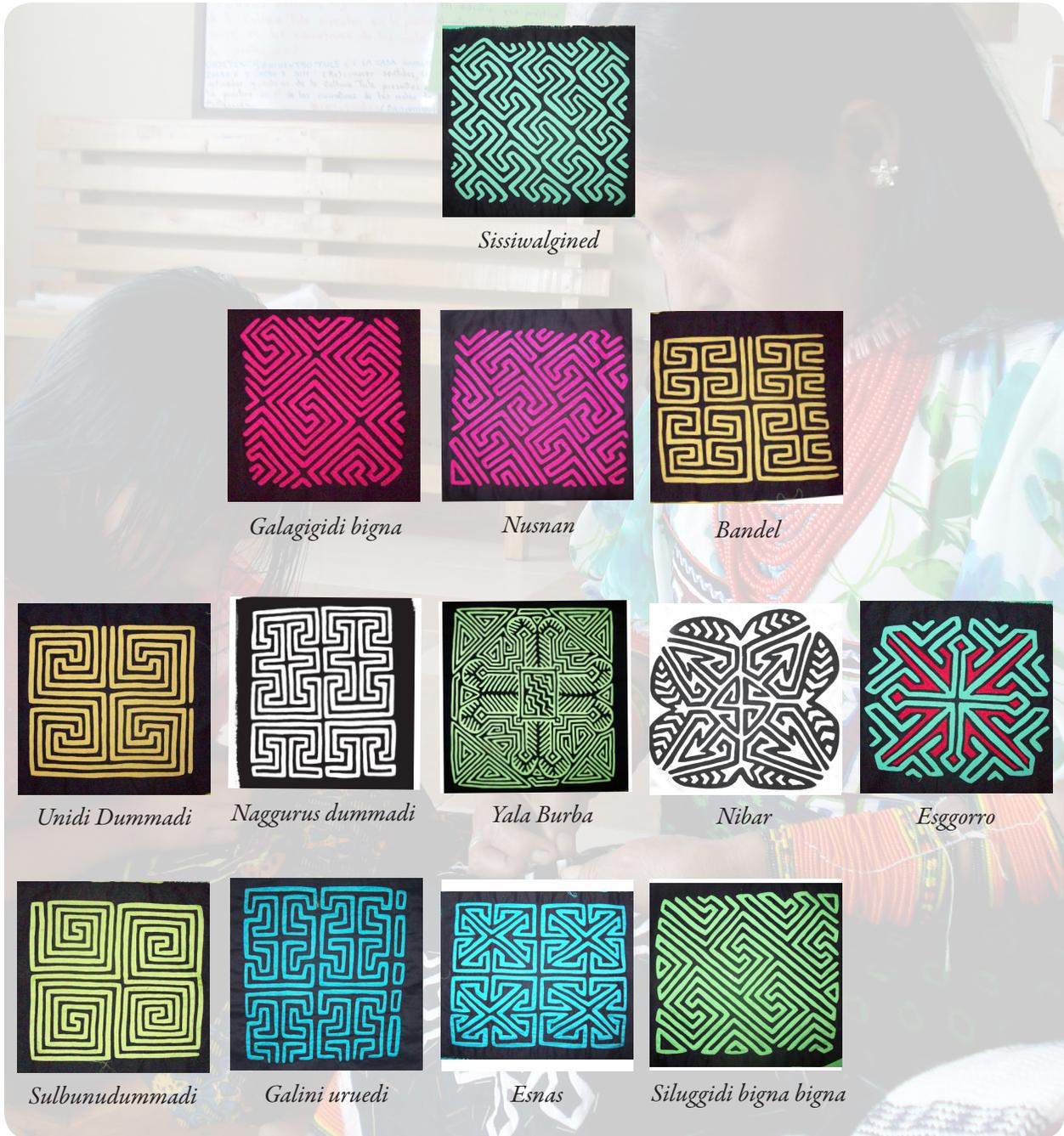
Yala Burba Mola es la Mola síntesis, las montañas, los ríos, los minerales y la entrada a los *Galumala*. *Nusnan Mola*, *Esnas Mola*, *Nibar Mola* - *Sigu Mola*, *Naggurus Mola*, *Siluggid Mola*, *Galggigidi Mola*, *Bandel Mola*, *Galini uruedi Mola*, *Sulbunu dummadi Mola*, *Mola Unidi Dummadi*, *Esgorro Mola*. Esto que ven no es plano, son varias capas que se levantan, de oriente a occidente, de norte a sur, de direcciones compuestas, de un lado y del otro como un espejo, con la complementariedad entre ellas (González, 2011a).

El *Sagla* estableció las Molas de Protección como representaciones simbólicas de palmas, bejuco, animales y minerales que guardan la memoria de las leyes de origen del pueblo gunadule. La siguiente distribución nos ilustra la explicación del *Sagla* Evaristo González Floréz.

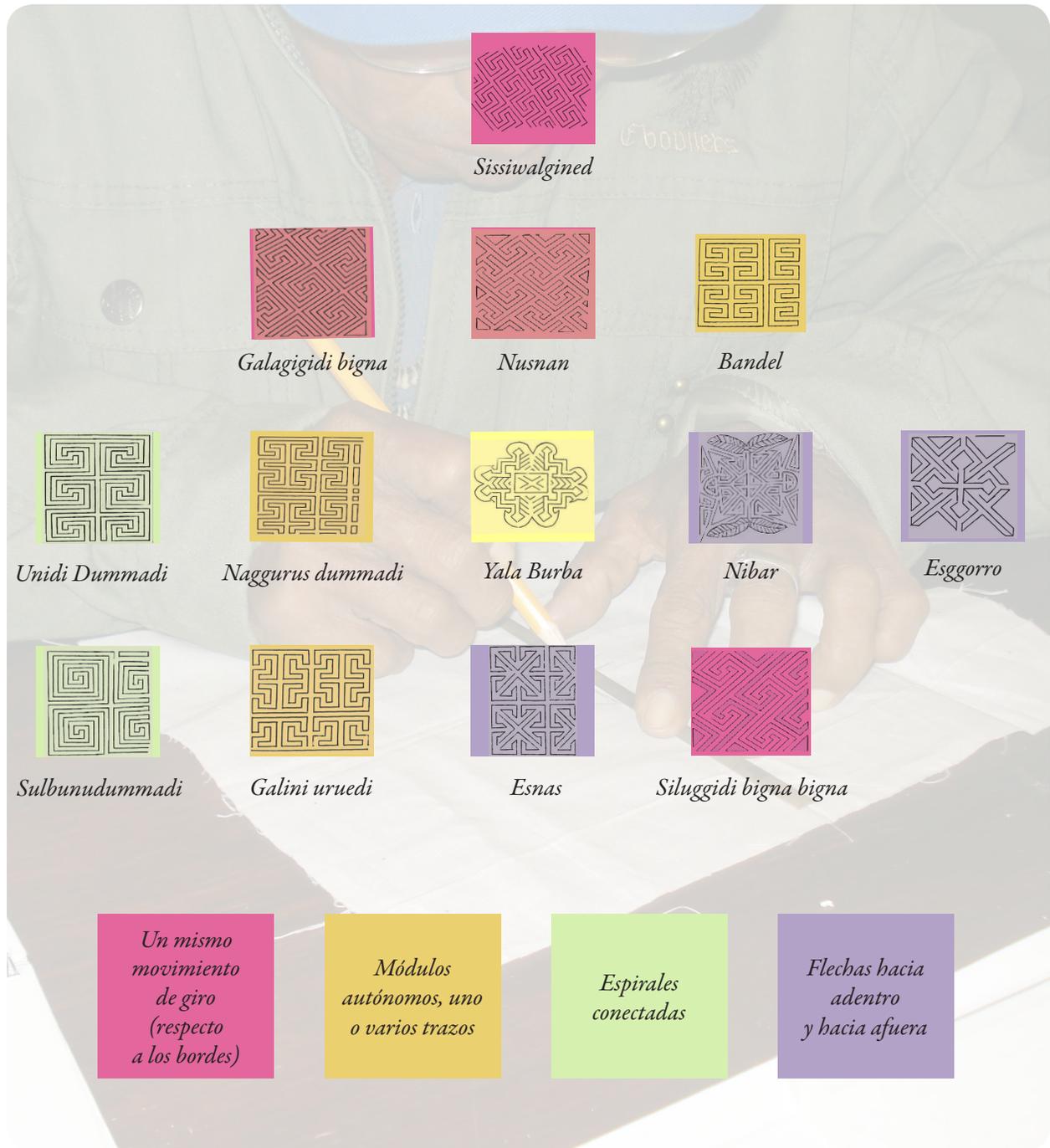


38. Representaciones simbólicas de las Molas de Protección

En la distribución de las trece *Molamala Naga*, *Yala Burba Mola* es el centro. En la dirección por donde sale el sol, vecina de *Yala BurbaMola* está *NusnanMola*, y vecina de esta, en la misma dirección, *Sissiwalginedi*; por donde se oculta el Sol, vecina de *Yala BurbaMola* está *Esnas*. En el centro, vecina de *Yala BurbaMola*, en la dirección norte, está *Naggurusdummadi*, seguida de *Mola Unidi Dummadi*. En el centro, vecina de *Yala Burba Mola*, en la dirección sur, está *Nibar*, seguida de *EsggorroMola*. En la dirección noreste, *Galagigidi bigna bigna*, y en la dirección suroeste, *Siluggidi bigna bigna*. En la dirección noroeste está *Galini uruedi*, quien tiene a lado y lado a *Sulbunudummadi* y *Esnas*, y en la dirección sureste, *BandelMola*.



Nibar, *Esnas* y *Siluggidi* son palmas. Las palmas están asociadas a flechas. *Nibar* es flecha. *Nibar Mola*, *Sigu Mola*, Mola flecha. Decía el *Sagla* Evaristo: “*Nibar* vigila los sitios sagrados. *Naggurus* y *Nibar* son compañeros de coordinación para la vigilancia. *Nusnan*, *Esnas*, *Nibar* y *Naggurus* coordinan la Protección de la Madre Tierra. *Esnas* vive en la playa, en la ciénaga. *Sissi* protege y refresca la tierra, con su manto negro protege de *boni*, de las enfermedades, de los desequilibrios, de los espíritus dispersos”. El *Sagla* Evaristo González Flórez nos orientó por los caminos de *Mola Naga* y nos puso a escribir a *Esnas*. A continuación presentamos los caminos de las trece Molas de Protección.



40. *Mola Naga Igalamala*: caminos de la Mola de Protección



SIGNIFICADOS DE LAS MOLAS DE PROTECCIÓN

Al acercarnos a las narrativas asociadas a las Molas de Protección en lengua gunadule con el método de los significados de vida, vemos emerger tres capas: la primera capa, que en lengua gunadule es *Billigwena*, proviene de la transcripción de la versión oral del *Sagla* Evaristo González, versión que fue corregida y ampliada por el propio *Sagla* en interacción directa con Milton, coautor de este trabajo; la segunda capa, *Billibo* en lengua gunadule, resulta de la revisión de las elisiones presentes en *Billigwena*, al insertar vocales en medio de dos consonantes juntas en una misma palabra y añadir vocales perdidas cuando la palabra termina en consonante; la tercera capa, que en lengua gunadule es *Billiba*, surge al aplicar la segmentación al texto ampliado en *Billibo*, lo que nos permite explorar significados ancestrales en la lengua gunadule. Finalmente, construimos una interacción en lengua castellana con el texto de la tercera capa, en la cual reconocemos historias de origen, epifanías y cosmovisiones.

YALA BURBA MOLA



41. *Yala Burba Mola*: Mola del Espíritu de la Tierra. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Yal burba mol

Nan, Bab nabba nasi noni

Nagguleged nigga naasis

Edarbe nani

Dad naggwe siggi

Dad argwaned siggi

Dad sabir

Dad sabir

Nagu noni



Mola del espíritu de la Tierra

Madre, Padre brotó a la Tierra
Con su propia Protección
Protegida en sí misma
Donde sale el sol
Donde cae el sol
De extremo a extremo
Ubicado en el territorio.

Padre, Madre gestó la Tierra
Colocó la Protección al nacer
Está ahí vigilante
Por donde sale el sol
Por donde cae el sol
De costilla a costilla
Llegó ahí para protegerla.

Mola del espíritu de la Tierra

Baba-Nana colgaron la Tierra
Y la colgaron con sus protectores
La salida del Sol
La caída del Sol
Sol a un lado
Sol al otro lado
Llegó y lo colgó.

Baba-Nana colgaron la Tierra
Y la colgaron con sus protectores
El abuelo Sol se mueve en su salida
El abuelo Sol se mueve en su caída
A un lado y al otro
Así quedó dispuesto.

Padre, Madre gestó la Tierra
Colocó la Protección al nacer
Está ahí vigilante
El abuelo Sol danza en su salida
El abuelo Sol danza en su caída
A un lado y al otro
Así quedó dispuesto

Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Yala buruba Mola

Nana-Baba nabba nasi noni

Naggulegedi nigga nasisa

Edarbe nani

Dada naggwe siggi

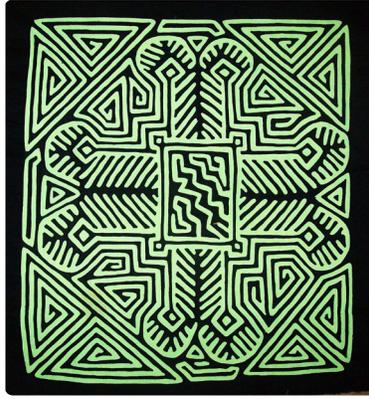
Dada argwanedi siggi

Dada sabiri

Dada sabiri

Nagu noni





Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Yala burubaba Mola

Nana Baba nabba nasi noni

Nagguleged[i] nigga na[n]a sis[a]

Eda[la]be na[na] ni [gine]

Dad[a] na[na][a]ggue[di] sisaggi[ne]

Dad[a] a[la]gua[la][na]ned[i] si[sa]ggi[ne]

Dad[a] sa[be] bi[li]

Dad[a] sa[be] bi[li]

Na[na]gu noni

Interacción con la lengua castellana

La gestación de la Madre Tierra

Los creadores colocaron la Madre Tierra

Nos hacen nacer para protegerla

Cuidarla con una mirada fina que nos oriente el camino de las historias de origen

Abuelo /abuela Sol al moverse, como *Nana* al vibrar en su vagina, nos está protegiendo.

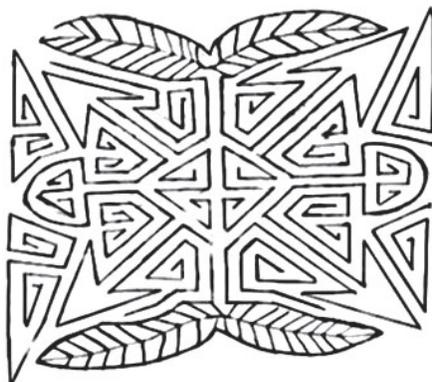
Como el Sol se oculta, estemos unidos para recibir la oscuridad

El abuelo a un lado de la tierra con amor

El abuelo al otro lado con amor

Así está dispuesto.





43. *Nibar Mola*: Mola Flecha. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Nibar mol

We sogdo Nibar mol
We sogdo sigu mol
Degsoggu boni daniggid abindagge
Degsoggudin ina dulegan,
Gabur wismalad,
Inmal igal wismalad gin sunmagge
Degsogudin inadulgan asenagolsi
Naggulege
Boni abinsae
Aga nan sogsa,
We mol be yomal an mimimal,
Sigu mol yomal
Aga yal biligan anbagus
Nibar sagla
Naggulege urbis an eidu
Naggulege urbis yal bili,
Aga yal biliganba na be urbis
Nan dummad
Bab dummad
Sogsa nade

Interacción con la lengua castellana

Nibar mol

Decimos *Nibar Mola*
 Decimos *sigu Mola*
 Por eso están atentos a la enfermedad
 Los que saben *gaburigala*, el tratado
 /del ají y de otros saberes
 Hablan de ella.
 Los sabedores de las plantas
 Invocan a los espíritus de las plantas
 Para la Protección
 Para que no entre la enfermedad
Nana dijo
 Mis hijas vestirán de esta Mola,
 De *Sigu Mola*, Mola de flecha.
 Por eso están en la montaña
 Se les ubicó sus raíces de *Nibar*
 Para la vigilancia
 Se instalan antes que usted,
 en la serranía, para proteger.
 Por eso habita en la serranía
 La gran Madre, el gran Padre
 dejaron el mensaje y se fueron.



Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Nibali Mola

We sogedo nibali Mola

We sogedo sigu Mola

Degisoggu boni daniggidi abini daggega

Degisoggudina ina dulegana,

Gaburu wisimaladi,

Inamala Igala wisimaladi gine sunumaggega

Degisogudina inadulegana asenagolesi naggulegega

Boni abinasaega

Aga nana sogesa,

We Mola be yomala ani mimimala,

Sigu Mola yomala

Aga yala biliganaba anibagusa

Nibar saglagana

Naggulegega urbisa ani eidu

Naggulegega urubisa yala biliganaba,

Aga yala biliganaba na be urubisaye

Nana Dummadi

Baba Dummadi

Sogesa nadeye



44. *Nibar Mola*. Tejido por las mujeres gunadule

Nótese la diferencia entre la escritura sobre el papel del *Sagla* Evaristo González Flórez y la escritura que realizó el *Argal* Nicolás González Correa sobre la tela tejida.



Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Niba[li] Mola

We sog[ala]edo niba[ba]l[ele] Mola

We sog[ala]edo sig[ala]u Mola

Deg[ala]isog[ala]g[ala]ubonida[da]nig[ala]g[ala]idi ab[aba]in[ana]da[da]g[ala]g[ala]ega[la]

Deg[ala]is[ae]og[ala]g[ala]ud[ada]ina[na] ina d[ada]ule[le]ga[la]na[na],

Ga[la]bur[u] wis[ae]imaladi,

In[a]mala Igala wisimaladi g[ala]in[ana]e s[ae]un[ana]um[al]ag[ala]g[ala]ega[la]

Deg[ala]is[ae]og[ala]g[ala]ud[ada]ina[na]ina[na]dul[e]ga[la]na[na] as[a]ena[na]g[ala]ole[le] si

na[na]g[ala]g[ala]ule[le]g[ala]ega[la]

Boni ab[aba]in[ana]saega[la]

Aga[la] nana s[ae]og[ala]esa[e],

We Mola be yomala an[ana]i mimimala,

Sig[ala]u Mola yomala

Aga[la] yala [ba]il[ele]iga[la]n[ana]ba[ba] an[ana]ba[ba]g[ala]usa[e]

Niba[ba]l[ele] sa[e]g[a]laga[la]na[na]

Na[na]g[ala]g[ala]ule[le]g[ala]ega[la] ur[u]bisa[e] an[na]i eid[ada]u

Na[na]g[ala]g[ala]ule[le]g[ala]ega[la] ur[u]bis[ae] yala billiga[la]n[ana]ba[ba],

Aga[la] yala biliga[ala]n[ana]ba[ba] na[na] be urubis[ae]ye

Nana Dummadi

Baba Dummadi

Sog[ala]esa[e] na[na]d[ada]eye

Interacciones en lengua castellana

En la dirección de la Luna

Se dice *Nibali* Mola,

se dice *Sigu* Mola, Mola flecha

Entonces se dice estar atento a los espíritus
dispersos que se aproximan.

Hablan de ella los que saben de plantas,

los que saben del ají,

los que conocen la historia de los huesos

de la Madre Tierra,

los que conocen el camino del espíritu de la Tierra,

los que saben, hablan de *Nibali*.

Entonces los que conocen de las plantas la

Invocan

para la Protección,



para impedir que lleguen los espíritus dispersos
 y los traten con cuidado.
 Por eso *Nana* dijo a sus hijas:
 vistan esta Mola,
 Mola de flecha.
 Por eso en la dirección de los cerros
 están las raíces de *Nibali*,
 desde ese lugar vigila.
 Por eso, desde los cerros vigila,
 su lugar es allá,
Baba-Nana
 dijeron y se fueron.

En la dirección de la Luna

La historia de origen nos recuerda el fuego que acompañó el nacimiento de los siete hermanos y la hermana *Olowagli* y los huesos esparcidos a lo largo de la Madre Tierra. La historia de origen también nos recuerda el fuego y el arco para la protección de la Madre Tierra, tejida en la Mola está presente la historia de origen.

Los huesos de la madre y el fuego se convierten en la morada, al mismo tiempo nos hace viajar por la historia de origen, está presente el abuelo Luna.

La historia de origen nos dice que los huesos de la Madre son un espacio importante para la Protección.

El que conoce la historia de los huesos de la Madre Tierra hace fluir los saberes ancestrales.

El que conoce los tratados de los saberes ancestrales, la medicina, la sabiduría, indica que la historia está presente en la vida cotidiana. Es fuerte para defender la morada de la niña.

La historia de origen siempre está presente en los saberes ancestrales, se transmite por medio de los sabios para que las niñas sigan protegidas.

Los que saben hablan de lo que saben.

La historia de origen está presente en el hacer diario de la comunidad para recordar la historia de los huesos de la Madre Tierra.

Cuando se coloca la Mola usted está protegida por los huesos de la Madre Tierra, por eso las jóvenes visten *Nibali* Mola.

Cuando las jóvenes se visten de la Mola de los huesos de la madre, representan la historia de origen de la Mola.

Los huesos de la Madre están en la serranía.

La Luna es la huella de nuestros padres, nos recuerda la historia de la gran madre.

Recuerdan la historia de nuestros abuelos y abuelas que nos dejaron los lugares sagrados para la Protección de las niñas.

Los huesos están en la serranía entre las capas de la Madre Tierra, es la huella de *Nana-Baba* para recrear la historia de origen.

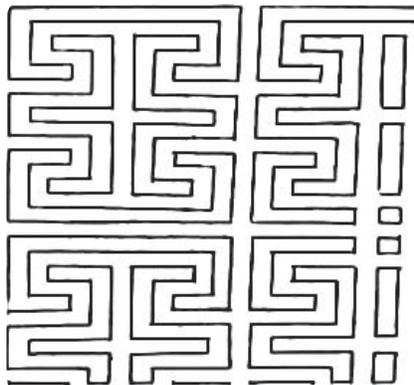
La gran Madre.



El gran Padre.

El fuego que acompaña la historia de origen de nuestra gran Madre, que se transmite por los sabios que aprendieron la historia de origen.

NAGGURUS DUMMADI



45. *Naggurus dummad*. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Naggurus dummad

*Naggurus dummad mol,
Galu Dugbisgun galugin dani,
Nangan,
Na nanga sogsa,
Be naedde,
Be boni galuse naedde,
Mol nug niggad be yoelgebo,
An bega binsao,
Naggurus mol be yoo,
Be naggurus mol yoisulile,
Be anbi wilego,
Boni buggid buggwa,
Bani mol nug niggad be
yoelgebo,
We mol be yoisulile,
Anbi be bonimes be sunmaggosulguo,
We mol be yoi nuaniggad be yoilgebo
Be boni bagga urwelgebo.*

Interacción con la lengua castellana

Naggurus dumjadi

El origen de la Mola *Naggurus dumjadi*
Es el sitio sagrado, *Dugbisgun Galu*,
la gran Madre
orientó a su hija.
Como vas a visitar el sitio sagrado
de las enfermedades,
tienes que protegerte.
Pienso en tu Protección,
Vístete de Mola *Naggurus dummad*
Si no te vistes de *Naggurus Mola*
quedas sin mi Protección.
Existen numerosas enfermedades.
Colócate el vestido que tienes.
Si no te lo pones
no podrás dialogar con la enfermedad.
Colócate ese vestido de Protección
para que puedas enfrentarte
con la enfermedad.

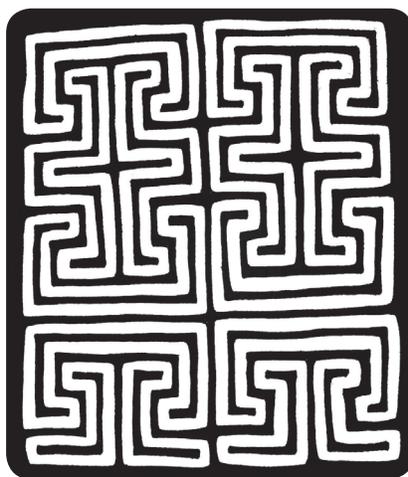


Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Naga gurusa Mola

*Naga gurusa dummadi Mola,
Galugine dani,
Nanagana,
Na nanaga sogesa,
Be naeddeye,
Be boni galuse naeddeye,
Mola nuga niggadi be yowelegeboye,
Ana bega nugasaoye,
Naga gurusa Mola be yooye,
Be naga gurusa Mola yoisulile,
Be anibi wilegoye,
Boni buggidi buggwaye,
Bani Mola nuga niggadi be yowelegeboye,
We Mola be yoisulile,
Ani be bonimesa be sunumaggosuliguoye,
We Mola be yoi nuaniggadi be yowelegeboye,
Be boni bagga uluwelegeboye*



46. *Naggurus Dummadi*. Tejido por las mujeres *gunadule*



Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Nana gala galu ulu sae Mola

Na[na] g[ala] g[alu] ulu s[ae] dummadi Mola,
Ga[la] galu du[du]g[alu]b[aba]is[ae]gun[a] ga[la]l[ele]ugine da[da]ni,
Nanaga[la]na[na],
Na[na] nanaga[la] sog[ala]esa[e],
Be na[na]ed[ada]d[ada]eye,
Be boni ga[la]l[ele]us[a]e na[na]ed[ada]d[ada]eye,
Mola n[ana]uga[la] nig[ala]ga[la]di be yoele[le]g[in]eb[aba]oye,
An[ana] b[aba]ega[la] n[ana]ug[al]asa[e]oye,
Na[na]g[ala]ulus[ae] Mola be yooye,
Be na[na]ga[la]ulus[ae] Mola yoisulile,
Be an[ana]b[aba]i wile[le]g[ala]oye,
B[aba]on[ana]i b[aba]ug[ala]g[ala]id[ada]i b[aba]ug[ala]g[ala]uaye,
Ba[ba]n[ana]iMolan[ana]uga[la]n[ana]ig[ala]ga[la]da[da]be yoele[le]g[ala]eb[aba]oye,
We Mola be yois[ae]ul[ele]ile[le],
An[ana]b[aba]ibeb[aba]on[ana]imes[ae]be s[ae]un[ana]umag[ala]g[ala]os[ae]ul[ele]ele[ele]
ig[ala]uoye,
We Mola be yoi n[ana]uga[la]n[ana]ig[ala]ga[la]di be yoilg[ala]eboye,
Be boni ba[ba]g[ala]ga[la] uluwel[ele]g[ala]eboye

Interacción con la lengua castellana

Nana llegó en bote al lugar sagrado donde está la historia de los huesos de la Madre y la vida de la Mola

Nana llegó en bote al lugar sagrado
donde está la historia de los huesos de la Madre
y la vida de la Mola,
flor tejida de hilo
que forma los laberintos en el lugar sagrado.
La gran Madre Sabia dijo:
Como vas a viajar al lugar sagrado de los espíritus que distraen,
vístete con esta Mola que tiene nombre propio.
Yo te pienso,
vístete con *Naggurus Mola*.
Si no estás vestida con esta Mola,
sufriremos tú y yo,
allí hay muchos espíritus dispersos,
tienes la Mola, colócatela,
si no estás vestida con esta Mola



no tendremos la fortaleza para hablar con ellos.
Si te vistes con esta Mola con escritura propia,
serás fuerte ante ellos.

ESNAS MOLA DUMMADI



47. *Esnas Mola dummadi*. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Esnas mol dummad

*Esnas bia nigga, uggubba,
Bel imalgagusimo, ina,
Molgin nermalesal inagagusi,
We esnas dummad, sogabagge
Nigga aggalaggal niga nigga
Esnas mol we soile be
Burbagin bedu naggulenay*

Interacciones con la lengua castellana

Esnas Mola dummadi

Dónde es la casa de *Esnas*, en la playa.
El uso de la planta es medicinal.
Cuando escribimos en la tela es medicina,
una gran medicina.
Tiene cuatro espíritus diferentes, los tiene.
Por eso decimos que *Esnas Mola*
está vigilante ahí, en tu espíritu interior.



Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Esa nasi Mola dummadi

*Esanasi bia nigga, uggubba
bela imalagagusimo, ina,
Molagine nelemalaesale inagagusi,
We esanasi dummadi,
Sogabagge nigga aggalaggala niga nigga,
Esanasi Mola we soile be
Burubagine bedu naggulenaye*

80



48. *Esnas Mola Dummadi*. Tejido por las mujeres gunadule

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Esananasisa Mola dummadi

*Esa na[na]si bi[li]a nig[a] ga[la] u g[ala] gub[a]ba
Bela imalaga[la]g[ala]usimo ina[na],
Molag[ala]gine ne[le]mal[a]esa[e]le ina[na]ga[la]g[ala]usi,
We Esana[na]si du[du]mmadi,
Soga[la]ba[ba]g[ala]g[in]e,nig[ala]ga[la]ag[ala]galag[ala]galaniga[la] nig[ala]ga[la],
Esana[na]si Mola we sogle be
Bur[u]ba[ba] gine bedu[du] na[na]g[ala]g[ala]ule[le]na[na]ye*

Interacción con la lengua castellana

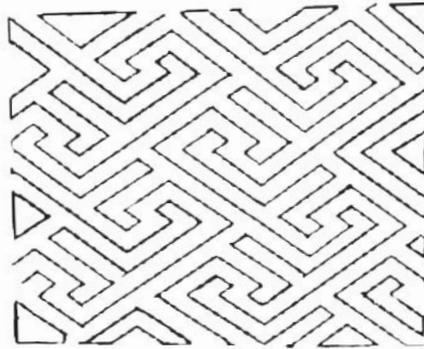
Nana se sienta en la hamaca con los elementos que la protegen

Ancla que protege a la niña en su hogar,
Protección que está con los huesos y guarda la memoria
de lo que nos enseñaron *Baba-Nana*.
Las enseñanzas del cuidado, Protección.



En esta Mola, la escritura de los sabios se convierte en medicina.
Esta ancla ablanda a los espíritus dispersos en procura de defender a la niña.
Cuatro diversas maneras de proteger a la niña.
Esnas Mola sostiene el espíritu.
El espíritu de *Baba* está antes de usted con su sabiduría, con la sabiduría de *Nana*.

NUSMAN MOL



49 . *Nusnan mol*. Escritura del *Sagla*

Billigwena(capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Nusnan mol

Bunmal yaegan

Inna onosoggalil

We mol yomaldo

Molsan daguddiggi

Molsan nasiggo

Naggulenani

Nan wey mol sogsa

Anmal bendagge

Interacción con la lengua castellana

Nusnan mol

Las jóvenes,
al salir de la segunda fiesta,
visten de esa Mola,
con la tela blanca
colgada de ella.
Llega y está pendiente
para protegerlas.
Nana así se vistió.



Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Nusa Nana Mola

Bunamala yaegana

Ina ina onosogalile

We Mola yomalado

Molasana daguddiggi

Mola sana nassiggo

Naggulenani

Nana wei Mola

Animala benudaggega

82



50. *Nusnan Mol*, Tejido de las mujeres gunadule

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Nusa Nana Mola

Bunamala yae gala nana

Ina ina onosoga[la] galile

Ina ina o no so gga

We Mola yo mala dodo

Molasana dada galu gudi gala gala gidi

Mola sana na[na] si g[ala] siggo

Na[na] ga[la] ga[lu] [u] le[le] na[na] ni

Nana we i Mola

animala benuda[da] ga[la] ega[la]



Interacción con la lengua castellana

Gran Madre del cuarzo

Las niñas, las jóvenes cuidan el orificio de los huesos de la Madre en un rincón de *Sunba*, en la segunda fiesta, mirando hacia afuera. Con esa Mola va a danzar, con esa Mola va a recordar la historia del pasado en el juego y la danza.

El abuelo vibra con los huesos. El lugar de la ceremonia se vuelve un lugar sagrado que evocan los huesos de la gran madre *Nana Giggadirayay*.

La mujer representa la historia de los huesos y está sentada para tejer, para cortar y alejar a los espíritus dispersos.

Las mujeres tejen en la casa, con *Nusanana* se autoprotegen, protegen la casa y las protege la Luna.

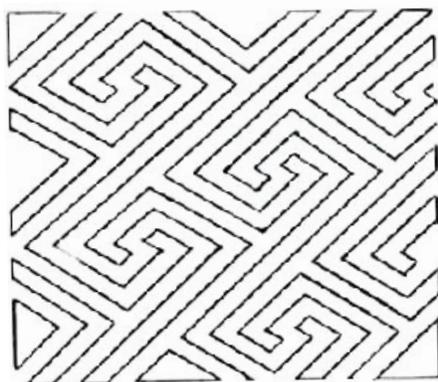
Nana así colocó, así vistió la Mola.

La Luna protege a los que van a llegar.

Es recordar la historia cuando la madre *Gabayay* pide el corazón de la paloma y es alimento para la niña que estuvo en *Sunba*.

83

SILUGGID BIGNA BIGNA MOL



51. *Siluggid Bigna Bigna Mol*. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Siluggid bigna bigna mol

Siluggid bigna bigna

Wegin nigga,

Durba arad

Durba ginid

E durba nanay

E durba aggalaggal nanay



Yobbi nasilebi yobbi nagulebi
Deg sulil
Geg gue
Bega isggudo
Geg e burba sigue

Interacción con la lengua castellana

Siluggid bigna bigna

Es planta nativa,
De flores azules
De flores rojas
Cuelgan flores,
cuelgan flores diversas
Uniformemente ubicadas
y si no es así no es posible,
se desfigura,
no se asienta el espíritu.

Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Siluggidi bigina bigina Mola

Siluggidi bigina bigina
Wegine nigga,
Duleba aradi
Duleba ginidi
E duleba nanaye
E duleba aggalaggala nanaye
Yobbi nasilebi Yobbi nagulebi
Degi sulile
Gege gue
Bega iseggudo
Gege e buruba sigue





52. *Siluggid Bigna Bigna Mol*. Tejido por las mujeres *gunadule*

Biliba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Si[si] le[le]u ga[la] gi[ne]di bi[li] gi[ne] na[na] bi[li] gi[ne] na[na]

Si[si] le[le]u ga[la] gi[ne]di bi[li] gi[ne] na[na] bi[li] gi[ne] na[na]

Wegine nig[a] gala

Dule[le]ba[ba] aradi

Dule[le]ba[ba] gin[e]nidi

E dule[le]ba[ba]

E dule[le]ba[ba] ag[ala]galag[ala]gala nanaye

Yob[ili]bi[li] na[na] si[gala]le[le]bi[li] Yob[ili]bi[li] na[na]g[ala]ule[le]bi[li]

Degi[ne] sulile[le]

Gege gue

Bega[la] is[e]g[ala]udodo

Gege e buruba[ba] siga[la] ue

Interacción con la lengua castellana

El sabio se mece sentado en la hamaca, la morada de los huesos de Nana

Siluggidilele recuerda que *Nana Ologwadule* se mece con *Mago* en la hamaca. *Nana*

Ologwadule murió en el momento del parto, todo lo creado se estremeció. *Nana*

Ologwadule bajó a las capas inferiores de la tierra y tomó otros nombres.

Recuerda que *Nana Ologwadule* está vigilante.

Los *Dulemala*, hijos, hijas del agua

Los *Dulemala*, hijos, hijas del agua

Los *Dulemala*, hijos, hijas de la Luna.

Baba Dummadi y *Nana Dummadi* protegen a los *Dulemala*

Baba Dummadi y *Nana Dummadi* llaman a proteger a los *Dulemala* y a los diversos
/seres de la naturaleza.

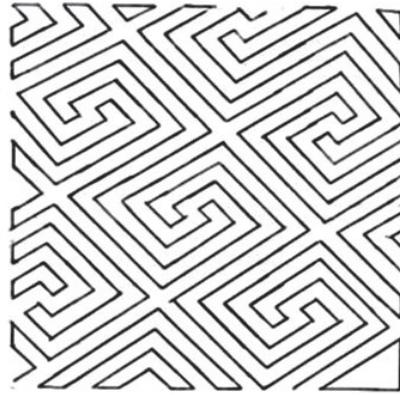
Nana Dummadi, sentada en los huesos de la sabiduría en las capas de la Madre Tierra.



Los huesos de *Nana Dummadi* están asentados en las capas de la Madre Tierra.
Plantas, animales, hombres y mujeres unidos para la Protección de los huesos de la
/Madre.

Es el llamado
cuidar los huesos de la Madre
para que quede plasmada su huella.

GALGGIGGID BIGNA BIGNA MOL



53. *Galagigidi Bigna Bigna Mola*. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Galggiggid Bigna Bigna Mol

Galggiggid bigna bigna mol

Ibisoge

Duba

Nan geb noni wenabbase

Dubnay neg dainoni

Sabbigan nigga nermaggal

Mol daggegual

Aga nan mol nuisas

Aga nabir nug mol

Galggiggid bigna bigna mol

Interacción con la lengua castellana

Galagigigidi Bigna Bigna Mola

¿Qué significa?

Es un bejuco

La Madre grande al llegar al comienzo encontró
el bejuco colgado lo encontró



escrito en una hoja
igualita a la Mola
Por eso Madre Grande lo nombró así
Así recibe el nombre de la Mola
Galggiggid Bigna Bigna Mola

Billibo(capa dos)

Revisión de elisiones

Galagigidi bigina bigina Mola

Galagigidi bigina bigina Mola

Ibisoge

Duba

Nana gebe noni wenabbase

Dubanaye nega dainoni

Sabbigana nigga nermaggale

Mola daggegual

Aga nana Mola nuisasa

Aga nabiri nuga Mola

Galagigidi bigina bigina Mola



54. *Galagigidi Bigna Bigna Mola*, tejido por las mujeres *gunadule*

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Gala gigili gigilidi bi[li] gi[ne] na[na] bi[li]gi[ne] na[na]

Gala gigili gigilidi bi[li] gi[ne] na[na] bi[li]gi[ne] na[na]

Ibi[li] sog[ala] e

Du[du] ba[ba]



*Nana gebe noni[gu] wena[na] ba[ba]
 Du[du] ba[ba] nana ye ne[le] ga[la] da[da] i noni
 sab[e] bi[li] ga[la] na[na] niga gala ne[le] mag[e] gal[a] e.
 Mola da[da] g[ala] g[ala] e g[ala] u a le[le].
 A ga[la] nana Mola nu i sasa
 Aga[la] na[na] bi[li] nuga[la] Mola.
 Galegigidi bigina bigina Mola.*

Interacción con la lengua castellana

Nele Olonagegiryay baja al Galu de Sabbimola Nermagguale

Galggiggidilele recuerda el descenso de la gran *Nele Olonagegiryay* al *Galu de Sabbimola Nermaggaguale* donde encontró, en hojas y tallos, figuras pintadas con formas escritas por las abuelas y los abuelos. En ellas está la memoria, está la escritura de las generaciones pasadas. *Nana Olonagegiryay* nos recuerda la escritura de diversas Molas, Molas que protegen y adornan a las mujeres *gunadule*.

Nana Olonagegiryay hablaba que la Madre Tierra acogía el llanto del bejuco y lo acogía en su seno. La Madre va conociendo a sus hijos por sus lloros y los acoge en su seno.

Olonagegiryay llegó a cantar la historia de origen de los *gunadulemala*. *Olonagegiryay* llegó para cantar de *Nana Dummad* y *Baba Dummad*, *Nabba*, la Tierra.

Olonagegiryay fue una gran *Nele*. Habló y cantó en *onmaggenega*.

Olonagegiryay bajó por las distintas capas de la tierra y llegó hasta *Galu Dugbis* y con amor enseñó lo que había aprendido de la escritura de las Molas.

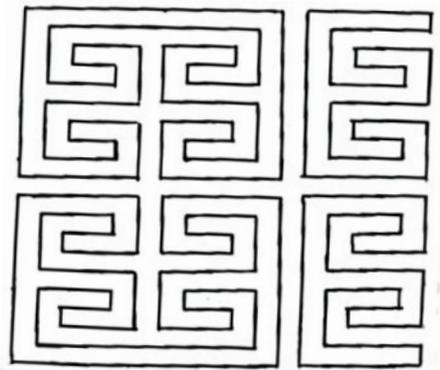
Galggiggidilele guarda la memoria de la morada de los huesos de la Madre.

Por eso, *Nana Olonagegiryay* nos renombró Mola *Galggiggidi Bigina Bigina Mola*.

Por eso, *Nana Olonagegiryay* nos recuerda en esta Mola a nuestra madre *Nana Gabayay*.

Mola del espíritu del hueso de la Madre que se mece vibrante *Gala Gigili Gigili*.

BANDEL MOL DUMMAD



55. *Bandel Mol Dummad*, escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Bandel Mol

Bandel mol soged boni

Bandel megued

Bandel soged boni

Bandel mol

We mol nuganiggamalad

Igi neg gudagodiba

egdu mol yoega

Nagulegega

89

Interacción con la lengua castellana

Bandel Mola

Bandel deja su huella de colores,

Bandel indica perturbación.

Mola Bandel,

esta Mola tiene su propio nombre.

Cuando ocurren perturbaciones naturales

la joven viste antes esta Mola

para protegerse.

Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Bandela Mola

Bandela Mola sogedi boni

Bandela meguedi

Bandela sogedi boni

Bandela Mola

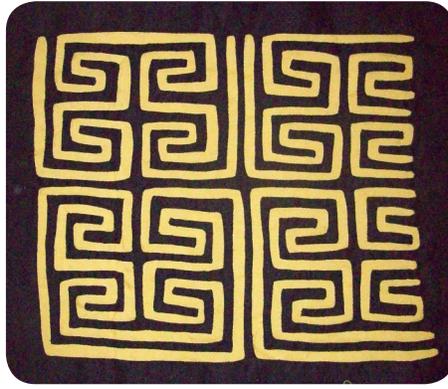
We Mola nuga nigga maladi

Igi nega gudagodiba

Egdu Mola yoega

Nagulegega





56. *Bandel Mol Dummad*. Tejido por las mujeres gunadule

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Ba [ba] n[ana] e l[ele] a Mola

Ba [ba] n[ana] e l[ele] a Mola so g[ala] u e di bo ni

Ba [ba] n[ana] e l[ele] a me g[ala] u e di

Ba [ba] n[ana] e l[ele] a so g[ala] u e di boni

Ba [ba] n[ana] e l[ele] a Mola

We Mola nuga[la] ni g[ala] ga[la] maladi

Ig[ala] i ne[le] ga[la] g[ala] uda[da] go di ba[ba]

Eg[ala] d[ada] u Mola yo e ga[la]

Na[na] g[ala] u le[le] g[ala] e ga[la]

Interacción con la lengua castellano

El espíritu de Baba-Nana está en esta Mola

Esta Mola cubre la morada de los huesos

Bandelele recuerda las huellas de los colores, el andar de Baba-Nana

Bandelele recuerda las perturbaciones en la naturaleza

El espíritu de esta Mola señala alguna perturbación en la naturaleza

Esta Mola tiene nombre propio

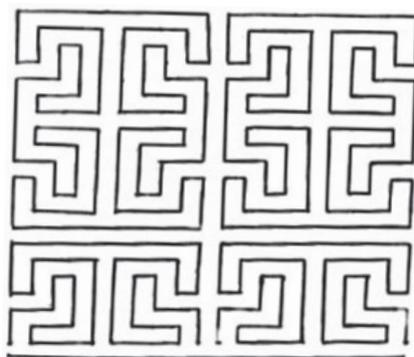
En Mola *Bandelele* está escrita la unión entre el Sol y el agua

Es la memoria de los huesos escrita en esta Mola

Vestir de esta *Mola Naga* es mantener vivo el camino de la morada de los huesos.



GALIN URWED



57. *Galin Urwed Mola*. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Galin urwed mol

Sogdo galin urwed

Galin sul

We sogdo sulub gigi

Sulub soggudina

Aga urwedae

Aga inna dummadggin

Bunmal

We molyodo

Sigu molye sogdo

Nagulegega

Interacción con la lengua castellana

Galini Urwedi Mola

Decimos gallo peleador

Pero no es gallo

Es un gavián.

Decimos gavián *Gigi*

Gavián por naturaleza,
de espíritu peleador.

Por eso en la segunda fiesta

Las niñas visten

Sigu Mola

Para su Protección.



Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Galini urwedi Mola

Sogedo galini uluwedi

Galini sulu

We sogedo suluba gigi

Suluba soggudina

Aga uluwedae

Aga inna dummadigine

Bunamala

We Molayodo

Sigu Molaye sogedo

Nagulegega

92



58. *Galin Urwed Mol*. Tejido por las mujeres *gunadule*

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Galini[i] ***ul***[u] ***wedi***

Sog[ala]edo *galin*[i] *ul*[u] *wedi*

Galini suili

We sogedo suluba gigi

Suluba soggudina

Aga[ala] *ur*[u] *we dae*

Aga[ala] *in*[na] *na dummadig*[ala] *gine*

Buna[na] *mala*

We Molayodo,

Sigu Molaye sog[ala] *edo*

Na[na] *g*[ala] *g*[ala] *ule*[le] *g*[ala] *ega*[gala]



Interacción con la lengua castellana

El sabio que conoce la historia fluye protegido en su bote

El espíritu de *Galini urwedi*

acompaña a la niña en el fluir.

El espíritu de *Galini urwedi* fluye con la niña y con ustedes.

La morada de la niña es un bote que anda con ustedes.

Nos recuerda la historia de origen, de las ocho tinajas de los nacimientos de los siete hermanos y la hermana *Olowagli*, el fuego que protegió el nacimiento.

No es gallina,

es el águila *Gigi*.

Como es águila tiene espíritu protector.

Por eso protege.

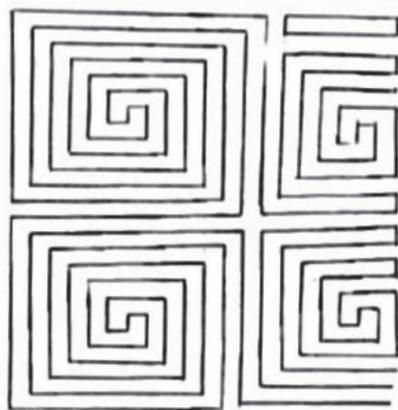
Por eso en la segunda fiesta

las jóvenes visten de esta Mola.

Se dice la Mola de flecha

Para la Protección

SULBUNU DUMMAD



59. *Sulbunu Dummad*. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Sulbunu Dummad

Bunmalgan inna dummad senagle

Wedegilmal dodonail,

Gilmal sulbalisanay,

We molye

Agal bunmal yoye

Wedegilmal yoye,



Wede
Mol burbagin sunmanay

Interacción con la lengua castellana

Cola de mico

Cuando las niñas celebran
la fiesta grande, la última,
los mayores danzan
la danza del mico,
los mayores actúan
como actúan los micos.
Esta Mola resalta
la importancia de la niña,
con su espíritu travieso
distrae espiritualmente
a las enfermedades.

94

Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Sulubunu Dummadi

Bunamalagana ina ina dummadi senaile,
Wede gilimala dodonaile,
Gilimala sulubalisanaye,
We Molaye
Agala bunamala yoye
Wede ibinuedimoye,
Wede
Mola burubagine sunumanay



60. *Sulbunu Dummadi*. Tejido por las mujeres gunadule



Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Suluba[ba] bun[a]u Dummadi

Buna[na]malaga[la]na[na] ina[na]ina[na] dummadi sa[e]na [na]gala lele

Wedé gilimala dodonail[ele],

Gilimala suluba[ba]lisana[na]ye,

We Molaye

Agala buna[na]mala yoye

Wedé ibinuedimoye,

Wedé

Mola buruba[ba]gine sunuma[gge]nanaye

95

Interacción con la lengua castellana

Gran padre águila, protector de la morada de la niña

Las jóvenes y madres protegen la morada de los huesos de la Madre Tierra, por eso en la segunda ceremonia, la de la libertad,

los tíos danzan jugueteando

como los micos.

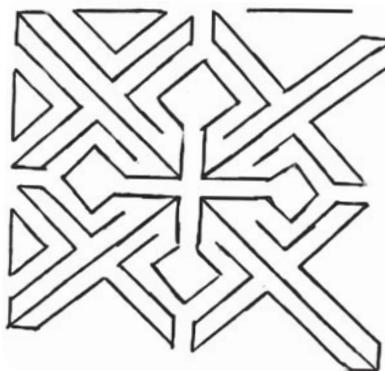
Por eso las jóvenes visten esta Mola para su Protección.

Por eso es muy importante este vestido en la ceremonia de la libertad.

Es importante.

La Mola protege a nivel espiritual a las niñas.

ESGORO MOL



61. *Esgoro Mol*. Escritura del *Sagla*



Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Esggoro mol

Anmal soged esggoromol

We esggoro suli,

Wegin be dagdo

Bab nan esggoro bili,

Olo bili urbis

Neg ulba ol biligan mag

Aga sogleg burba selegua,

Aga bunmal yaegan

We mol yowe bunmal

Oganogega burba sele

Burba selegua saega

Bonigan egdu.

Interacción con la lengua castellana

Las columnas de la Madre Tierra

Decimos *Esggorro Mola*

Pero no es hierro, no es *Esggorro*,

si miramos internamente la tierra

vemos que *Baba-Nana* nos dejaron

hierro y oro

como pilares de la Madre Tierra.

Por eso hablamos de espíritu fuerte.

Por eso las niñas visten esta *Mola*,

que les da fortaleza espiritual

ante las energías dispersas.

Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Esaggolo Mola

Animala sogedi esaggolo Mola

We esaggolo suli,

Wegine be dagedo

Baba nana esaggolo bili,

Olo bili ulubisa

Nega uluba olo biligana magenay

Aga sogelege buruba selegwa,

Aga bunamala yaegana



*We Mola yowe bunamala
Oganogega buruba sele
Buruba seleggwa saega
Bonigana egadu.*



62. *Esggoro Mol.* Tejido de las mujeres gunadule

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Esa[e] ggol[ele] o[lo] gwa Mola

An[ana]imala sog[ala]ed[ada]iesa[e] ggo l[ele] o[lo] gwa

We es[a]go l[ele] olo galawa[la] sul[u]i,

We gine be da[da] ga[la] do[do]

Baba-nana esago olo g[ala] wa[la] billi

Olo bili ulu bi[lli] sa

Ne[le] ga[la] ulubaba olo billi ga[la] mage

Aga[la] sog[ala] le[le] g[ala] e buru ba[ba] sele[le]gwa

Aga[la] b[aba]u na[na] mala ya e ga[la] na[na]

We Mola yowe ba[ba]u na[na]

O[lo] ga[la] no g[ala]e ga[la] buruba[ba] sele[le]gwa

Buruba[ba] sele[le]gwa saega[la]

Bo ni ga[la] na[na] ega[la] du[du].

Interacción con la lengua castellana

El corazón mineral que protege a la Madre Tierra

Decimos Mola oro, plata, hierro, cobre, almendro, medicina
las huellas que nos dejaron los sabios en los galus.

Estas huellas el abuelo Sol en el juego las deja ver por parejas.

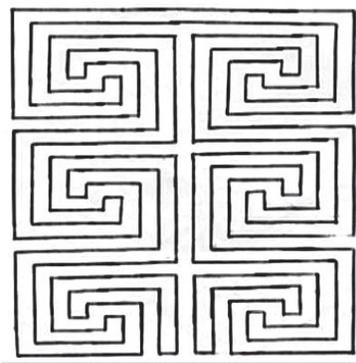
Baba-Nana nos dieron la tierra posada sobre oro, plata, almendro,
medicina en las diferentes capas de la tierra.

Capas de oro que se mecen.



Esta Mola nos recuerda las capas. Las pinta *ulubaba*.
 La fuerza de los huesos de la Madre-Padre nos protege.
Nana-Baba colgaron a *Yala* y la pusieron a nuestro cuidado.
 El llamado es a cuidar a *nabba*, para vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella nos
 recuerda la historia de origen que nos da la fuerza
 fuerza que proviene de las cenizas de los huesos
 y proviene de los espíritus dispersos que nos rodean.

MOL UNID DUMMAD



63. *Mol Unid Dummad*. Escritura del *Sagla*

Billigwena (capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Mol unid dummad

Mol unid dummedi

Ibisog

Yalba imal gudi

Moli gudi yanu gudi,

Mol unid soged

Sabbisoge

Sabbi dummagán

Bugmal

GaMola Mola Molad

Sabbiwal

Guiguismal

We be yognano

Soglesdo



Interacción con la lengua castellana

Mol unid dummad

Mol unid dummad

que significa
en la montaña camina un animal

Moli, [la danta]

Yanu, camina en el monte,
camina

Mola Unidi significa
gran árbol que está en la montaña,
las hojas se mueven con el viento
y resisten sus ímpetus.

Al vestir esta Mola
estarás protegida.

Así quedó dicho.

Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Mola Unidi Dummadi

Mola unidi dummadi

Ibisoge

Yalaba imala gudi

Moli gudi, yanu, gudi

Mola unidi sogedi

Sabbi sogedo

Sabbi dummagana

Buggwamala

GaMola Mola Moladi

Sabbiwala

Guiguisimala

We be yogananoye

Sogelesado





64. *Mol Unid Dummad*. Tejido por las mujeres gunadule

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Mola Unidi Dummadi

Mola unidi dummadi

I bi[li] so g[ala]e

Yala ba[ba] imala g[ala] u di

Moli, gudi, yanu, gudi

Mola unidi so g[ala]e di

Sa[be] bi[li] sog[ala]e do[do]

Sa[be] bil[li] dummagana

B[aba]u g[ala] wa[la] mala

Ga[la] Mola Mola di

Sa[be] bi[li] wala

G[ala]u i g[ala]u i s[ae]mala

We be yo g[ala] na[na] no ye

So g[ala] le[le] s[a] do

Interacción con la lengua castellana

Mola de la morada de la Luna y el agua

Mola Unidi Dummadi recuerda la unión entre la Luna y el agua.

¿Qué significa esta unión?

En el territorio de *Baba-Nana* fluye el agua.

Danta anda, puerco de monte anda.

Esta Mola simboliza la memoria de esta unión.

Entre capas con el fuego y el juego del amor.

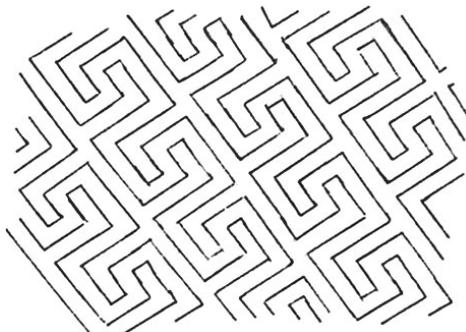
Grandes capas que conforman el gran tronco de la morada de *Baba-Nana*.

Columna en la Mola con surcos de agua que recorren con amor las capas y la columna vertebral de la Madre Tierra.



Asentados en la memoria de la historia de origen.
Así lo dijo la gran *Nele Olonagegiryay*,
en la relación entre la naturaleza y los hombres.

SISSIWALGINED MOL



65. *Sissiwalgined Mol*. Escritura del *Sagla*

Biligwena(capa uno)

Transcripción de la versión oral del *Sagla*

Sissiwalgined mol

Nan sogsa
We mol be yoo,
We mol be yoo,
Burba danboegala,
Bedu naggulenay,
Mele boni dogega,
Aeidu nan sogsa
Bedu negsissi nasigegal,
We mol be yoisulil,
Bulsuli boni be owarmaggoo
We mol bedu burba odugguegal
We molye nan sogsa,
Yo ansolba an oldule
Daniggi
Bunamal daniggid
We mol yoo,
Sissimol yoo,
Sissimol yoo,
Gin burba danbo disaegal



Interacción con la lengua castellana

Mola de jagua

Nana dijo vestirán de esta Mola,
la vestirán para refrescar el espíritu y los huesos,
las protegerán desde antes,
no permitirán la llegada de las enfermedades,
por eso *Nana* dijo
se instalarán en un recinto redondo y oscuro
vestirán de esta Mola
se instalarán en el recinto redondo y oscuro.
Si no vistes esta Mola
te llegan fáciles las enfermedades.
Esta Mola te purifica el espíritu,
esta Mola,
dijo *Nana*.
Después de mí vendrán los *gunadulemala*,
las mujeres, mis hijas, vendrán
y vestirán de estas Molas,
con esta Mola
seguirán purificando el espíritu

Billibo (capa dos)

Revisión de elisiones

Sissiwalaginedi Mola

Nana sogesa
We Mola be yooye,
We Mola be yooye,
Buruba danboegala,
Bedu naggulenaye
Mele boni dogega,
Aeidu nana sogesa
Bedu negasissi nasigegala,
We Mola be yoisulile,
Bulesuli boni be owalamaggooye
We Mola bedu buruba odugguegalaye
We Molaye nana sogesaye,
Yo anisolba ani Olo gunadule
Daniggi
Bunamala daniggidi
We Mola yooye,



*SissiMola yooye,
SissiMola yooye,
Gine buruba danibo disaegalaye.*



66. *Sissiwalgined Mol.* Tejido por las mujeres gunadule

Billiba (capa tres)

Aplicación de segmentación

Sis[i]si wal[a]ggined[i] Mola

*Nan[a] sog[e]sa
We mol[a] be yooye,
We mol[a] be yooye,
Bur[u]ba da[da] n[i] boe[i]gala
Be[e]idu naggulenay[e]
Mele boni dogega[la]
Aeidu nan[a] sogesa
Beidu neg[a] sis[i]si[di] nasigegal[a]
We Mola be yoisulile
Bul[e] suli boni be owal[a] mag[a]goye
We mol[a] be[i]du bur[u]ba oduggue gal[a]ye
We mol[a] nana sog[e]saye
Yo anisolaba ani Olo gunadule
Danid[i] gi[ne]
Buna mal[a] danidi[gineye]
We Mola yooye
Sis[i]si Mola yooye
Sis[i]si Mola yooye
Gin[e] bur[u]ba dan[i]bo disaegala*



Interacción con la lengua castellana

Mola del tronco de jagua

Nana dijo

vistan esta Mola,

vistan esta Mola,

refresca el espíritu,

te protege desde antes,

impide la entrada a los huesos de los espíritus dispersos.

Otras vendrán detrás de mí, dijo *Nana*,

para tener el manto oscuro vestirás de esta Mola.

No tendrás el manto oscuro

si no viste esta Mola.

Los espíritus dispersos te penetrarán fácilmente.

Esta Mola pone un manto ante ti,

esta Mola, dijo *Nana*.

Después de mí vendrán *gunadulemala*

vendrán

vendrán jóvenes

vestirán de esta Mola

vestirán *Sissi* Mola

y el espíritu de *Sissi* seguirá refrescándolas.



NELEGANA GAYA BURBA (LA VOZ ESPIRITUAL DE LOS SABIOS)

Ibeorgun llegó a recordar la historia de origen de los *gunadulemala*. Llegó con el Sol, en la mañana, y con él, la otra gran Madre, *Nana Giggadiryay*. Llegaron a recordar el *Baba Igala*, la sabiduría de *Baba-Nana*. Llegaron saludando en lengua *gunadule* y nadie les respondió. Hasta la propia lengua habían olvidado.

“*Guenadiganye be nueganmala sogeye*”, “Hermano, dime cómo te va en la vida”, les decía *Ibeorgun*, y les enseñó a responder “*An nuediginmalye*”, “Estoy bien, cantando, ye ye ye”. Les recordó que “el hombre debe tener espíritu de *Baba*, espíritu de *Nana*, y la mujer espíritu de *Baba*, espíritu de *Nana*”, que *Baba-Nana* nos hicieron a todos en pareja.

Ibeorgun decía siempre “Hagamos” y “Miremos entre todos lo que quiero decir”. Invitó siempre al trabajo colectivo, sentirnos parte de un todo. Era el primero que se subía al techo de *Onmaggedi Nega*, la Casa del Encuentro, a amarrar *negalamaggaledi*, el esqueleto de la casa. Y luego hablaba. Decía: “Tenemos pensamiento. Somos personas que andamos lento pero con firmeza. Hoy hemos llegado para aprender los unos de los otros”. Brindaba confianza para iniciar los trabajos. Y construyeron juntos, según su orientación, la Casa Macho, *Onmaggedi-nega*, y la Casa Hembra, *Soga Nega*, Casa del Fuego.

Convocó primero a conseguir los materiales para la construcción de la casa, los *bualamala*, troncos de corazón fino; *saderbili*, vigas vértebras; bejucos, *Naggurus*, para los amarres, y palma para cubrir el techo. Y “comenzó a tejer con ellos el techo de la casa”. Y dijo: “*Galú, Iddogedi Nega y Soga Nega*, la Casa de todos para la escucha, y la Casa del fuego, son *Galumala*”.

Ibeorgun vino con *Giggadiryay* tocando *gamusuidi*, flauta; con *sianala*, plato del sahumerio del cacao; y con tabaco preparado para el soplo. *Ibeorgun* y *Nana Giggadiryay* recordaron a los *gunadulemala* el sentido del cuidado, de la Protección de la niña, de la mujer, de la comunidad, de la Madre Tierra.

Llegó con los objetos que habían inventado las Abuelas Ranas y que serían fundamentales, como elementos de significación, para los ritos de iniciación de la pubertad, que recuerdan a *Nana Gabayay*. *Ibeorgun-Nana Giggadiryay* enseñaron a los *gunadulemala* los rituales de la pubertad.

Ibeorgun-Nana Giggadiryay trabajaron juntos. Ambos enseñaban haciendo. Y luego hablaban. Y así como *Ibeorgun* enseñó la estructura organizativa de la comunidad en relación con *Onmaggedi Nega*, *Nana Giggadiryay* enseñó la estructura organizativa de *Soga Nega*, Casa Hembra. Enseñaron a los *gunadulemala* el orden, que cada cosa tiene su lugar para descansar. *Nana* enseñó a trabajar la arcilla, el fuego y los utensilios.



Destacamos entonces los principios orientadores del aprendizaje de *Ibeorgun-Nana Giggadiriyay*:

Guena. Hacer y mirar.

Bo. La complementariedad.

Ba. Hagamos, miremos.

Bagge. *Ibeorgun* hablaba.

Addal. Escuchar.

Nergwa. Confianza de lo que somos.

Guile. Principio de parsimonia: “lento pero con firmeza”.

Babagga. Ritualizar los encuentros. El saludo, el cuidado. El paso de peregrinación de niña a mujer: rituales de la pubertad: *Sunba Inna*; ritual de la libertad: *Inna Dummedi*

Baggebagga. Trabajo desde el corazón.

El pensador *gunadule* Aiban Wagua, de la comarca *Guna Yala*, Panamá, destaca dos aspectos importantes para comprender el camino que mostrara *Nana Giggadiriyay*: el primero, que podemos considerar como un criterio metodológico, lo describe así: “Las abuelas se distribuían en grupos y cada grupo era dirigido por una que sabía más. *Giggadiriyay* orientaba a todos los grupos” (Wagua, 2008, p. 27).

En este criterio, *Giggadiriyay* resaltaba la importancia del trabajo colectivo organizado en pequeños grupos, apoyada por un equipo de mujeres que dirigían cada una a un grupo, mientras *Giggadiriyay* orientaba a todos los grupos. La confianza fue una actitud permanente en las relaciones de enseñanza-aprendizaje de *Ibeorgun, Nana Giggadiriyay*: “Hoy hemos llegado para aprender los unos de los otros”.

El segundo aspecto que destaca Aiban Wagua tiene que ver con la escuela: “*Giggadiriyay* abrió una gran escuela donde las abuelas aprendieron a tejer, aprendieron a amasar la arcilla para los braseros, para las tinajas, para los platos, para las tazas” (Wagua, 2008, p. 27). Son escuelas del hacer en distintos espacios de la comunidad, escuelas para el tejido de la vida. *Ibeorgun-Nana Giggadiriyay* habían sido preparados por las Abuelas espirituales y sabían lo que debían enseñar a los *gunadule-mala* y cómo hacerlo.

Nele Olonagegiryay enseñó a todo el pueblo *gunadule*. Todo lo que aprendió con los *galumala* de sus amigos los *aggwalelegana* ella lo enseñó a los ancianos, a las ancianas *gunadule*. *Olonagegiryay*, al igual que *Ibeorgun-Nana Giggadiriyay*, les enseñó que debían bañarse muy de madrugada, luego ir a la orilla del río y dar un beso a *aggwalele*, cuarzo; y los invitó a hacerlo al mediodía durante cuatro días. Les enseñó a sahumarlo y, luego, recogerlo. Hoy los *Inadulegana*, médicos tradicionales, y los *nelegana* siguen las enseñanzas de *Olonagegiryay*.

En *Deddibbeguna Galu*, *Olonagegiryay* conoció gente que seguía las enseñanzas de *Baba-Nana*. Gente que cuidaba un gran río y extensos platanales. Gente que sembraba y protegía la siembra.

En *Oloddeddor Galu*, conoció gente que cultivaba otoi, yuca y plátano. Aprendió de ellos los métodos de siembra y de organización sobre la Madre Tierra.

En *Meddesolgidi Galu*, bajó hasta donde la tierra da la curva parecida a la base de la tinaja y conoció gente de pelo liso y largo como hilos de algodón. Gente blanca y limpia como el algodón. “Por sus calles ondean largos flecos de tela de algodón. Y esos flecos, dice *Olonakekiryai*, simbolizan y son signos de las veces que una comunidad manda a sus *sailas* a hablar y cantar sobre Papa. Cada



vez que se entrecruzan los mensajes de Papa, se alza la tela larga de algodón en la comunidad de *Kalumettesorkit*” (Wagua, 1996, p. 72).

En *SabbiMolanalamaggale Galu, Olonagegiryay* aprendió la pintura, la escritura que vio en los árboles pintados, en la pintura del cuerpo de las jóvenes mujeres y, luego, en los peñones pintados. Llegó a *Galú Dugbis*, la última capa, donde está la memoria de las generaciones pasadas.

Nana Olonagegiryay aprendió todos los diseños de la *Mola Naga* a medida que fue bajando a las capas diversas de la Madre Tierra, hasta llegar una y varias veces a *Galú Dugbis*.

Los *gunadulemala* escuchaban a *Nele Olonagegiryay* cuando les contaba que los *nelegana* varones con los que ella había llegado y los *nelegana* de los distintos *Galumala* sintieron celos de que bajara y subiera diversos *Galumala* como ellos y más que ellos, sobre todo porque llegaba a lugares donde solo admitían mujeres.

Olonagegiryay enseñó a los hombres y las mujeres de la comunidad lo que había aprendido en los *Galumala*: “Así, *Olonakekiryai* llamó a todas las ancianas del pueblo y empezó a instruir las. Se sentaba en la hamaca, se peinaba suavemente y hablaba fuerte. Empezaba a cantar sobre nuestro origen, sobre la Madre-Tierra, sobre lo que realmente acontece entre el hombre, la planta y la Madre Tierra” (Wagua, 1996)

Nele Olonagegiryay retomó el camino de *Ibeorgun, Nana Giggadiray*; enseñó la memoria de las generaciones pasadas con la Mola, la *wini*; enseñó las maneras de llevar el hogar, el sentimiento de los hijos con los padres y a hablar cuando los *nelegana* olviden el camino de *Baba-Nana*.

Nele Olonagegiryay nos enseñó que no es suficiente con ser *Nele*; con sus visitas a los distintos *Galumala* mostró que hay que aprender del otro. Por eso fue a los *Galumala*, para aprender, y compartió ese saber con la comunidad, no aprendió para ella sola. Llegó a *Galumala*, donde los hombres no tenían acceso. Llegar a *Galú Dugbis* tiene un camino, fue visitando diversos *Galumala* para llegar finalmente a *Galú Dugbis*. Solo hay un medio para entrar a los *Galumala*: se entra a ellos a través del sueño.



WESEGA NABBI SOGMALO
(A MODO DE CIERRE)

- ¿Qué significa la palabra *Mola*? Abadio Green nos expresó el significado de la palabra *Mola*: *mol*, *momol*, el vestido de las mariposas; *momola* también es opaco.
- *Mola naga* es la huella de la existencia *gunadule*.
- *Mola Naga* está en los *Galumala*. A través del sueño se entra a los *Galumala*.
- A todos los *Galumala* pueden entrar las mujeres de la superficie. A algunos *Galumala* pueden entrar los hombres de la superficie.
- La complementariedad está presente en la vida de los *gunadulemala*. *Baba- Nana*: el hombre debe tener el espíritu de *Nana*, espíritu de *Baba*, y la mujer debe tener el espíritu de *Baba*, espíritu de *Nana*.
- La Protección es la esencia de la cosmogonía, la espiritualidad y la cosmovisión en la cultura *gunadule*. Si se protege a la niña, se protege a la mujer, se protege a la comunidad, se protege a la Madre Tierra.
- Proteger a la Madre Tierra es el llamado, porque los *gunadulemala*, hombres y mujeres de la superficie, olvidan la misión que tenemos como hijos e hijas de la superficie de vivir, comer de allí, cuidarla y convivir con ella.
- En las Molas de Protección, la Madre Tierra habla.
- A medida que profundizamos en las capas de la lengua *gunadule*, se tiene la sensación de acceder a nuevos significados y sentidos. La sensación, vivida por todos los que nos hemos acercado a este trabajo, de que las *Molamala Naga* “saltan”, de que “emergen” figuras que parecen desprenderse de la superficie de la *Mola* y habitar en otro plano, es una sensación que impresiona y que, pensamos, puede ser parte del sentido de Protección que caracteriza a *Mola naga*: cuando los espíritus dispersos se aproximan a la niña que viste de *Mola naga*, ven emerger del pecho de la niña figuras que impactan y que van cambiando según la dirección en que se acerquen. Esta característica de *Mola Naga* posee un fuerte sentido de Protección, pues envía señales a los seres que se aproximan.
- A medida que profundizamos en las capas de la lengua *gunadule*, se tiene la sensación de acceder a nuevos significados y sentido los cuales nos llevan a viajar por las historias de origen. El método de los significados de vida, mediante la segmentación de las palabras, va conduciendo a diversas capas de la lengua, en las que emergen nuevos sentidos. Se tiene la sensación de acceder a recintos sagrados en los que se teje la vida, recintos con identidad propia, que expresan sentidos propios en relación con la tierra y su cuidado.



- *Nabba* es la Tierra. *Baba-Nana* son los creadores y están en sus criaturas. El todo está contenido en cada una de sus partes y cada parte es a su vez el todo.
- Los rituales de paso de niña a mujer son rituales para la Protección de la niña que huele a *Nana Gabayay*, que huele a piña. El primer ritual de la pubertad, *Sunba Inna*, es un movimiento de afuera hacia dentro, mientras que la segunda fiesta, *InnaDummadi*, la ceremonia de la libertad, es un movimiento de adentro hacia afuera. Asimismo, en varias de las Molas de Protección la escritura discurre de afuera hacia dentro y luego de adentro hacia afuera: *Mola Naga Igalamala*, caminos de las Molas de Protección para ser transitados por la niña, poco a poco, hasta su madurez como mujer.
- La unidad del todo y la parte, del adentro y del afuera, son sensaciones propias del universo de lo sagrado, sensaciones que emergen de los ceremoniales de la pubertad y de la escritura de *Mola Naga*.
- Las historias de origen, que nos recuerdan los *Saglagana* con sus cantos y que se expresan en las diferentes capas de la lengua *gunadule*, impregnan la vida cotidiana. Cada mujer es *Nana*, se mece en la hamaca y se peina el cabello como *Nana Gabayay*, *Nele Olonagegirayay*; la visión del arcoíris después de un aguacero evoca a *Bandel Mola* o *Mogili Mola* y en él se manifiestan la unidad del todo, la presencia de *Baba-Nana* en la armonía de la naturaleza; la ceniza de los huesos de la Madre, el camino de los huesos, *Igala*, la presencia de tendencias agresivas y traviesas en lo que existe; todos los anteriores son sentidos que conociendo las historias de origen, emergen enriqueciendo la vida de los *gunadulemala*.
- *Mola Naga* en esta investigación es un tejido entre las historias de origen, oralizadas en el tratado de *Nana-Baba Igala*, y la escritura de las Molas. *Mola Naga* es un saber que se transmite de generación en generación a través de los cantos de las autoridades, la escritura de las Molas y los rituales.
- Esperamos que estos saberes de *Mola Naga*, que por primera vez aparecen en forma escrita, puedan ser socializados con los niños y niñas, con los hombres y mujeres de las comunidades del pueblo *gunadule*, y favorezcan la pervivencia de esta práctica ancestral articulada a la red de significados, sentidos y saberes presentes en las narrativas *gunadule*.



EQUIPO DE TRABAJO

Sagla Evaristo González Flórez de la comunidad *Ibgigundiwala*. Canta y estudia el tratado de *Baba-Nana Igala*, las leyes de origen del pueblo gunadule. Experto en escritura de *Mola Naga*. Cantor en las fiestas; toca flauta.

Argal Nicolás González Correa, el intérprete del canto del *Sagla*, hace entender el mensaje del *Sagla* a la comunidad en el mundo actual. También es experto en cantos terapéuticos y en trazado de *Mola Naga*.

Milia Bolívar, mujer gunadule experta en diseño de *wini* y tejido de Molas; además es partera en la comunidad.

Nuptidili González, mujer gunadule experta en tejido de Mola.

Milton Santacruz Aguilar, estudiante gunadule del programa de Maestría en Educación, línea Pedagogía del Texto de la Universidad de Antioquia.

Ruth Virginia Castaño Carvajal, estudiante del programa de Maestría en Educación, línea Pedagogía del Texto de la Universidad de Antioquia.

Profesor Miguel Monsalve Gómez, acompañante en el camino.

Profesora Diana Victoria Jaramillo Quiceno, acompañante en el camino.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LIBROS Y ARTÍCULOS

- Bajtín, M. M. (2009), *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
- Caisamo, G. (2009), “Dar, recibir y devolver. Una filosofía desde la perspectiva embera dovida”, en: *Metodologías participativas y formación política. La Escuela de Gobierno y Administración Indígena y Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra*, Medellín, INDEI-OIA.
- Colombia (2005), Constitución Política de Colombia. *Biblioteca Enrique Low Murtra –BELM– EBI-Kuna (2004), Proyecto de implementación de la educación bilingüe intercultural en los territorios kunas de Panamá, AECL.*
- _____ (2006), *Fundamentos teóricos y legales de la educación bilingüe intercultural en los territorios kunas de Panamá*, Kuna Yala.
- Faundez, A. (2006), “A la búsqueda de la calidad educativa: el enfoque pedagogía del texto (PdT)”, en: *Desarrollo de la educación y educación para el desarrollo integral*, Medellín, Sello Editorial Universidad de Medellín.
- Green S, A. *et al.* (1995), “Ipkikuntiwala”, *Currículo tule*, cofinanciación: Asociación de Cabildos Indígenas de Antioquia y Secretaría de Educación y Cultura de Antioquia, Medellín, SEDUCA.
- Green S., A. (2007), “La lucha de los siete hermanos y su hermana Olowailli en defensa de la Madre Tierra: hacia la pervivencia cultural del pueblo Kuna Tule”. *Revista Educación y Pedagogía*, vol. XIX, núm. 49, Medellín, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación.
- _____ (2009), “Significados de vida: una manera de develar nuestro rostro, nuestra sabiduría y nuestra vida (un ejercicio con los nombres de la Madre Tierra en lengua *gunadule*)”, en: *Metodologías participativas y formación política. La Escuela de Gobierno y Administración Indígena y Licenciatura en Pedagogía de la Madre Tierra*, Medellín, INDEI-OIA.
- _____ (2011). “*Anmal Gaya Burba: Isbeyobi Daglege Nana Nabgwana Bedaggegala* Significados de Vida: Espejo de nuestra memoria en defensa de la Madre Tierra”, tesis doctoral en Educación en Estudios Interculturales (categoría *Magna cum laude*), Medellín, Universidad de Antioquia.
- Levi-Strauss, C. (1995), *Antropología estructural*, Barcelona, Paidós.
- Mugrabi, E. (2002), *La pedagogía del texto y la enseñanza-aprendizaje de lenguas*, Medellín, Corporación Educativa CLEBA.



- _____ (2006), “De las teorías lingüísticas a la realización de prácticas: aportes lingüísticos para las propuestas educativas bajo el enfoque de la pedagogía del texto”, en: *Desarrollo de la educación y educación para el desarrollo integral*, Medellín, Sello Editorial Universidad de Medellín.
- Ochoa, R. y Peláez, J. (1995), *La matemática como elemento de reflexión comunitaria pueblo tule: Matemática tule y occidental*, cofinanciación: Asociación de Cabildos Indígenas de Antioquia y Secretaria de Educación y Cultura de Antioquia, Medellín, SEDUCA.
- Scanduzzi, P. (2008), *Educação Indígena x Educação Escolar Indígena*, Sao Paulo, Unesp.
- Wagua, A., Green, A. y Peláez, J. (1996), *La historia de mis abuelos. Textos del pueblo tule Panamá-Colombia*, Asociación de Cabildos Indígenas de Antioquia, OIA.
- Wagua, A. (2005), *Los kunas entre dos sistemas educativos. Propuesta educativa de los Congresos Generales Kunas y rasgos de la educación bilingüe intercultural*, Panamá, Fondo Mixto Hispano-panameño de Cooperación.
- _____ (2007), *Así lo vi y así me lo contaron: Datos de la Revolución kuna. Versión del Sailadummad Inakeliginya y de kunas que vivieron la revolución de 1925*, Panamá, Fondo Mixto Hispano-panameño de Cooperación.
- _____ (2008), *Relatos de mi gran historia* [Proyecto de implementación de educación bilingüe intercultural en los territorios kunas de Panamá], Panamá, Fondo Mixto Hispano-panameño de Cooperación.

ENTREVISTAS

- Bolívar, Milia (2011), entrevista por Ruth Virginia Castaño y Milton Santacruz Aguilar, Urabá.
- González, Evaristo *Sagla* (2010), entrevista por Ruth Virginia Castaño y Milton Santacruz Aguilar, Urabá.
- _____ (2011a), entrevista por Ruth Virginia Castaño y Milton Santacruz Aguilar, Urabá.
- González, Nicolás *Argal* (2011b), entrevista por Ruth Virginia Castaño y Milton Santacruz Aguilar, Urabá.
- González, Nuptidili (2011c), entrevista por Ruth Virginia Castaño y Milton Santacruz Aguilar, Urabá.

MATERIAL AUDIOVISUAL

- Audio encuentro con el *Sagla* Evaristo González del resguardo Ibgigundiwala. Enero de 2010. Resguardo Ibgigundiwala, Urabá Antioqueño, Colombia.
- Videos encuentro con el *Sagla* Evaristo González, el *Argal* Nicolás González, las mujeres Milia Bolívar y Nuptidili González y la niña Niskquadili Santacruz del Resguardo Ibgigundiwala. (videos M2U01286 hasta M2U01299.M2U013 hasta M2U01321.M2U01230 hasta M2U01232).6, 7 y 8 de enero de 2011.San Pedro de los Milagros, Antioquia, Colombia.
- Videos encuentro con Abadio Green S. (videos M2U01356 hasta M2U01405), 30 de abril de 2011. San Pedro de los Milagros, Antioquia, Colombia.

